



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

Современный КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебник для начинающих

Dāngdài Zhōngwén

当代中文

吴中伟 主编



Kèběn
课本
Учебник



华语教学出版社
SINOLINGUA

总策划：许琳

总监制：马箭飞 王君校

监 制：孙文正 张彤辉 王锦红 韩 晖

主 编：吴中伟

编 者：吴中伟 高顺全 吴金利 吴叔平

改 编：吴中伟 郭大文 张敏鳌

顾 问：陶黎铭 陈光磊

翻 译：郭大文 张敏鳌

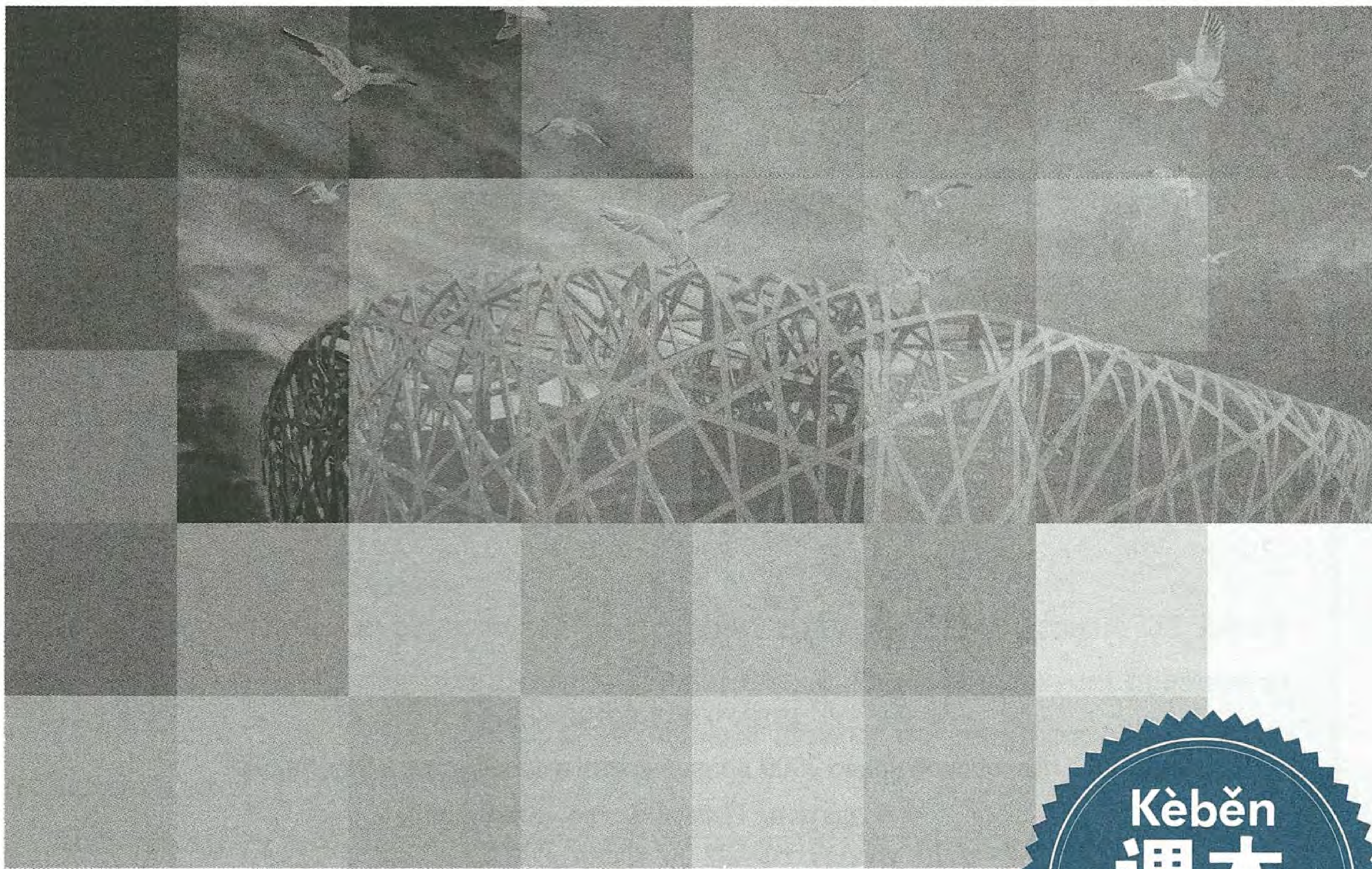
Современный КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебник для начинающих

Dāngdài Zhōngwén

当代中文

吴中伟 主编



Первое издание 2009

ISBN 978-7-80200-603-4

Авторское право 2009 принадлежит издательству «Sinolingua»

Издатель: Издательство «Sinolingua»

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуан-дацзе, д. 24

Контактный тел.: (86)10-68320585

Факс: (86)10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Пекинская типография «Вайвэнь»

Распространитель: Китайская компания международной книжной торговли

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгуанчжуан-силу, д. 35 (п/я №399)

Напечатано в Китайской Народной Республике

К ЧИТАТЕЛЯМ

Мы рады, что Вы выбрали учебник «Современный китайский язык».

Настоящий учебник предназначен для носителей русского языка, начинающих изучать китайский язык. Он ставит себе целью развивать у обучающихся основные коммуникативные навыки путем аудирования, говорения, чтения и письма.

В комплекс учебника входят «Учебник», «Сборник упражнений» и «Пропись по китайскому иероглифическому письму», к нему прилагаются видео- и аудиопособия.

Учебник отличаются следующие особенности:

- Небольшой объем книги, актуальность избранных тематик и тесная увязка речевой практики с реальной жизнью;
- Возможность удовлетворения требований разной категории читателей;
- Синхронное развитие навыков слухового понимания, говорения, чтения и письма;
- Последовательный принцип обучения.

После завершения курсов по этому учебнику Вы будете овладевать 775 китайскими словами и речевыми оборотами, 49 типичными грамматическими правилами, что будет гарантировать Вам самые необходимые навыки речевой коммуникации на китайском языке.

На самом деле, китайский язык не такой уж трудный, как кажется с первого взгляда.

Итак, начнем наш урок!

Этикетные выражения

你好!

Nǐ hǎo!

Здравствуйте!

你好!

Nǐ hǎo!

Здравствуйте!

谢谢!

Xièxie!

Спасибо!

不客气。

Bú kèqì.

Не за что.

对不起!

Duìbuqǐ!

Прошу прощения/Извините!

没关系。

Méi guānxi.

Пожалуйста!

再见!

Zàijiàn!

До свидания!

再见!

Zàijiàn!

До свидания!

Mùlù
目 录

СОДЕРЖАНИЕ

Hànyǔ Yǔyīn Dǎolùn
汉语语音导论 1

Введение в фонетику китайского языка

Dì-yī kè Nín Guì Xìng
第一课 您 贵姓 11

Урок 1 Как ваша фамилия?

Фонетика: Изменение тона слова «不 bù» 15

Грамматика:

Типы простых предложений: 1. Простые предложения со
структурой: подлежащее + глагольное сказуемое (+ объект) 15

Сочетание слов по схеме: наречие + глагол 16

Dì-èr kè Rènshi Nǐ Hěn Gāoxìng
第二课 认识你很高兴 20

Урок 2 Очень рад с вами познакомиться.

Фонетика: Словесное ударение 24

Типы простых предложений: 2. Простые предложения со
структурой: подлежащее + имя прилагательное (в роли сказуемого) 25

Dì-sān kè Nǐ Jiā Yǒu Jǐ Kǒu Rén
第三课 你家有几口人 27

Урок 3 Сколько человек в вашей семье?

Фонетика: Изменение тона слова «一 yī» 32

Грамматика: Счетные слова 32

Имя числительное 33

Употребление двух и более глагольных оборотов в одном
предложении 34

Dì-sì kè Zhè Zhāng Dìtú Shì Éwén de
第四课 这张地图是俄文的 36

Урок 4 Эта географическая карта на русском языке.

Грамматика: Сочетание слов по схеме: этот (тот, какой) + имя числительное
+ счетное слово + имя существительное

Итоги по простым предложениям 41

Dì-wǔ Kè Néng bu Néng Shì Yì Shì	
第五课 能不能试一试	44
Урок 5 Можно ли примерить?	
Фонетика: Тона слога и интонация предложения	50
Грамматика: Удвоенное употребление глагола	50
Определение	
Сочетание слов по схеме: определение + определяемое	
слово (им. сущест.)	51
Dì-liù Kè Míngtiān Dǎsuàn Gàn Shénme	
第六课 明天打算干什么	53
Урок 6 Что собираешься делать завтра?	
Грамматика: Выражение времени и даты (Часть I)	57
Сочетание слов по схеме: наречие + глагол (имя прилагательное)	59
Dì-qī Kè Nǐ Shénme Shíhòu Huílái	
第七课 你什么时候回来	62
Урок 7 Когда ты вернешься?	
Грамматика: Выражение времени и даты (Часть II)	67
Глагол направления движения	68
Удвоение имен прилагательных	70
Dì-bā Kè Fùjìn Yǒu méiyǒu Yínháng	
第八课 附近有没有银行	73
Урок 8 Где-нибудь поближе есть банк?	
Грамматика: Слова со значением направления и выражение направления	77
Предложения со словом «在 zài» и словом «有 yǒu»	78
Dì-jiǔ Kè Wǒ Yǐqián Yǎngguo Niǎor	
第九课 我以前养过鸟儿	80
Урок 9 Я раньше держал дома птичек.	
Грамматика: Служебное слово «过 guo» выражает действие или	
обстоятельство, происходящее до момента речи	85
Служебное слово «了 le» указывает на изменение ситуации	86
Dì-shí Kè Tā Qù Yīyuàn le	
第十课 她去医院了	88
Урок 10 Она пошла в больницу.	
Грамматика: Служебное слово «了 le» указывает на завершение действия	92

Служебное слово «在 zài» («正在 zhèngzài») указывает на происходящее действие	93
Тексты уроков 1 – 10	95
Dì-shíyī kè Tāmen shì shénme shíhou lái de 第十一课 他们是什么时候来的	103
Урок 11 Когда они приехали?	
Грамматика: Речевая конструкция типа: «是 的 shì.....de»	108
Глагольный оборот и мини-предложение в роли определения	108
Язык с выдвиганием темы	108
Dì-shí'èr kè Jīntiān Nǐ Chuān de Zhēn Piàoliang 第十二课 今天你穿得真漂亮	111
Урок 12 Как красиво ты сегодня одет.	
Грамматика: Дополнительный член возможности	115
Слова соединительно-разделительной конструкции	116
Dì-shí sān kè Wǒ Jiāxiāng de Tiānqì Bǐ Zhèr Hǎo 第十三课 我家乡的天气比这儿好	118
Урок 13 Климат моей родины лучше, чем здесь.	
Грамматика: Методы сравнения	123
Dì-shí sì kè Wǒ Lǎojiā Zài Dōngběi 第十四课 我老家在东北	127
Урок 14 Моя родина на Северо-Востоке Китая.	
Грамматика: Итоги по предлогам	131
Итоги по наречиям	132
Dì-shí wǔ kè Wó Xuéguo Bàn Nián Hànyǔ 第十五课 我学过半年汉语	134
Урок 15 Я изучал китайский язык полгода.	
Грамматика: Способы выражения количества времени	138
Употребление счетных слов о действиях	140
Dì-shí liù kè Huǒchēpiào Mài-wán le 第十六课 火车票卖完了	142
Урок 16 Билеты на поезд распроданы.	



Грамматика: Дополнительный член результата 147

Сочетание слов по схеме: глагол + 着 (zhe) 148

Dì-shíqī Kè Xiànzài Jiù Kěyǐ Bān-jìnqu

第十七课 现在就可以 搬进去 150

Урок 17 Вы можете сейчас переселиться туда.

Грамматика: Дополнительный член направления 155

Dì-shíbā Kè Wǒ Kǒngpà Tīng-bu-dǒng

第十八课 我 恐怕 听不懂 157

Урок 18 Я боюсь, что не могу понять.

Грамматика: Дополнительный член возможности 161

Итоги по дополнительным членам 162

Dì-shíjiǔ Kè Wǒ Bǎ Qiánbāo Wàng-zài Chē Shang le

第十九课 我 把 钱包 忘在 车 上 了 164

Урок 19 Я забыл кошелек в такси.

Грамматика: Предложения со словом «把» 169

Dì-èrshí Kè Chà diǎnr Bèi Qìchē Zhuàngle Yíxia

第二十课 差 点儿 被 汽车 撞了 一下 172

Урок 20 Я чуть не была сбита машиной.

Грамматика: Предложения со словом «被» 176

Дополнительные тексты

xióngmāo

熊猫 178

Большая панда

Zài Hūnlǐ Shang

在 婚礼 上 180

На свадьбе

Указатель новых слов 185

Указатель грамматических терминов и речевых конструкций 193



Действующие лица

В Пекинском университете языков и культуры учатся молодые люди из разных стран по специальности китайского языка.



Bái Xiǎohóng
白小红 Бай
Сяохун, студентка,
китаянка



Wáng Yīng
王英 Ван Ин,
студентка,
русская китаянка



Āndéliè
安德烈
Андрей, студент,
русский



Tuōmǎshí
托马什
Томаш, студент,
поляк

人物表

Со студентами дружат другие люди.



Dīng Hànnshēng
丁汉生 Дин Ханьшэн,
представитель китайской
компании



Tǎlāsī
塔拉斯 Тарас, украинский
бизнесмен, работает
сначала в Пекине,
потом в Шанхае



Zhāng Yuányuan
张园园 Чжан Юаньюань,
китаянка, стажирующая в
МГУ, подруга Андрея



Lǐqí
里奇 Рич,
американец

Им преподает китайский язык профессор Чжан Линь. Он – китаец, руссист, но перед студентами всегда делает вид, будто не знает русского.



Zhāng Lín

张林 Чжан Линь, китаец,
ему уже за сорок



Tián zhōng
田中 Танака,
японка



Jīn Róngnán
金容南 Ким Вон На,
корейка



Gāo Yīfēi
高一飞 Гао Ифэй,
аспирант, китаец



Xiǎo zhāng
小张 Сяо Чжан,
студентка, подруга
Рича, китаянка



Lǐ Xiǎoyǔ
李小雨 Ли Сяюй, сотрудница
китайско-иностранной
совместной компании,
китаянка, невестка Тараса



Chén Jìng
陈静 Чэнь Цзин, напарница
Андрея по изучению китайского
языка, китаянка



Грамматические термины китайского языка

имя существительное	(им. существ.)	míngcí	名词
слова со значением местоположения	(слов. мест.)	chùsuǒcí	处所词
слова со значением времени	(слов. врем.)	shíjiāncí	时间词
слова со значением направления	(слов. направ.)	fāngwèicí	方位词
местоимение	(местои.)	dàicí	代词
вопросительное слово	(вопрос. сл.)	yíwèncí	疑问词
глагол	(глагол.)	dòngcí	动词
глаголы направления движения	(глагол. направ. движ.)	qūxiàng dòngcí	趋向动词
модальные глаголы	(модал. глагол.)	néngyuàn dòngcí	能愿动词
имя прилагательное	(им. прил.)	xíngróngcí	形容词
имя числительное	(им. числ.)	shùcí	数词
счетное слово	(счет. сл.)	liàngcí	量词
наречие	(нареч.)	fùcí	副词
предлог	(предл.)	jiècí	介词
союз	(союз)	liáncí	连词
служебное слово	(служ. сл.)	zhùcí	助词
подлежащее	(подл.)	zhǔyǔ	主语
сказуемое	(сказ.)	wèiyǔ	谓语
объект	(объект.)	bīnyǔ	宾语
определение	(опред.)	dìngyǔ	定语
дополнительный член	(допол. чл.)	bǔyǔ	补语
обстоятельство	(обст.)	zhuàngyǔ	状语

Оби́ходные выра́жения на заняти́ях

Shàng kè.

Xià kè.

Xiànzài xiūxi yíxià.

Xiànzài jìxù shàng kè.

Qǐng dǎkāi shū, fān dào dì-sān yè.

Qǐng tīng lùyīn.

Qǐng gēn wǒ dú.

Qǐng zài shuō yí biàn.

Zhè shì shénme yìsi?

... (Hànyǔ) zěnmē shuō?

... (Hànzì) zěnmē xiě?

Qǐng dú yíxià.

Qǐng xiě yíxià.

Qǐng fānyì yíxià.

Duì bu duì?

Duì.

Bú duì.

Qǐng kàn hēibǎn.

Xiànzài tīngxiě.

Xiànzài zuò liànxí.

Jīntiān de zuòyè shì ...

Начнем урок.

Урок окончен.

Теперь перерыв.

Продолжим урок.

Откройте учебник, найдите 3-ю страницу.

Слушайте звукозапись.

Читайте за мной.

Повторите еще раз.

Что это значит?

Как говорить по-китайски?

Как писать по-китайски?

Читайте.

Напишите.

Переведите.

Правильно или нет?

Правильно!

Неправильно!

Смотрите на доску.

Сейчас делаем диктант.

Сейчас делаем упражнения.

Оставляю сегодняшние домашние задания.



Hànyǔ Yǔyīn Dǎolùn
汉语语音导论

汉语语音导论

Введение в фонетику китайского языка

0.1 语音概要 Yǔyīn Gàiyào Азы китайской фонетики

音节结构 Yǔyīn Jiégòu Структура слога

Слоги в китайском языке образуются посредством сочетания инициали (Shēngmǔ), финали (Yùnmǔ) и тона (Shēngdiào). Согласный, открывающий слог, – это инициаль, остальная часть (в том числе гласный) – это финаль.

Shēngdiào ТОН	
shēngmǔ инициаль	yùnmǔ финаль

Например: mā
Здесь «m» относится к инициали, «a» – к финали, тон обозначается одним из четырех надстроечных знаков (¯ , ´ , ˇ , `), который ставится над финалью.
В некоторых случаях слоги могут образоваться одними финалями.
Например: ā

声母 Shēngmǔ Инициали

b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	h	j	q	x		
zh	ch	sh	r	z	c	s	

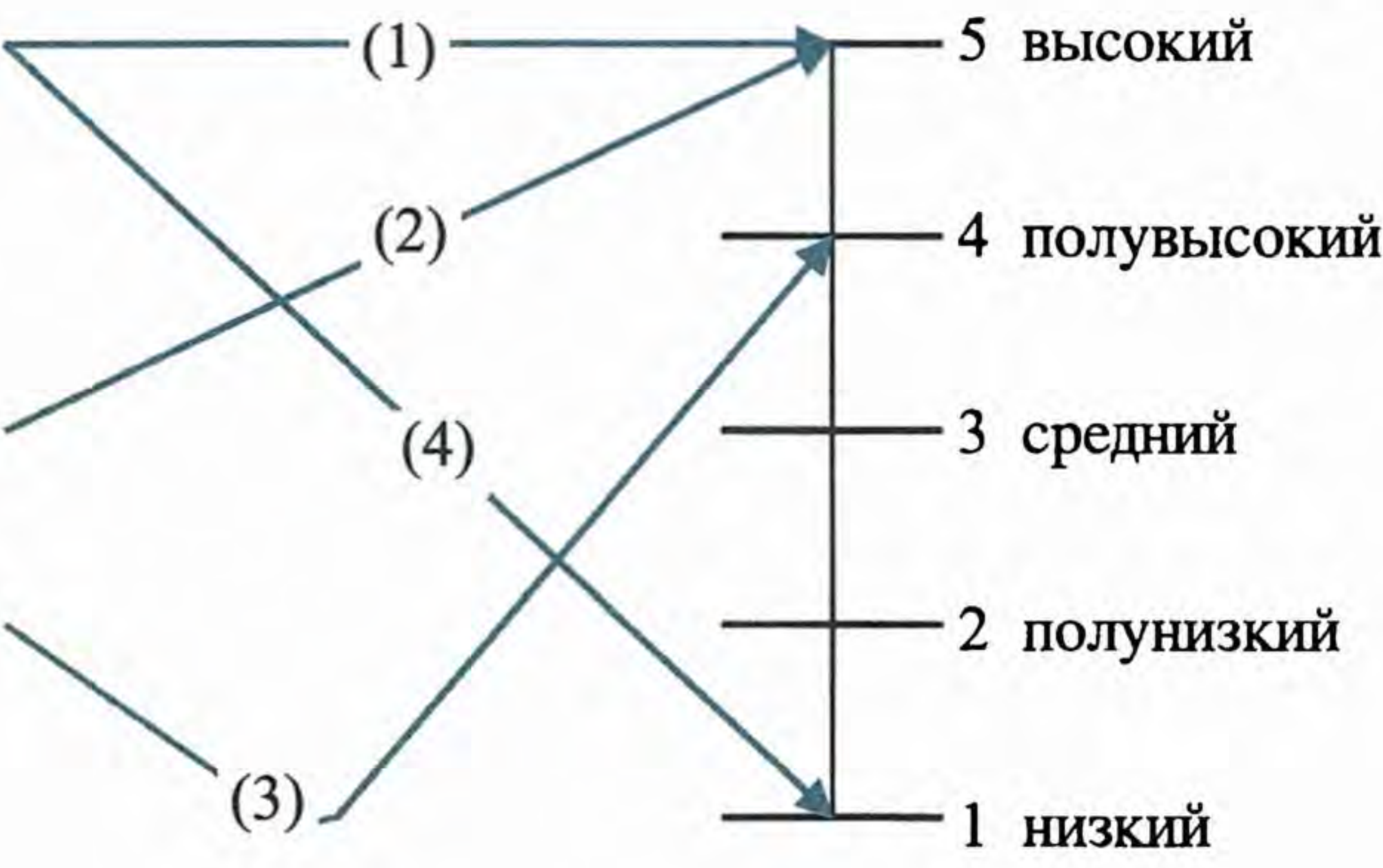
韵母 Yùnmǔ Финали

	i	u	ü
a	ia	ua	
o	uo		
e	ie	üe	
ê			
-i			
er			
ai		uai	
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

声调 shēngdiào Тона

第一声	dì-yī shēng	Первый тон	—	55
第二声	dì-èr shēng	Второй тон	/	35
第三声	dì-sān shēng	Третий тон	∨	214
第四声	dì-sì shēng	Четвертый тон	ˋ	51

Высота тона



附 1 注音字母、拼音字母、国际音标对照表

附 Приложение 1.

Соотношение транскрипционных систем китайского языка

ТФА	ЛФА	МФА	ТФА	ЛФА	МФА	ТФА	ЛФА	МФА
ㄅ	b	[p]	ㄅ	-i(前)	[ɿ]	ㄣ	in	[in]
ㄆ	p	[pʰ]	ㄅ	-i(后)	[ʊ]	ㄣ	iang	[iaŋ]
ㄇ	m	[m]	ㄣ	i	[i]	ㄣ	ing	[iŋ]
ㄈ	f	[f]	ㄨ	u	[u]	ㄨ	ua	[uA]
ㄈ	v	[v]	ㄨ	ü	[y]	ㄨ	uo	[uo]
ㄈ	d	[t]	ㄨ	a	[A]	ㄨ	uai	[uai]
ㄈ	t	[tʰ]	ㄨ	o	[o]	ㄨ	uei	[uei]
ㄈ	n	[n]	ㄨ	e	[ɤ]	ㄨ	uan	[uan]
ㄈ	l	[l]	ㄨ	ê	[ɛ]	ㄨ	uen	[uən]
ㄈ	g	[k]	ㄨ	er	[ə]	ㄨ	uang	[uaŋ]
ㄈ	k	[kʰ]	ㄨ	ai	[ai]	ㄨ	ueng	[uəŋ]
ㄈ	ng	[ŋ]	ㄨ	ei	[ei]	ㄨ	ong	[uŋ]
ㄈ	h	[x]	ㄨ	ao	[au]	ㄨ	ue	[yɛ]
ㄈ	j	[tɕ]	ㄨ	ou	[ou]	ㄨ	üan	[yɛn]
ㄈ	q	[tɕʰ]	ㄨ	an	[an]	ㄨ	ün	[yn]
(广)		[ɲ]	ㄨ	en	[ən]	ㄨ	iong	[yŋ]
ㄈ	x	[ɕ]	ㄨ	ang	[aŋ]			
ㄈ	zh	[tʂ]	ㄨ	eng	[əŋ]			
ㄈ	ch	[tʂʰ]	ㄨ	ia	[iA]			
ㄈ	sh	[ʂ]	ㄨ	ie	[iɛ]			
ㄈ	r	[ʐ]	ㄨ	iao	[iau]			
ㄈ	z	[ts]	ㄨ	iou	[iou]			
ㄈ	c	[tsʰ]	ㄨ	ian	[iɛn]			
ㄈ	s	[s]						

Примечание:

ТФА – Традиционный фонетический алфавит, ЛФА – Латинизированный фонетический алфавит, МФА – Международный фонетический алфавит.

0.2 语音 Yǔyīn Фонетика

声母和韵母 Shēngmǔ hé Yùnmǔ Инициали и финали

a	o	e	yi (= i)	wu (= u)	yu (= ü)
ba	bo		bi	bu	
pa	po		pi	pu	
ma	mo		mi	mu	
fa	fo			fu	
da		de	di	du	
ta		te	ti	tu	
na		ne	ni	nu	nü
la		le	li	lu	lǜ

Комментарии:

1. yi wu yu

Когда слог образуется одной только финалью i, u или ü, то он пишется как yi, wu, yu.

2. o e

Финаль «o» произносится как русский «о» в слове «стол», а финаль «e» произносится среднее между русскими «э» и «ы».



o



e

3. ü

В русском языке нет аналогов этого звука. Он похож по произношению на гласный «u» в немецком языке.



i

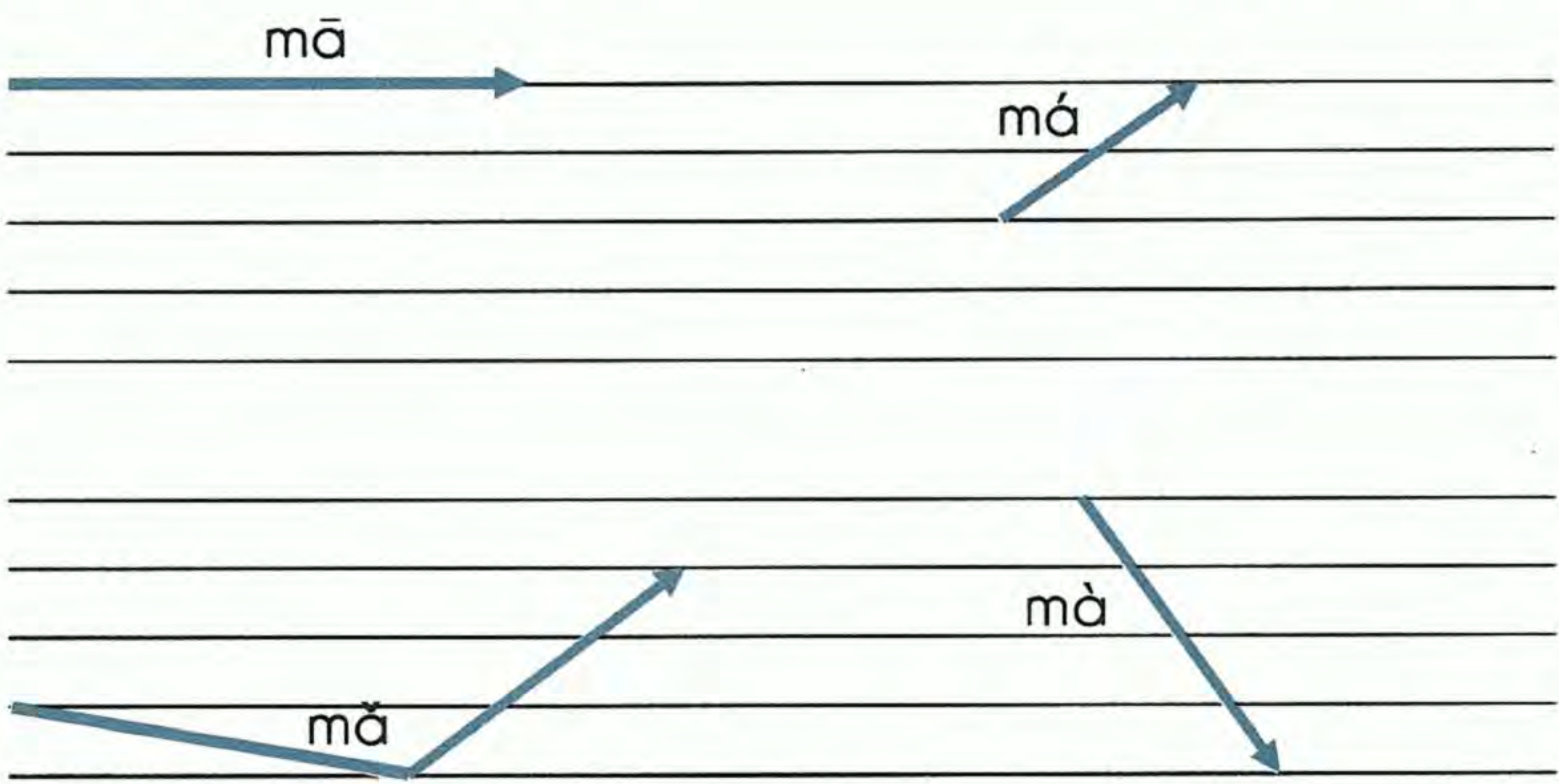


ü



声调 Shēngdiào Тона

—	第一声	dì-yī shēng	Первый тон
/	第二声	dì-èr shēng	Второй тон
∨	第三声	dì-sān shēng	Третий тон
\	第四声	dì-sì shēng	Четвертый тон



В китайском литературном языке (Путунхуа) большинство слогов могут произноситься по четырем тонам. Тона в китайском языке имеют, помимо прочего, смысловоразличительную функцию. Например, слог «ма» в разных тонах означает совершенно разные вещи.

mā мама	má конопля
mǎ лошадь	mà ругать

0.3 语音 Yǔyīn Фонетика

声母和韵母 Shēngmǔ hé Yùnmǔ Инициали и финали

ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
gai	gei	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong
kai	kei	kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong
hai	hei	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong

Комментарии:

- 1. Инициаль «h» произносится как русский согласный «х», но немного непрямее.
- 2. Сложные финали ai, ei, ao, ou

При произношении сложных финалей ai, ei, ao, ou, первые гласные [a], [e], [a] и [o] следует произносить продолжительно и звонко, тогда как вторые гласные [i] и [u] – короче и слабее.

汉语语音导论



3. Окончание сложных финалей an, en, ang, eng и ong [n] и [ŋ]

Окончание сложных финалей an и en произносится как [n], а сложных финалей ang, eng и ong – как [ŋ].

4. Слогоразделительный знак (апостроф) «'»

Апостроф «'» ставится перед слогами, начинающимися с гласного a, o или e, в случае, если отсутствие апострофа может привести к смысловой путанице. Для сравнения:

pí'ǎo (шуба, слово состоит из двух слогов)

piāo (плавать, слово состоит из одного слога)

轻声 Qīngshēng Легкий тон

В современном китайском языке некоторые слоги произносятся безударно и быстро, такой тон называется «qīngshēng» («легким тоном», в некоторых изданиях – «нейтральным»). Например:

nǐmen	вы
tāmen	они
bàba	папа
māma	мама
tā de	его, ее

0.4 语音 Yǔyīn Фонетика

声母和韵母 Shēngmǔ hé Yùnmǔ Инициали и финали

ya	ye	yao	you	yan	yin	yang	ying	yu	yue	yuan	yun	yong
(=ia	=ie	=iao	=iou	=ian	=in	=iang	=ing	=ü	=üe	=üan	=ün	=iong)
jia	jie	jiao	jiu	jian	jīn	jiang	jīng	ju	jue	juan	jun	jiong
			=jiou					=ju	=jue	=juan	=jun	
qia	qie	qiao	qiu	qian	qīn	qiang	qīng	qu	que	quan	qun	qiong
			=qiou					=qu	=que	=quan	=qun	
xia	xie	xiao	xiu	xian	xīn	xiang	xīng	xu	xue	xuan	xun	xiong
			=xiou					=xu	=xue	=xuan	=xun	

Комментарии:

1. ya ye yao you yan yin yang ying yu yue yuan yun yong

Когда слоги образуются сложными финалями ia, ie, iao, iou, ian, in, iang, ing, ü, üe, üan, ün или iong самостоятельно, то их следует написать как ya, ye, yao, you, yan, yin, yang, ying, yu, yue, yuan, yun, yong, добавив к началу слогов букву «y» или заменив букву «i» буквой «y».



2. iu

Если в слове перед финалью iou стоит инициаль, то финаль пишется в упрощенном виде: iu. Например: liu, jiu.

3. Упрощенная форма финали u

Финаль «u» и сложные финали, начинающиеся с буквой «u», в случае сочетания с инициальными (за исключением инициалей n и l) пишутся как «u». Например: jün (армия) – jun.

4. ia ie üe

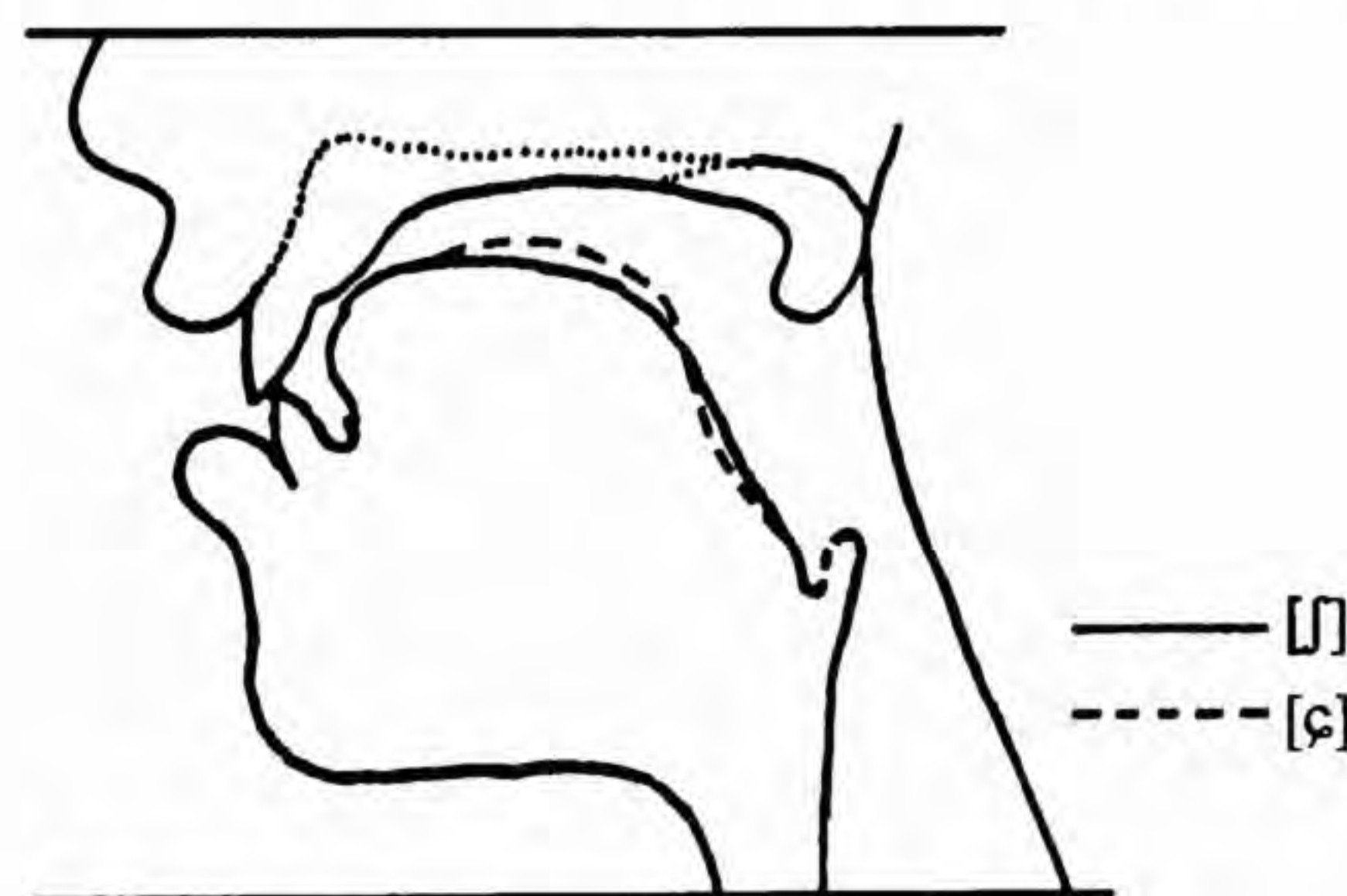
При произношении сложных гласных «ia», «ie» и «üe» первые гласные «i» и «ü» произносятся коротко и слабо, тогда как вторые a [a] и e [ɛ] – четко и звонко.

5. ie üe ian üan

«e» и «a» из сложных финалей ie, üe, ian, üan произносятся как [ɛ], что отличает их от e [ə] в сложной финали eng или a [a] в сложной финали ang.

6. j q x

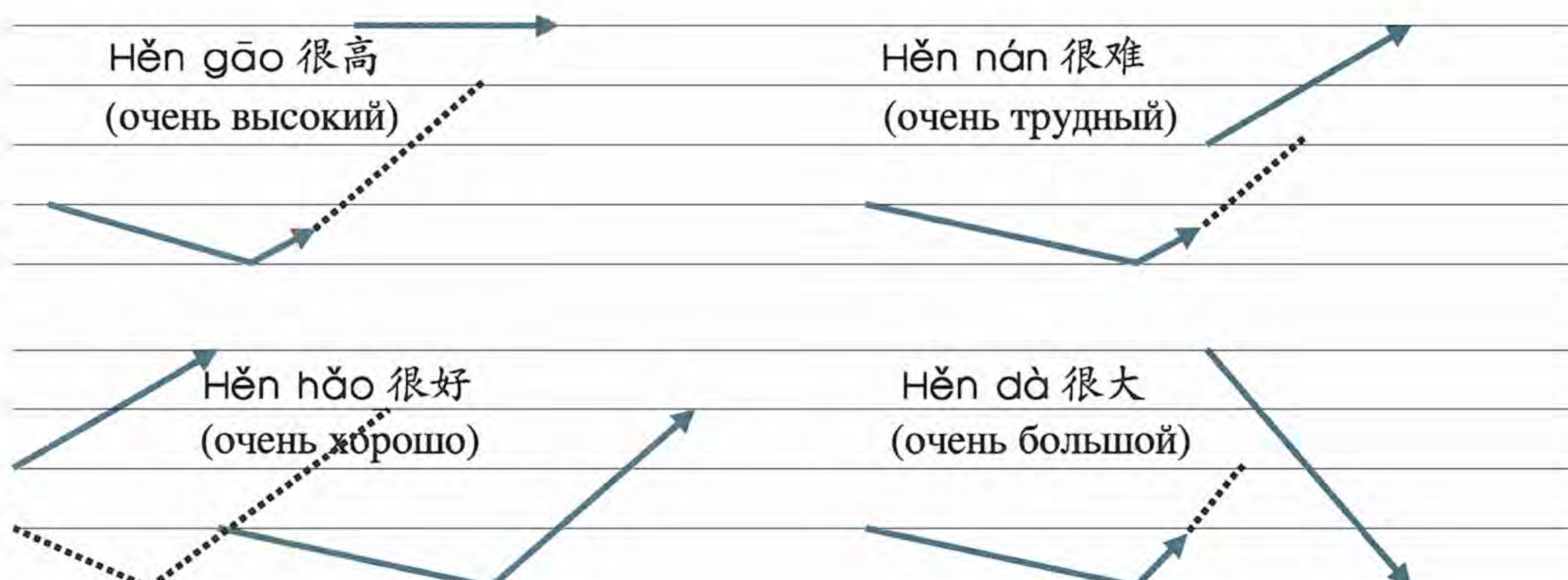
При произношении согласного j [tɕ] передняя часть языка поднимается к твердому небу и опирается на его переднюю часть, замыкая путь воздушной струи, затем чуть отодвигается язык, чтобы воздушная струя с трением проходила через образованную щель. Голосовые связки не вибрируют. Аналогов в русском языке нет.



第三声的变调 dī-sān shēng de biàndiào Изменение третьего тона

Третий тон как таковой используется только в случаях, когда он падает на однослоговые слова или на последний слог слов. В остальных случаях, особенно когда соседствуют два слога третьего тона, первый слог читается, вместо положенного третьего тона, во втором. Например: вместо nǐ hǎo, hěn xiǎo следует читать: ní hǎo, hén xiǎo.

Когда слог третьего тона находится перед слогами первого, второго и четвертого тонов, он произносится вместо того, чтобы интонация шла сначала вниз, затем вверх, а восходящим тоном. Например:



Для сравнения:

hě'n hǎo очень хорошо (hě'n произносится восходящим тоном, как второй тон)

hě'n gāo очень высоко (hě'n произносится нисходяще-восходящим образом)

0.5 语音 Yǔyīn Фонетика

声母和韵母 Shēngmǔ hé Yùnmǔ Инициали и финали

	wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng
	(=u	=ua	=uo	=uai	=uei	=uan	=uen	=uang	=ueng)
zi	zu		zuo		zui	zuan	zun		
					=zuei		=zuen		
ci	cu		cuo		cui	cuan	cun		
					=cui		=cuen		
si	su		suo		sui	suan	sun		
					=suei		=suen		

Комментарии:

1. wu wa wo wai wei wan wen wang

Когда финали u, ua, uo, uai, uei, uan, uen и uang самостоятельно составляют слоги, они пишутся как wu, wa, wo, wai, wei, wan, wen и wang, добавляя к «u» букву «w», или заменяя букву «u» буквой «w».

2. ui un

Сложные финали uei и uen с инициалами впереди пишутся в упрощенном виде ui и un. Например: zuì, dùn.

3. ua uo

Гласный а [a] в сложной финали «ua» и гласный о [o] в сложной финали «uo» следует произнести четко и звонко. Обратите внимание на то, что uo и ou – это разные финали.

4. Финали s, z и c

Согласный «s» произносится как русский «с», но более напряженно; «z» по произношению близок к русскому «з», но гораздо звонче и напряженнее; «c» произносится почти как русский «ц», с сильным придыханием.

5. Финаль «i» в слогах si, zi и ci

Финаль «i» в слогах si, zi и ci произносится как [ɿ], а не как [i]. В устной речи Путунхуа гласный звук [i] не сочетается с согласным «s», «z» или «c» впереди.



0.6 语音 Yǔyīn Фонетика

声母和韵母 Shēngmǔ hé Yùnmǔ Инициали и финали

zhi chi shi ri
er

Комментарии:

zhi chi shi ri

Финаль в слогах zhi, chi, shi и ri читается как [ʅ], а не как [i]. В устной речи Путунхуа гласный звук [i] не сочетается со сложными согласными «zh», «ch», «sh» или «r» впереди.

Артикуляция слогов zhi, chi, shi почти одинакова с артикуляцией слогов zi, ci, si, главное, чтобы кончик языка поднялся к альвеолам (см. рисунки).



儿化韵 Érhuà Yùn Эризация слогов

Эризация – специфическое явление в китайском языке, которая осуществляется путем дополнения к концу финали суффикса r. При произношении эризированного слога кончик языка загибается вверх и назад, несколько похоже на произношение русского «р». Например:

zhèr тут nàr там nǎr где

Знаете ли вы?

Китайская письменность (т. е. «ханьцзы») относится к числу иероглифических, которая, в отличие от алфавитной, сама собой не в силах представлять звучание слов. Hànyǔ Pīnyīn (фонетический алфавит китайского языка, использованный в нашем учебнике), является системой транскрипции китайского языка на основе латинских букв, которая была разработана Комитетом реформы китайской письменности в течение 1955-1957 гг. и опубликована 11 февраля 1958 г. с санкции Всекитайского собрания народных представителей. В 1982 г. эта система была признана Международной организацией по стандартизации (International Organization for Standardization) как международный стандарт для транскрипции китайского языка. Между прочим, фонетический алфавит китайского языка Hànyǔ Pīnyīn вовсе не является системой письменности, заменяющей китайские иероглифы. Она играет роль вспомогательного инструмента, призванного облегчить людей – как китайцев, так и иностранцев – в изучении китайского языка.

Китайский язык имеет многотысячелетнюю историю, а самая древняя китайская письменность, начертанная на черепаших панцирях и костях животных, датируется 3000-летней давностью. Однако понятие «Hànyǔ» («ханьюй» – китайский язык) появилось сравнительно позднее – в династию Хань (221-207 вв. до н. э.), когда иноземные народы называли китайский народ «ханьцами» (т.е. «подданными империи Хань») и, следовательно, китайский язык – «ханьюй». Хотя в длительный исторический период до этого китайцы неизменно называли свою родную землю «Хуа» или «Ся».

Китайский язык, будучи одним из главных мировых языков, относится к тибето-китайской семье и распространяется, помимо материковой части и острова Тайвань Китая, еще в Сингапуре, Малайзии и других странах и районах. Его носители как родного языка насчитывают примерно 940 млн. человек. Китайский язык является одним из рабочих языков ООН.

Китайский язык включает многочисленные диалекты, главными из которых можно считать северные диалекты, диалекты у (в том числе шанхайский), гань (Цзянси), сянь (Хунань), юе (Гуандун), минь (Фуцзянь) и хакка. Общекитайский язык сформирован в течение последнего столетия на основе северных диалектов страны, за основу и стандарт его произношения взято пекинское произношение.

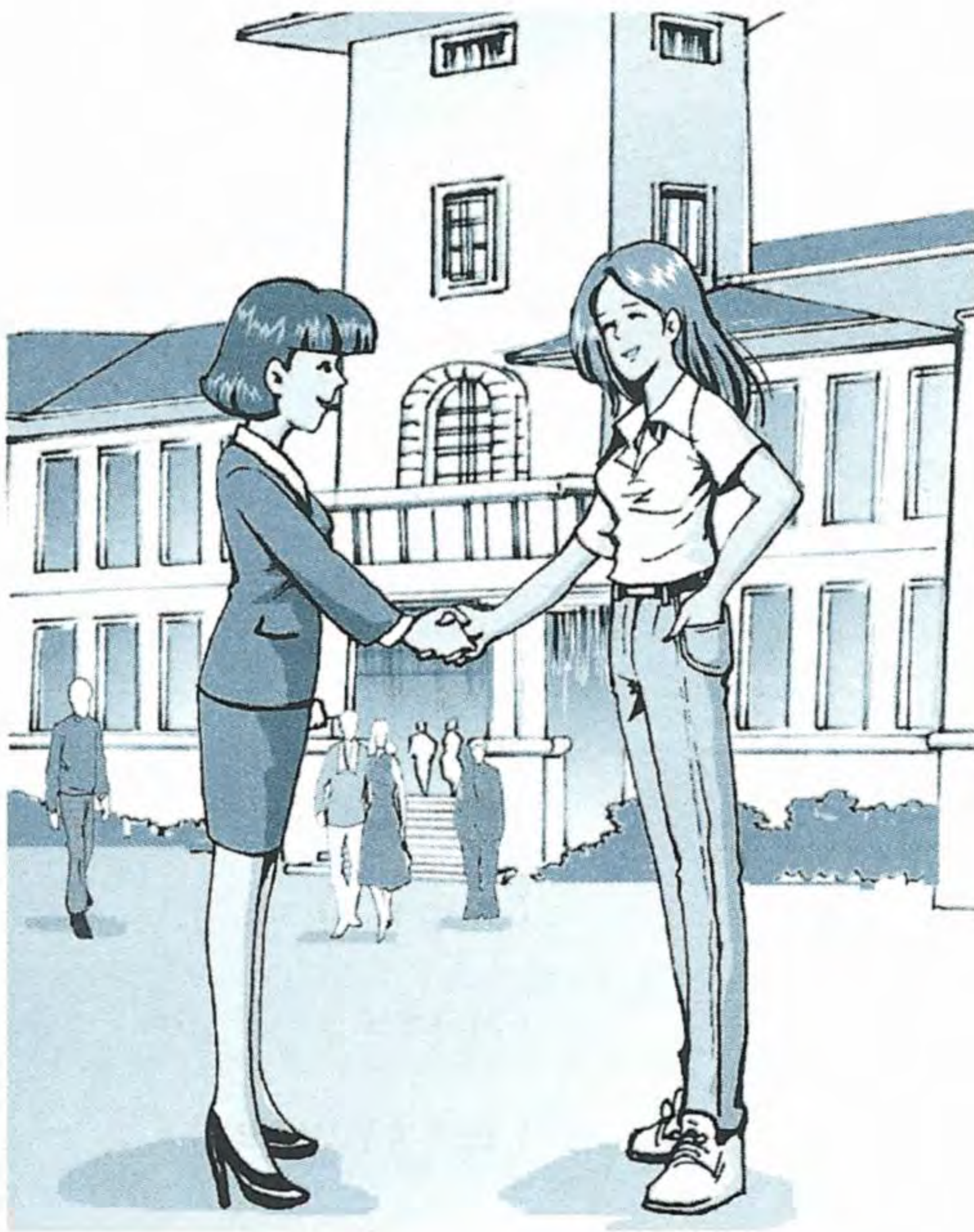
Общекитайский язык в континентальной части Китая называется «путунхуа», на китайском острове Тайвань носит название «гоюй», в Сингапуре и Малайзии называется «хуаюй».



Dì-yī Kè Nín Guìxìng
第一课 您 贵姓

Урок 1. Как ваша фамилия?

- Nín shì Éluósīrén ma?
您 是 俄罗斯人 吗?
Вы русский?
- Nín shì bu shì Éluósīrén?
您 是 不 是 俄罗斯人?
Вы русский или нет?
- Wǒ bú shì Lín lǎoshī.
我 不 是 林 老师。
Я не преподаватель Линь.
- Nín shuō Éyǔ hái shì shuō Yīngyǔ?
您 说 俄语 还是 说 英语?
Вы говорите по-русски или по-английски?



词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	您	(местоим.)	nín	вы (уважительное обращение)
2.	好	(им. прилаг.)	hǎo	хороший, добрый
3.	贵姓		guìxìng	Как ваша фамилия?
	姓	(глаг., им. сущств.)	xìng	фамилия
4.	我	(местоим.)	wǒ	я
5.	呢	(служеб. сл.)	ne	
6.	是	(глаг.)	shì	есть, являться
7.	人	(им. сущств.)	rén	человек

8.	吗	(служеб. сл.)	ma	
9.	不	(нареч.)	bù	не, нет
		*	*	*
		*	*	*
10.	同学	(им. сущств.)	tóngxué	товарищ по школе
11.	们	(суффикс)	men	(в значении множества)
12.	老师	(им. сущств.)	lǎoshī	учитель, преподаватель
13.	叫	(глаг.)	jiào	называть
14.	你	(местоим.)	nǐ	ТЫ
15.	什么	(вопросительное слово)	shénme	ЧТО
16.	名字	(им. сущств.)	míngzi	имя
17.	哪国人		nǎ guó rén	человек из какой страны
	哪	(вопросительное слово)	nǎ	какой
	国	(им. сущств.)	guó	страна, государство
18.	也	(нареч.)	yě	тоже, также
19.	说	(глаг.)	shuō	говорить
20.	俄语	(им. сущств.)	Éyǔ	русский язык
21.	还是	(союз)	háishi	или
22.	英语	(им. сущств.)	Yīngyǔ	английский язык
23.	都	(нареч.)	dōu	все вместе
24.	只	(нареч.)	zhǐ	только, лишь
25.	汉语	(им. сущств.)	Hànyǔ	китайский язык

Дополнительные слова

26.	他	(местоим.)	tā	ОН
27.	她	(местоим.)	tā	Она

Имена собственные

28.	俄罗斯	Éluósī	Россия
29.	中国	Zhōngguó	Китай



30.	波兰	Bōlán	Польша
31.	乌克兰	Wūkèlán	Украина

课文 kèwén Тексты

1.

(Китайская девушка Бай Сяохун и русская китаянка Ван Ин впервые встретились в Пекинском университете языков и культуры).

Bái Xiǎohóng: Nín hǎo!

白小红：您¹好²！

Wáng Yīng: Nín hǎo!

王英：您好！

Bái Xiǎohóng: Nín guìxìng?

白小红：您贵姓³？

Wáng Yīng: Wǒ xìng Wáng. Nín ne?

王英：我⁴姓王。您呢⁵？

Bái Xiǎohóng: Wǒ xìng Bái.

白小红：我姓白。

Wáng Yīng: Nín shì Éluósīrén ma?

王英：您是⁶俄罗斯²⁸人⁷吗⁸？

Bái Xiǎohóng: Bù, wǒ bú shì Éluósīrén. Wǒ shì Zhōngguó rén. Nín shì bu shì Éluósīrén?

白小红：不⁹，我不是俄罗斯人，我是中国²⁹人。您是不是俄罗斯人？

Wáng Yīng: Wǒ shì Éluósīrén.

王英：我是俄罗斯人。

Комментарий:

“我不是俄罗斯人”

Слово отрицания «不» относится к наречию, а наречие в китайском языке употребляется всегда перед глаголом.



2.

Zhāng lǎoshī: Tóngxuémen hǎo!

张老师：同学们好！

Tóngxuémen: Lǎoshī hǎo

同学¹⁰们¹¹：老师¹²好！

Wáng Yīng: Nín shì bu shì Lín lǎoshī?

王英：您是不是林老师？

Zhāng lǎoshī: Wǒ bú shì Lín lǎoshī, wǒ shì Zhāng lǎoshī. Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Lín. Nǐ jiào shénme

张老师：我不是林老师，我是张老师。我姓张，叫¹³张林。你¹⁴叫什么¹⁵

míngzi?

名字¹⁶？

Wáng Yīng: Wǒ jiào Wáng Yīng.

王英：我叫王英。

Zhāng lǎoshī: Nǐ shì nǎ guó rén?

张老师：你是哪国人¹⁷？

Wáng Yīng: Wǒ shì Éluósī rén.

王英：我是俄罗斯人。

Zhāng lǎoshī: Nǐ ne?

张老师：你呢？

Āndéliè: Wǒ jiào Āndéliè, yě shì Éluósī rén.

安德烈：我叫安德烈，也是俄罗斯人。

Zhāng lǎoshī: Nǐ yě shì Éluósī rén ma?

张老师：你也¹⁸是俄罗斯人吗？

Tuōmǎshí: Bù, wǒ bú shì Éluósī rén. Wǒ shì Bōlánrén.

托马什：不，我不是俄罗斯人。我是波兰³⁰人。

Zhāng lǎoshī: Nǐ shuō Éyǔ hái shì shuō Yīngyǔ?

张老师：你说¹⁹俄语²⁰还是²¹说英语²²？



Tuōmǎshí: Wǒ shuō Éyǔ. Wǒmen dōu shuō Éyǔ. Zhāng lǎoshī, nín shuō bu shuō Éyǔ?
托马什：我说俄语。我们都²³说俄语。张老师，您说不说俄语？

Zhāng lǎoshī: Wǒ bù shuō Éyǔ. Wǒ zhǐ shuō Hànyǔ.
张老师：我不说俄语。我只²⁴说汉语²⁵。

Комментарии:

(一) “张老师”

В китайских вузах студенты обращаются к преподавателям обычно по формуле «фамилия + 老师 (преподаватель)».

(二) “你也是俄罗斯人吗”，“我们都说俄语”，“我只说汉语”

Так же, как и «不», слова «也», «都» и «只» относятся к наречию. Они употребляются перед глаголами, в том числе «是» и «说».

语音 Yǔyīn Фонетика

Изменение тона слова 不 bù

Слово «不» перед словами 1-го, 2-го и 3-го тонов читается в четвертом тоне. Например:

bù + 1-й тон 不说汉语 bù shuō Hànyǔ не говорить по-китайски

bù + 2-й тон 不白 bù bái не белый

bù + 3-й тон 不好 bù hǎo нехороший, плохой

Однако перед словами 4-го тона «不» читается во втором тоне.

bú + 4-й тон

Например:

(1) 我不是中国人。 Wǒ bú shì Zhōngguó rén. Я не китаец.

(2) 我不姓王。 Wǒ bú xìng Wáng. Моя фамилия не Ван.

语法 Yǔfǎ Грамматика

I. Типы простых предложений

Простые предложения с конструкцией:

Подлежащее + глагольное сказуемое (+ объект)

Например:

Положительная форма

我姓王。
Wǒ xìng Wáng.

我说俄语。
Wǒ shuō Éyǔ.

我们都是中国人。
Wǒmen dōu shì Zhōngguó rén.

Отрицательная форма

我不姓王。
Wǒ bú xìng Wáng.

我不说俄语。
Wǒ bù shuō Éyǔ.

我们都不是中国人。
Wǒmen dōu bú shì Zhōngguó rén.

В китайском языке, когда наречие сочетается с глаголом, оно всегда находится перед последним.

Наречие + глагол

Например:

他不是俄罗斯人。
Tā bú shì Éluósī rén.

他也是俄罗斯人。
Tā yě shì Éluósī rén.

他们都是俄罗斯人。
Tāmen dōu shì Éluósī rén.

他只说汉语。
Tā zhǐ shuō Hànyǔ.

II. Вопросительные предложения

В отличие от русского языка, в китайском отсутствуют изменения форм иероглифических слов в грамматическом плане, зато порядок слов как грамматическое средство играет важную роль в передаче смысла высказывания. Вопросительное значение передается обычно следующим образом:

А. Добавить к концу утвердительного предложения вопросительное служебное слово типа «吗».

Подтвердительное предложение + 吗?

Например:

(1) 你是俄罗斯人吗? Nǐ shì Éluósī rén ma?



Вы россиянин?

(2) 他也是俄罗斯人吗? tā yě shì Éluósīrén ma?
Он тоже россиянин?

(3) 你们都说汉语吗? Nǐmen dōu shuō Hànyǔ ma?
Все вы говорите по-китайски?

Б. Альтернативные вопросительные предложения строятся по следующим формулам:

а. Формула-1: X 不 X ...?

При этом слово «不» произносится слабо и нейтрально.

Например:

(1) 您是不是中国人? Nín shì bu shì Zhōngguó rén?
Вы китаец или нет?

(2) 他是不是中国人? Tā shì bu shì Zhōngguó rén?
Он китаец или нет?

(3) 你们说不说汉语? Nǐmen shuō bu shuō Hànyǔ?
Вы говорите по-китайски?

Этот вариант построения альтернативного вопроса иногда видоизменяется. Например:

(4) 您是中国人不是(中国人)?
Nín shì Zhōngguó rén bú shì (Zhōngguó rén)?

(5) 你们说汉语不说(汉语)?
Nǐmen shuō Hànyǔ bù shuō (Hànyǔ)?

Внимание:

Вопросительные предложения типа X 不 X и вопросительные предложения типа X + 吗? одинаковы по смыслу. Но при конструкции X 不 X перед глаголом нельзя ставить слова «也», «都» и «只».

б. Формула-2: X 还是 Y?

Например:

(1) 你是俄罗斯人还是英国人?
Nǐ shì Éluósīrén hái shì Yīngguó rén?



(Дословно:) Вы россиянин или англичанин?

(2) 你说俄语还是(说)英语?

Nǐ shuō Éyǔ hái shì (shuō) Yīngyǔ?

Вы говорите по-русски или по-английски?

В. Вопросительные предложения с вопросительными словами

Например:

(1) 你是哪国人?

Nǐ shì nǎ guó rén?

Вы из какой страны?

(2) 你姓什么?

Nǐ xìng shénme?

Как ваша фамилия?

(3) 你叫什么名字?

Nǐ jiào shénme míngzì?

Как вас зовут?

Г. Простые именные предложения со словом « 呢 » в конце. Здесь слово « 呢 » имеет значение «как», «какой».

Именной оборот+ 呢 ?

Например:

(1) A: 您是中国人吗? Nín shì Zhōngguó rén ma?

B: 我是中国人。你呢? Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ ne?

A: 我是俄罗斯人。 Wǒ shì Éluósī rén.

(2) A: 你叫什么名字? Nǐ jiào shénme míngzì?

B: 我叫安德烈。你呢? Wǒ jiào Āndéliè. Nǐ ne?

A: 我叫白小红。 Wǒ jiào Bái Xiǎohóng.

(3) A: 你说俄语还是说英语? Nǐ shuō Éyǔ hái shì shuō Yīngyǔ?

B: 我说俄语。你呢? Wǒ shuō Éyǔ. Nǐ ne?

A: 我也说俄语。 Wǒ yě shuō Éyǔ.



Расширенный запас слов

- | | | | | |
|-----|-----|--------------|------------|--|
| 1. | 中文 | (им. сущес.) | Zhōngwén | китайский язык, китайская письменность |
| 2. | 俄文 | (им. сущес.) | Yīngwén | русский язык |
| 3. | 英文 | (им. сущес.) | Fǎwén | английский язык |
| 4. | 普通话 | | Pǔtōng huà | общекитайский язык (путунхуа) |
| 5. | 英国 | (им. сущес.) | Yīngguó | Великобритания, Англия |
| 6. | 俄罗斯 | (им. сущес.) | Éluósī | Россия |
| 7. | 法国 | (им. сущес.) | Fǎguó | Франция |
| 8. | 美国 | (им. сущес.) | Měiguó | США, Америка |
| 9. | 日本 | (им. сущес.) | Rìběn | Япония |
| 10. | 韩国 | (им. сущес.) | Hánguó | Республика Корея |
| 11. | 华裔 | (им. сущес.) | huáyì | иностранцы китайского происхождения |

Знаете ли вы?

В китайском языке понятие «姓名» содержит два момента: «姓» («фамилия») и «名» («имя»). В большинстве случаев китайские фамилии состоят из однослоговых слов, но существуют и двусложные фамилии, которые состоят из двух иероглифов. Фамилия должна находиться перед именем. Китайские имена могут быть односложными или двусложными, в зависимости от желания их носителей (чаще всего родителей).

姓名 xìngmíng Ф. и И.	姓 xìng Фамилия	名 míng Имя
白小红 Bái Xiǎohóng	白 Bái	小红 Xiǎohóng
张林 Zhāng Lín	张 Zhāng	林 Lín

При необходимости запрашивать у собеседника фамилию и имя, можно спросить: «Nǐ jiào shénme míngzi (你叫什么名字)?» в смысле «Как тебя зовут?». А можно более вежливо спросить: «Nín zěnmē chēnghu (您怎么称呼)?» (то есть «Как Вас величать?»). Но гораздо приятнее спрашивать в старомодном тоне: «Nín guì xìng (您贵姓)?» (дословно: «Как Ваша благородная фамилия?»).

Dì-èr Kè Rènshi Nǐ hěn Gāoxìng

第二课 认识你很高兴

Урок 2. Очень рад с Вами познакомиться.

- Rènshi nǐ hěn gāoxìng!
认识你很高兴!
Очень рад с Вами познакомиться.
- Wǒ zài Běijīng Yǔyán Dàxué Dōngyàxué xì xuéxí.
我在北京语言大学东亚学系学习。
Я учусь в Пекинском университете языков и культуры.
- Běijīng Yǔyán Dàxué zěnmeyàng?
北京语言大学怎么样?
Какой это университет?
- Zhège Dàxué hěn dà yě hěn piàoliang.
这个大学很大,也很漂亮。
Этот университет очень большой и красивый.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	认识	(глаг.)	rènshi	знакомиться
2.	很	(нареч.)	hěn	очень
3.	高兴	(им. прилаг.)	gāoxìng	радостный, рад
4.	在	(предл., глаг.)	zài	в, на (о местонахождении), быть
5.	进出口		jìnchūkǒu	импорт и экспорт
	进口	(глаг.)	jìnkǒu	импортировать
	出口	(глаг.)	chūkǒu	экспортировать
6.	公司	(им. существ.)	gōngsī	компания



7.	工作	(глаг., им. существ.)	gōngzuò	работать, работа
8.	大学	(им. существ.)	dàxué	вуз
9.	系	(им. существ.)	xì	факультет
10.	学习	(глаг.)	xuéxí	учиться
11.	可以	(модаль. глаг.)	kěyǐ	мочь
12.	给	(предл.)	gěi	для, в пользу (кого)
13.	打电话		dǎ diànhuà	звонить по телефону
	电话	(им. существ.)	diànhuà	телефон
	给……打电话		gěi...dǎ diànhuà	звонить (кому) по телефону
14.	的	(служеб. сл.)	de	
	我的		wǒ de	мой, -я, -ё, -и
	我们的		wǒmen de	наш, -а, -е, -и
15.	号码	(им. существ.)	hàomǎ	номер, нумерация
16.	〇 (零)	(им. числ.)	líng	ноль
17.	发	(глаг.)	fā	раздавать, рассылать
18.	电子邮件		diànzǐ yóujiàn	электронное письмо
	电子	(им. существ.)	diànzǐ	электроника
	邮件	(им. существ.)	yóujiàn	почта, почтовая корреспонденция
		* * * *		*
19.	这	(местоим.)	zhè	этот, эта, это, эти
20.	女	(им. прилаг.)	nǚ	женский
21.	朋友	(им. существ.)	péngyou	друг, приятель
22.	请	(глаг.)	qǐng	приглашать
23.	进	(глаг.)	jǐn	входить
24.	坐	(глаг.)	zuò	сидеть, садиться
25.	谢谢	(глаг.)	xièxie	благодарить, сказать: «Спасибо»
26.	喝	(глаг.)	hē	пить
27.	茶	(им. существ.)	chá	чай
28.	哪儿 (哪里)	(вопросит. сл.)	nǎr (nǎli)	где
29.	学院	(им. существ.)	xuéyuàn	институт
	怎么样	(вопросит. сл.)	zěnmeyàng	как, каким образом
	大	(им. прилаг.)	dà	большой
	漂亮	(им. прилаг.)	piàoliang	красивый
	喜欢	(глаг.)	xǐhuan	любить, нравиться

Дополнительные слова

34.	那	(местоим.)	nà	тот, та, то, те
35.	男	(им. прилаг.)	nán	мужской
36.	小	(им. прилаг.)	xiǎo	маленький, крошечный

Имена собственные

37.	北京语言大学	Běijīng Yǔyán Dàxué	Пекинский университет языков и культуры
38.	汉语学院	Hànyǔ Xuéyuàn	Институт китайского языка
39.	东方学院	Dōngfāng Xuéyuàn	Институт Востока

课文 kèwén Тексты

1.

Tǎlāsī: Nǐ hǎo! Wǒ jiào Tǎlāsī.
塔拉斯：你好！我叫塔拉斯。

Bái Xiǎohóng: Nǐ hǎo! Wǒ jiào Bái Xiǎohóng.
白小红：你好！我叫白小红。

Tǎlāsī: Rènshi nǐ hěn gāoxìng!
塔拉斯：认识¹你很²高兴³！

Bái Xiǎohóng: Rènshi nǐ wǒ yě hěn gāoxìng!
白小红：认识你我也很高兴！

Tǎlāsī: Wǒ zài jìnxūkǒu gōngsī gōngzuò. Nǐ ne?
塔拉斯：我在⁴进出口⁵公司⁶工作⁷，你呢？

Bái Xiǎohóng: Wǒ zài Běijīng Yǔyán Dàxué Hànyǔ Xuéyuàn Hànyǔxì xuéxí.
白小红：我在北京语言³⁷大学³⁸汉语学院³⁸汉语系⁹学习¹⁰。



Tǎlāsī: kěyǐ gěi nǐ dǎ diànhuà ma?
塔拉斯：可以¹¹ 给¹² 你打电话¹³ 吗？

Bái Xiǎohóng: kěyǐ. Wǒ de diànhuà hàomǎ shì yī yāo wǔ qī líng jiǔ bā bā.
白小红：可以。我的¹⁴ 电话号码¹⁵ 是 215 70¹⁶988。

Tǎlāsī: kě (yǐ) bu kěyǐ gěi nǐ fā diànzǐ yóujiàn?
塔拉斯：可（以）不可以给你发¹⁷ 电子邮件¹⁸ ？

Bái Xiǎohóng: kěyǐ. Nǐ yě kěyǐ gěi wǒ fā diànzǐ yóujiàn.
白小红：可以，你也可以给我发电子邮件。

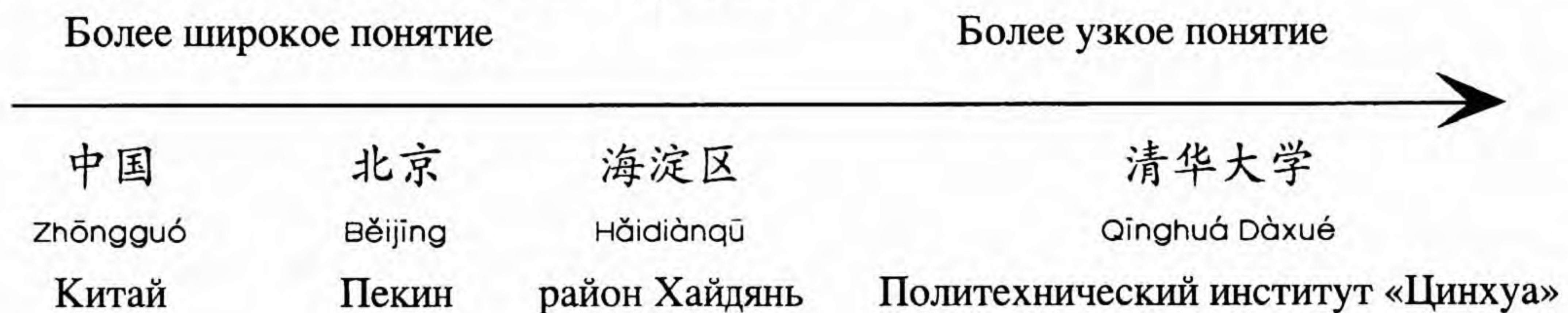
Комментарии:

（一）“我在进出口公司工作”

Слово «在» в этом предложении выступает в роли предлога, а оборот с предлогом в китайском языке, как правило, ставится перед глагольным сказуемым.

（二）“我在北京语言大学汉语学院汉语系学习”

В китайском языке адрес местонахождения или цепочки географическо-пространственных понятий пишутся по принципу постепенного уменьшения (сужения).



（三）“我的电话号码是 21570988”

В Китае телефонные номера читаются по цифрам, а в целях четкого различения цифр 1 и 7, схожих по произношению, люди придумали читать цифру 1 («yī») как «yāo».

2.

Āndéliè: Zhè shì wǒ de nǚ péngyou, Zhāng Yuányuan.
安德烈：这¹⁹ 是我的女²⁰ 朋友²¹，张园园。

Dīng Hàshēng: Nǐ hǎo! Qǐng jìn!
丁汉生：你好！请²² 进²³ ！

Zhāng Yuányuan: Hǎo, hǎo.

张园园：好，好。

Dīng Hànrshēng: Qǐng zuò!

丁汉生：请坐²⁴。

Āndéliè: Xièxie!

安德烈：谢谢²⁵。

Dīng Hànrshēng: Qǐng hē chá!

丁汉生：请喝²⁶茶²⁷。

Zhāng Yuányuan: Hǎo, xièxie!

张园园：好，谢谢！

Dīng Hànrshēng: Nǐ zài nǎr xuéxí?

丁汉生：你在哪儿²⁸学习？

Zhāng Yuányuan: Wǒ zài Éluósī Mòsikē Dàxué Dōngfāng Xuéyuàn Yǔwénxì xuéxí.

张园园：我在俄罗斯莫斯科大学东方学院²⁹语文系学习。

Dīng Hànrshēng: Ò, Mòsikē Dàxué zěnmeyàng?

丁汉生：哦。莫斯科大学怎么样³⁰？

Zhāng Yuányuan: Hěn hǎo. Hěn dà, yě hěn piàoliang. Wǒ hěn xǐhuan.

张园园：很好。很大³¹，也很漂亮³²。我很喜欢³³。



Комментарии:

“很好。很大，也很漂亮。我很喜欢”

Предложения «很好。很大，也很漂亮。我很喜欢» являются неполными, в первых двух предложениях отсутствует подлежащее, а в третьем – объект. Полностью восстановленные предложения должны выглядеть так: «东方学院很好，东方学院很大很漂亮。我喜欢东方学院». Неполные предложения часто встречаются в китайском языке, особенно в разговорной речи.

语音 Yǔyīn Фонетика

Словесное ударение

Большинство китайских слов относится к двусложным, остальную часть составляют односложные и многосложные (т.е. имеющие более двух слогов) слова. Односложные слова, за исключением слов легкого (нейтрального) тона, читаются с ударением на финали. Многосложные – с ударением на последний слог. А ударение двусложных слов может: 1. падать на первый слог (когда слоги строятся по модели «ударный + безударный»); 2. падать на второй слог.



1) Двусложные слова с ударением на первый слог:



Например: 名字 míngzi 朋友 péngyou 喜欢 xǐhuan 漂亮 piàoliang

2) Двусложные слова с ударением на второй слог:



Например: 工作 gōngzuò 电话 diànhuà 汉语 Hànyǔ 老师 lǎoshī

语法 Yǔfǎ Грамматика

Типы простых предложений:

Так же, как и глаголы, имена прилагательные в китайском языке могут выступать в предложениях как сказуемое, причем без глагола связки.

подлежащее + имя прилагательное (в роли сказуемого)

Например:

(1) 我很高兴。

Wǒ hěn gāoxìng.

(2) 我们的大学很大，也很漂亮。

Wǒmen de dàxué hěn dà, yěhěn piàoliang.

(3) 我的工作不好。

Wǒ de gōngzuò bù hǎo.

Внимание! В простых предложениях этого типа перед именем прилагательным (в роли сказуемого) нельзя употреблять слово «是». Например:

A: 你的大学怎么样? Nǐ de dàxué zěnmeyàng?

B: 我的大学很大。 Wǒ de dàxué hěn dà.

В простых повествовательных предложениях этого типа перед именем прилагательным (в роли сказуемого) часто употребляется наречие «很» и т.п. Здесь слово «很» чаще всего не подчеркивает степень состояния и произносится относительно слабо.

Простые предложения этого типа часто употребляются для сопоставления, например:

(1) 我们的大学大，他们的大学小。

Wǒmen de dàxué dà, tāmen de dàxué xiǎo.



(2) 我的工作好，他的工作不好。

Wǒ de gōngzuò hǎo, tā de gōngzuò bù hǎo.

Расширенный запас слов

1.	中学	(им. существ.)	zhōngxué	средняя школа
2.	小学	(им. существ.)	xiǎoxué	начальная школа
3.	电脑	(им. существ.)	diànnǎo	компьютер
4.	饮料	(им. существ.)	yǐnlìào	напиток
5.	水	(им. существ.)	shuǐ	вода
6.	橙汁	(им. существ.)	chéngzhī	апельсиновый сок
7.	可口可乐	(им. существ.)	kěkǒukělè	Кока-Кола
8.	咖啡	(им. существ.)	kāfēi	кофе
9.	亚洲	(им. существ.)	Yàzhōu	Азия
10.	欧洲	(им. существ.)	ōuzhōu	Европа
11.	美洲	(им. существ.)	Měizhōu	Америка
12.	大洋洲	(им. существ.)	Dà'yángzhōu	Океания
13.	非洲	(им. существ.)	Fēizhōu	Африка
14.	西方	(им. существ.)	Xīfāng	Запад

Знаете ли вы?

В Китае, когда пришли гости, хозяева обычно угощают их горячим чаем. В последние годы, особенно в городах, учащаются случаи, когда хозяева предлагают своим гостям кофе, содовые напитки, фруктовые соки и минеральную воду. Однако спиртные напитки, в том числе водка, вино и пиво, подаются только во время обеда. Все жилые дома снабжаются питьевой водой через трубопроводные системы, потому она и называется «自来水» (zìláishuǐ), т.е. «самотекущая вода». Напомним, что пить трубопроводную воду обязательно после ее кипячения.



Dì-sān Kè Nǐ Jiā Yǒu Jǐ kǒu Rén

第三课 你家有几口人

Урок 3. Сколько человек в вашей семье?

- Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?
你家有几口人?
Сколько человек в вашей семье?
- Nǐmen xuéxiào yǒu duōshao xuésheng?
你们学校有多少学生?
Сколько студентов в вашем университете?
- Wǒ xiǎng dàgài yǒu sān wàn gè.
我想,大概有三万个。
Я думаю, что примерно 30 тысяч человек.
- Lǎobǎn ràng wǒ qù nàr gōngzuò.
老板让我去那儿工作。
Это шеф послал меня туда работать.



词语 cíyǔ Слова и выражения

1.	地方	(им. существ.)	dìfang	место, местность
2.	个	(счетн. сл.)	gè	штука, единица
3.	这儿(这里)	(нареч.)	zhèr (zhèli)	здесь, тут
4.	家	(им. существ., счетн. сл.)	jiā	семья
5.	有	(глагол.)	yǒu	иметь, существовать
6.	几	(вопрос. сл.)	jǐ	сколько
7.	口	(счетн. сл.)	kǒu	(о человеках)
8.	爸爸	(им. существ.)	bàba	папа

9.	妈妈	(им. существ.)	māma	мама
10.	和	(союз)	hé	и
11.	太太	(им. существ.)	tàitai	мадам; обращение к супруге собеседника
12.	孩子	(им. существ.)	háizi	дети
	男孩儿		nánhái	мальчик
	女孩儿		nǚhái	девочка
13.	多大		duō dà	сколько лет
14.	两	(им. числ.)	liǎng	два
15.	岁	(счётн. сл.)	suì	год (о возрасте)
16.	可爱	(им. прил.)	kě'ài	милый, симпатичный
17.	吧	(нареч.)	ba	равно как русская частица
			*	*
18.	学校	(им. существ.)	xuéxiào	школа, учебное заведение
19.	多少	(вопрос. сл.)	duōshao	сколько
20.	学生	(им. существ.)	xuésheng	школьник, студент
21.	想	(глагол., модальн. глаг.)	xiǎng	думать, намеревать
22.	大概	(нареч.)	dàgài	примерно, приблизительно
23.	万	(им. числ.)	wàn	десять тысяч
24.	没有	(глагол.)	méiyǒu	не иметь, отсутствовать
25.	多	(им. прил.)	duō	многий
26.	千	(им. числ.)	qiān	тысяча
27.	去	(глагол.)	qù	идти, ехать
28.	为什么		wèi shénme	почему, зачем
	为	(предл.)	wèi	для, ради, за
29.	分公司		fēn gōngsī	филиал компании
30.	老板	(им. существ.)	lǎobǎn	шеф, босс
31.	让	(глагол.)	ràng	просить, велеть
32.	那儿(那里)	(местои.)	nàr (nàlì)	там

Дополнительные слова

33.	百	(им. числ.)	bǎi	сто, сотня
34.	少	(им. прил.)	shǎo	немногий
35.	因为	(союз.)	yīnwèi	потому что; по причине того, что



Имя собственное

36. 浙江

Zhèjiāng

Чжэцзян (пров.)

课文 kèwén Тексты

1.

Bái Xiǎohóng: Nǐ shì shénme dìfang rén?

白小红：你是什么地方¹人？

Dīng Hànrshēng: Wǒ shì Zhèjiāngrén. Nǐ ne?

丁汉生：我是浙江人，你呢？

Bái Xiǎohóng: Wǒ yě shì Zhèjiāngrén.

白小红：我也是浙江人。

Dīng Hànrshēng: Nǐ yí gè rén zài zhèr?

丁汉生：你一个²人在这儿³？

Bái Xiǎohóng: Yí gè rén. Nǐ ne?

白小红：一个人。你呢？

Dīng Hànrshēng: Wǒ yí jiā rén dōu zài zhèr.

丁汉生：我一家⁴人都在这儿。

Bái Xiǎohóng: Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

白小红：你家有⁵几⁶口⁷人？

Dīng Hànrshēng: Wǔ kǒu. Wǒ bàba, māma, wǒ hé wǒ tàitai, yí gè nǚ'ér.

丁汉生：五口。我爸爸⁸、妈妈⁹，我和¹⁰我太太¹¹，一个女儿¹²。

Bái Xiǎohóng: Háizi duō dà?

白小红：孩子多大¹³？

Dīng Hànrshēng: Liǎng suì.

丁汉生：两¹⁴岁¹⁵。

Bái Xiǎohóng: Hěn kě'ài ba?
白小红：很可爱¹⁶吧¹⁷？

Dīng Hànnshēng: Shì a, hěn kě'ài.
丁汉生：是啊，很可爱。

Комментарии:

(一) “我一家人都在这里”

Здесь «一家人» означает «вся семья», «все члены семьи».

(二) “你家有几口人”

Когда речь идет о членах семьи, можно спросить «几口人» вместо обычного «几个人».

В китайском языке слово «有» означает «иметь» или «существовать», поэтому можно сказать:

我有一个孩子。Я имею одного ребенка (У меня ребенок).

我家有一个孩子。У меня в семье есть ребенок.

我有很多学生。У меня много учеников.

我们学校有很多学生。В нашей школе много учеников.

(三) “你家”、“我爸爸、妈妈，我和我太太”

Здесь «你家», «我爸爸» и «我太太» означают соответственно «你的家», «我的爸爸» и «我的太太». Когда притяжательные местоимения «你的», «我的», «他的» и «你们的», «我们的», «他们的» сочетаются с именами существительными, слово «的» можно упускать. Например:

我朋友	我爸爸	我妈妈	我太太
我家	我国	我们学校	我们公司

(四) “两岁”

Здесь «两岁» означает «два года» в возрасте. В китайском языке возраст передается без употребления глагола.

В китайском языке, когда число «два» находится перед счетными словами, оно читается, вместо «эр», как «liǎng».

(五) “很可爱吧”

Здесь частица «吧» передает смысл предположения.

2.

Tǎlāsī: Nǐmen xuéxiào yǒu duōshao xuésheng?
塔拉斯：你们学校¹⁸有多少¹⁹学生²⁰？



Zhāng Lín: Wǒ xiǎng, dàgài yǒu sān wàn gè.
张 林：我想²¹，大概²²有三万²³个。

Tǎlāsī: Yǒu méiyǒu rén xuéxí Hànyǔ?
塔拉斯：有没²⁴有人学习汉语？

Zhāng Lín: Yǒu hěnduō rén xuéxí Hànyǔ?
张 林：有很多²⁵人学习汉语。

Tǎlāsī: Dàgài yǒu duōshao rén?
塔拉斯：大概有多少人？

Zhāng Lín: Dàgài yǒu yì qiān gè.
张 林：大概有一千²⁶个。

Tǎlāsī: Wǒ xiǎng qù nǐmen xuéxiào xuéxí Hànyǔ.
塔拉斯：我想去²⁷你们学校学习汉语。

Zhāng Lín: Shì ma? Nǐ wèi shénme xiǎng xuéxí Hànyǔ?
张 林：是吗？你为什么²⁸想学习汉语？

Tǎlāsī: Wǒmen zài Shànghǎi yǒu yí gè fēn gōngsī. lǎobǎn ràng wǒ qù nàr gōngzuò.
塔拉斯：我们在上海有一个分公司²⁹，老板³⁰让³¹我去那儿³²工作。



Комментарии:

(一) “你们学校有多少学生”

« 几 » и « 多少 » выражают вопрос относительно количества предметов и явлений. В отличие от « 多少 », слово « 几 » имеет оттенок смысла « небольшое число ». Когда слово « 几 » сочетается с именами существительными, между ними часто употребляются счетные слова. Например: « 几个人? », « 几本书? ». Слово « 多少 » указывает на любое число. Между словом « 多少 » и именами существительными могут употребляться счетные слова или без них. Например, можно спросить: « 多少个人? », а можно и проще: « 多少人? ».

(二) “有没有人学习汉语”

Антонимом слова « 有 » может служить « 没有 », а не « 不有 ».

(三) “有很多人学习汉语”

Слово « 多 » не употребляется в непосредственном сочетании с именами существительными. Если нужно их сочетать, то обязательно добавить перед словом « 多 » слово « 很 ».

(四) “我想, 大概有三万个”、“你为什么想学习汉语”

В первом предложении слово «想» со значением «предполагать» относится к обычному глаголу, тогда как во втором предложении оно относится к модальному глаголу, имея значение «хотеть», «намереваться», и употребляется вместе с другим глаголом или глагольным оборотом.

语音 Yǔyīn Фонетика

Изменение тона слова “一 yī”

Когда слово «一» употребляется в отдельности, то оно произносится в его исходящем, четвертом, тоне. Однако когда за словом «一» следует слово первого, второго или третьего тона, то «一» произносится в четвертом тоне.

yì + 1-й тон/ 2-й тон/ 3-й тон

Например: 一千 yì qiān 一人 yì rén 一百 yì bǎi

Когда за словом «一» следует слово четвертого тона, то «一» произносится во втором тоне.

yí + 4-й тон

Например: 一岁 yí suì 一个 yí gè

语法 Yǔfǎ Грамматика

Счетные слова

В китайском языке между именами числительными и именами существительными необходимо ставить счетные слова, причем разные счетные слова имеют отношение к разным именам существительным. Слово «个 gè» является одним из самых употребительных счетных слов.

Им. числит. + счетн. сл. + им. существ.

Например:

一个人 yí gè rén

两个地方 liǎng gè dìfang

六个大学 liù gè dàxué

三百个学生 sān bǎi gè xuésheng

五个公司 wǔ gè gōngsī

五口人 wǔ kǒu rén



Имя числительное

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
(零)	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
líng	yī	èr	sān	sì	wǔ	liù	qī	bā	jiǔ	shí

11	12	13
十一	十二	十三
shíyī	shí'èr	shísān

21	22	23
二十一	二十二	二十三
érshíyī	érshí'èr	érshísān

20
二十
érshí

30
三十
sānshí

40
四十
sìshí

100
一百
yìbǎi

101	102
一百零一	一百零二
yìbǎi líng yī	yìbǎi líng èr

110
一百一十
yìbǎi yīshí

111	112
一百一十一	一百一十二
yìbǎi yīshíyī	yìbǎi yīshí'èr

120
一百二十
yìbǎi èrshí

200
二百
èrbǎi

300
三百
sānbǎi

1000
一千
yìqiān

10000

一万

yíwàn

Внимание! По-китайски число 10 000 следует читать как «一万 yí wàn», а не как «十千 shí qiān»; 100 000 следует читать как «十万 shí wàn», а 1 000 000 – «一百万 yì bǎi wàn».

Употребление двух и более глагольных оборотов в одном предложении

В китайском языке в рамках одного предложения могут быть два и более глагольных оборотов (ГО).

ГО1 + ГО2

При этом глагольные обороты могут:

относиться к одному и тому же подлежащему. Например:

我想去你们学校学习汉语。

Wǒ xiǎng qù nǐmen xuéxiào xuéxí Hànyǔ.

относиться к разным субъектам действия. Например:

在我们学校, 有很多人学习汉语。

Zài wǒmen xuéxiào yǒu hěn duō rén xuéxí Hànyǔ.

老板让我去中国工作。

Lǎobǎn ràng wǒ qù Zhōngguó gōngzuò.

Расширенный запас слов

1.	先生	(им. существ.)	xiānsheng	господин
2.	哥哥	(им. существ.)	gēge	брат, старший брат
3.	姐姐	(им. существ.)	jiějie	сестра, старшая сестра
4.	弟弟	(им. существ.)	dìdì	брат, младший брат
5.	妹妹	(им. существ.)	mèimei	сестра, младшая сестра
6.	年纪	(им. существ.)	niánjì	возраст
7.	亿	(им. числ.)	yì	сто миллионов
8.	来	(глагол.)	lái	приходить
9.	因为	(союз)	yīnwèi	потому что
10.	职员	(им. существ.)	zhíyuán	служащий

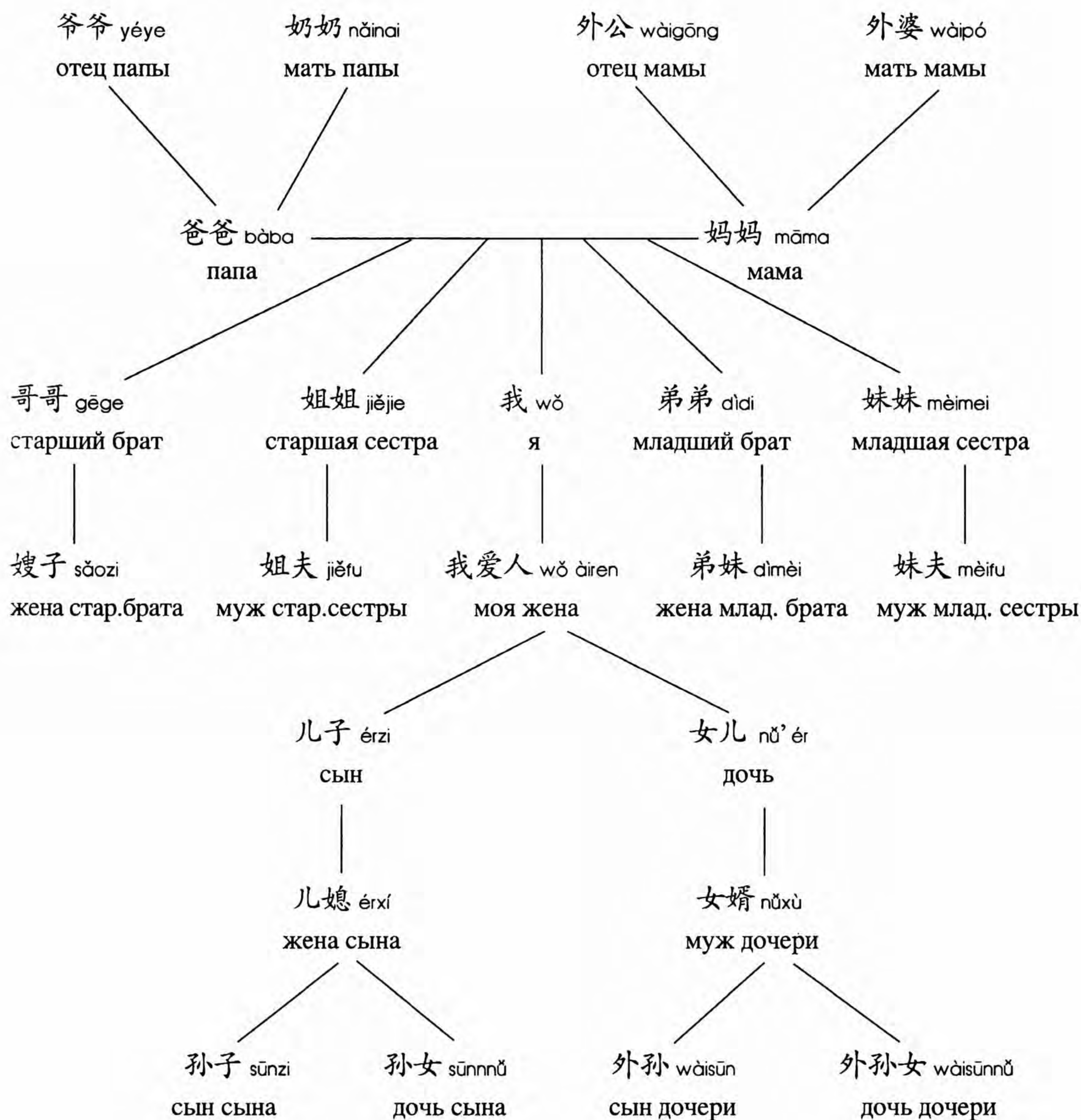


Знаете ли вы?

В Китае замужние женщины сохраняют свои фамилии (так называемые в русском языке «девичьи фамилии») и имена. Дети традиционно носят отцовские фамилии, но со временем наблюдалось все больше случаев, когда они стали носить материнские фамилии.

Представляя собеседнику свою супругу, муж часто называет ее «我爱人», или более официально: «我太太», а при неофициальной встрече может назвать ее «我老婆».

В целях удержать тенденцию «демографического взрыва», начиная с 1970-х гг., в континентальной части Китая стала проводиться политика планового деторождения, ратующая за «одного ребенка в одной семье».



Dì-sì Kè Zhè Zhāng Dìtú Shì Éwén de

第四课 这张地图是俄文的

Урок 4 Эта географическая карта на русском языке

- Wǒ kàn yíxià xíng ma?
 我 看 一 下 , 行 吗 ?
 Дайте мне посмотреть, можно?
- Zhè zhāng dìtú shì Éwén de.
 这 张 地 图 是 俄 文 的 。
 Эта географическая карта на русском языке.
- Zhè běn cídiǎn fēicháng hǎo, fēicháng yǒuyòng.
 这 本 词 典 非 常 好 , 非 常 有 用 。
 Этот словарь очень хороший и пригодный.



词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	地图	(им. существ.)	dìtú	географическая карта 张
2.	张	(счет. сл.)	zhāng	(о бумаге, карте, билете и т.п.)
3.	中文	(им. существ.)	Zhōngwén	китайский язык
4.	俄文	(им. существ.)	Éwén	русский язык
5.	看	(глагол.)	kàn	смотреть
6.	一下		yíxià	один раз, чуть-чуть
7.	行	(глагол.)	xíng	хорошо, ладно, можно
8.	要	(глагол., модальн. глагол.)	yào	хотеть, намереваться
9.	给	(глагол.)	gěi	дать



10.	干	(глагол.)	gàn	делать, совершать
11.	是的		shìde	да, верно
12.	玩儿	(глагол.)	wánr	играть
13.	知道	(глагол.)	zhīdao	знать
14.	比较	(наречие.)	bǐjiào	сравнительно
15.	真	(наречие.)	zhēn	действительно
16.	有意思		yǒu yìsi	интересно
	意思	(им. существительное.)	yìsi	смысл, интерес
17.	龙	(им. существительное.)	lóng	дракон
18.	山	(им. существительное.)	shān	гора

* * * * *

19.	词典	(им. существительное.)	cídiǎn	словарь 本
	汉俄词典		Hàn-É cídiǎn	китайско-русский словарь
	俄汉词典		É-Hàn cídiǎn	русско-китайский словарь
20.	本	(счет. сл.)	běn	(о книге, журнале и им подобных)
21.	谁	(вопрос. сл.)	shéi, shuí	кто
22.	请问		qǐng wèn	Позвольте спросить, простите
	问	(глагол.)	wèn	спрашивать
23.	对	(им. прил.)	duì	правильный, верный
24.	非常	(наречие.)	fēicháng	очень, весьма
25.	有用	(им. прил.)	yǒuyòng	годный, пригодный, полезный
26.	能	(модальн. глагол.)	néng	мочь
27.	用	(глагол.)	yòng	использовать, употреблять
28.	当然	(наречие.)	dāngrán	конечно, безусловно

Дополнительные слова

29.	书	(им. существительное.)	shū	книга 本
30.	本子	(им. существительное.)	běnzǐ	тетрадь, блокнот
31.	笔	(им. существительное.)	bǐ	ручка, карандаш 支
32.	支	(счет. сл.)	zhī	(о ручке, карандаше и им подобных)
33.	教室	(им. существительное.)	jiàoshì	класс, аудитория
34.	上课		shàng kè	посещать урок



Имена собственные

35.	北京	Běijīng	Пекин
36.	上海	Shànghǎi	Шанхай
37.	龙山	Lóngshān	Луншань

课文 kèwén Тексты

1.

Андрей хочет на время взять у Бай Сяохун карту Китая.

Āndéliè: Nǐ yǒu méiyǒu Zhōngguó dìtú?
安德烈：你有没有中国地图¹？

Bái Xiǎohóng: Yǒu. Wǒ yǒu liǎng zhāng Zhōngguó dìtú. Yì zhāng Zhōngwén de, yì zhāng Éwén de.
白小红：有。我有两张²中国地图。一张中文³的，一张俄文⁴的。

Āndéliè: Wǒ kàn yíxià, xíng ma?
安德烈：我看⁵一下⁶，行⁷吗？

Bái Xiǎohóng: Xíng. Nǐ yào Zhōngwén de hái shì Éwén de?
白小红：行。你要⁸中文的还是俄文的？

Āndéliè: Éwén de.
安德烈：俄文的。

Bái Xiǎohóng: Gěi. Zhè zhāng dìtú shì Éwén de.
白小红：给⁹。这张地图是俄文的。

Āndéliè: Xièxie.
安德烈：谢谢！

Bái Xiǎohóng: Nǐ kàn Zhōngguó dìtú gàn shénme? Nǐ xiǎng qù gèdì lǚyóu?
白小红：你看中国地图干¹⁰什么？你想去各地旅游？

Āndéliè: Shìde, Wǒ xiǎng qù gèdì wánr.
安德烈：是的¹¹，我想去各地玩儿¹²。



Bái Xiǎohóng: Nà hǎo a!

白小红：那好啊！(развертывая карту) 你看，这是北京³⁵。

Āndéliè: Wǒ zhīdao.

安德烈：我知道¹³。

Bái Xiǎohóng: Zhè shì Shànghǎi.

白小红：这是上海³⁶。

Āndéliè: Wǒ zhīdao.

安德烈：我知道。

Bái Xiǎohóng: Zhè shì Lóngshān.

白小红：这是龙山³⁷。

Āndéliè: Lóngshān? Bùzhīdao. Lóngshān dà bu dà?

安德烈：龙山？不知道。龙山大不大？

Bái Xiǎohóng: Bǐjiào xiǎo. Wǒ jiā zài nàr.

白小红：比较¹⁴小。我家在那儿。

Āndéliè: Zhè ge míngzi zhēn yǒu yìsi! Nàr yǒu lóng ma?

安德烈：这个名字真¹⁵有意思¹⁶！那儿有龙¹⁷吗？

Bái Xiǎohóng: Nàr méiyǒu lóng, zhǐ yǒu shān.

白小红：那儿没有龙，只有山¹⁸。

Комментарии:

(一) “一张中文的，一张俄文的”

Из контекста видно, что это упрощенная форма предложения «一张中文的中国地图，一张俄文的中国地图». В китайском языке, когда словосочетание со словом «的» находится перед именем существительным и выступает как его определение, последнее может быть сокращено. В этом случае словосочетание со словом «的» функционально выступает как одно имя существительное.

(二) “我·看·一·下·，行·吗·”

Конструкция «глагол + 一 下» обозначает кратковременное действие с оттенком смысла «чуть-чуть» и употребляется обычно для выражения предложения или просьбы в вежливой форме. Например:

请你看一下。/ 请让我想一下。

(三) “给”

Слово «给» в данном случае выступает как частица «на» в выражениях «На тебе!», «На, возьми!».



(四) “这个名字真有意思”

Словосочетание со словом «真» («действительно», «воистину») выражает восклицание.

2.

Андрей и Томаш разговаривают в аудитории.

Tuōmǎshí: Zhè shì shénme cídiǎn?

托马什：这是什么词典¹⁹？

Āndéliè: Hànn-É cídiǎn.

安德烈：汉俄词典。

Tuōmǎshí: Nà běn ne?

托马什：那本²⁰呢？

Āndéliè: É-Hàn cídiǎn.

安德烈：俄汉词典。

Tuōmǎshí: Zhè liǎng běn cídiǎn dōu shì nǐ de ma?

托马什：这两本词典都是你的吗？

Āndéliè: Zhè běn Hànn-É cídiǎn shì wǒ de, nà běn É-Hàn cídiǎn bú shì wǒ de.

安德烈：这本 汉俄词典是我的，那本俄汉词典不是我的。

Tuōmǎshí: Shì shuí de?

托马什：是谁²¹的？

Āndéliè: Bù zhīdao. Wǒ xiǎng, zhè dàgài shì lǎoshī de cídiǎn.

安德烈：不知道。我想，这大概是老师的词典。

(В это время в аудиторию вошел преподаватель Чжан)

Tuōmǎshí: Lǎoshī, qǐng wèn, zhè běn cídiǎn shì nín de ma?

托马什：老师，请问²²，这本词典是您的吗？

Zhāng Lǎoshī: Duì, shì wǒ de.

张老师：对²³，是我的。

Tuōmǎshí: Zhè běn cídiǎn zěnmeyàng?

托马什：这本词典怎么样？

Zhāng Lǎoshī: Zhè běn cídiǎn fēicháng hǎo, fēicháng yǒuyòng.

张老师：这本词典非常²⁴好，非常有用²⁵。



Tuōmǎshí: Wǒ néng bu néng yòng yíxià?

托马什：我能²⁶不能用²⁷一下？

Zhāng Lǎoshī: Dāngrán kěyǐ.

张老师：当然²⁸可以。

Комментарии:

“我能不能用一下？”“当然可以”

Здесь модальный глагол «能» является синонимом слова «可以 kěyǐ», означая «разрешать», «позволять». Слово «能» в вопросительных предложениях часто употребляется в форме «能不能», или в форме «能……吗».

语法 Yǔfǎ Грамматика

Счетные слова

Как нам уже известно, в китайском языке, когда имя числительное сочетается с именем существительным, между ними следует употреблять счетное слово. Например:

两本词典 liǎng běn cídiǎn

Указательные местоимения «这 zhè» («этот», «эта», «это», «эти») и «那 nà» («тот», «та», «то», «те») могут употребляться перед вышеуказанными словосочетаниями, выступая в роли определения. Вопросительная форма словосочетания образуется с помощью слова «哪 nǎ» («какой», «какая», «какое», «какие»).

Сочетание слов по схеме:

这 / 那 / 哪 + имя числительное + счетное слово + имя существительное

你要哪两本词典？这两本还是那两本词典？

Nǐ yào nǎ liǎng běn cídiǎn? Zhè liǎng běn háishi nà liǎng běn cídiǎn?

我不要这两本词典，我要那两本词典。

Wǒ bú yào zhè liǎng běn cídiǎn, wǒ yào nà liǎng běn cídiǎn.

В случае, если по контексту можно определить, о чем идет речь, имя существительное, стоящее после счетного слова, можно сокращать. Например:

我不要这两本，我要那两本。

Wǒ bú yào zhè liǎng běn, wǒ yào nà liǎng běn.



Если в этой конструкции именем числительным служит «一» («один»), его можно сокращать. Например:

你喜欢哪本? 这本还是那本?

Nǐ xǐhuan nǎ běn? Zhè běn háishi nà běn?

我喜欢这本, 不喜欢那本。

Wǒ xǐhuan zhè běn, bù xǐhuan nà běn.

Итоги по типам простых предложений

А. Подлежащее + глагольное сказуемое (+ объект)

我去。Wǒ qù.

我学习汉语。Wǒ xuéxí Hànyǔ.

我是安德烈的朋友。Wǒ shì Āndéliè de péngyou.

我有一张中国地图。Wǒ yǒu yì zhāng Zhōngguó dìtú.

我想去你们学校学习汉语。Wǒ xiǎng qù nǐmen xuéxiào xuéxí Hànyǔ.

Отрицательная форма глагола в китайском языке образуется путем дополнения к глаголу слова «不».

我不去。Wǒ bú qù.

我不是安德烈的朋友。Wǒ bú shì Āndéliè de péngyou.

我不想去你们学校学习汉语。Wǒ bù xiǎng qù nǐmen xuéxiào xuéxí Hànyǔ.

Внимание! В китайском языке антонимом слова «有» служит слово «没有», а не «不有».

我没有中国地图。Wǒ méiyǒu Zhōngguó dìtú.

Оборот наречного характера, выступающий как обстоятельство, должен стоять перед глагольным сказуемым, к которому он относится.

我们都在中国学习汉语。Wǒmen dōu zài Zhōngguó xuéxí Hànyǔ.

Б. Подлежащее + им. прилаг. в качестве сказуемого

她的工作不好。Tā de gōngzuò bù hǎo.

他们学校很大。Tāmen xuéxiào hěn dà.

那个地方非常小。Nàge dìfang fēicháng xiǎo.

这本词典很有用。Zhè běn cídiǎn hén yǒuyòng.

В случае, когда имя прилагательное самостоятельно выступает как сказуемое, перед ним обычно не употребляется слово «是», но часто употребляются слова типа «不», «很», «非常» и «比较».



Расширенный запас слов

1.	课本	(им. существ.)	kèběn	учебник
2.	电脑	(им. существ.)	diànnǎo	компьютер
3.	录音机	(им. существ.)	lùyīnjī	магнитофон
4.	录像机	(им. существ.)	lùxiàngjī	видеоплеер
5.	台	(счет. сл.)	tái	(о компьютере, магнитофоне, видеоплеере и т.п.)
7.	磁带	(им. существ.)	cí dài	магнитофонная лента
8.	录像带	(им. существ.)	lùxiàngdài	видеокассета
9.	盘	(счет. сл.)	pán	(о видео- и магнитофонной кассете)
10.	磁盘	(им. существ.)	cí pán	видеодиск
11.	教师	(им. существ.)	jiàoshī	учитель, преподаватель
12.	语言实验室		yǔyán shíyànshì	лингвфонный кабинет (лаборатория)
13.	黑板	(им. существ.)	hēibǎn	доска

Знаете ли вы?

Общая площадь территории Китая составляет 9,6 млн. кв. км, численность населения страны – 1,3 млрд. человек. Самая длинная в стране река – Янцзы (Chángjiāng), вторая по протяженности река – это Хуанхэ (Huánghé). Китай – единая многонациональная страна, в ней проживают 56 национальностей, из них ханьцы составляют 93 процента населения.

Согласно мифическим преданиям древнего Китая, дракон – это священное существо, покрытое чешуями и имеющее рога на голове и сильные ноги. Он обитает в реках, озерах и морях, способен и взмываться в поднебесье. В образе дракона воплощено божество влаги и дождя. В представлении китайского народа дракон является символом добра и силы. Сами китайцы называют себя «детьми драконов».



Dì-wǔ Kè Néng bu Néng Shì Yì Shì

第五课 能不能试一试

Урок 5. Можно ли примерить?

Wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ.

- 我会说一点儿汉语。
Я немного говорю по-китайски.

Zhè jiàn bái chénshān duōshao qián?

- 这件白衬衫多少钱?
Сколько стоит эта белая рубашка?

Néng bu néng shì yì shì?

- 能不能试一试?
Можно ли примерить?

Nǐmen fàndiàn zuì hǎochī de cài shì shénme?

- 你们饭店最好吃的菜是什么?
Какое блюдо самое вкусное в вашем ресторане?



词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	小姐	(им. существ.)	xiǎojiě	девушка (обращение к продавщице, официантке)
2.	会	(модал. глаг.)	huì	мочь, уметь
3.	一点儿		yìdiǎnr	немного, чуть-чуть
4.	先生	(им. существ.)	xiānsheng	господин
5.	买	(глаг.)	mǎi	покупать
6.	件	(счет. сл.)	jiàn	(о костюме, рубашке и тому подобных)
7.	衬衫	(им. существ.)	chènshān	рубашка 件



8.	白	(им. прил.)	bái	белый
9.	钱	(им. существ.)	qián	деньги
10.	块(元)	(счет. сл.)	kuài (yuán)	основная единица китайской валюты
11.	太	(нареч.)	tài	очень, слишком
	太……了!	tài ...le		
	不太……	bú tài ...		
12.	贵	(им. прил.)	guì	дорогой
13.	红	(им. прил.)	hóng	красный
14.	便宜	(им. прил.)	piányi	дешевый
15.	还	(нареч.)	hái	еще
16.	条	(счет. сл.)	tiáo	(о брюках, дорогах, реках и др.)
17.	裤子	(им. существ.)	kùzi	брюки 条
18.	试	(глагол.)	shì	примерять
19.	那	(указ. местоим.)	nà	тот (та, то, те)

* * * * *

20.	来	(глагол.)	lái	приходить
21.	饭店	(им. существ.)	fàndiàn	ресторан
22.	最	(нареч.)	zuì	(приставка превосходной степени прилагательного и наречия)
23.	好吃	(им. прил.)	hǎochī	вкусный
24.	菜	(им. существ.)	cài	блюдо
25.	糖醋鱼		tángcùyú	жареная рыба в кисло-сладком соусе
	糖	(им. существ.)	táng	сахар
	醋	(им. существ.)	cù	уксус
	鱼	(им. существ.)	yú	рыба 条
26.	吃	(глагол.)	chī	есть, кушать
27.	辣	(им. прил.)	là	острый (о вкусе)
28.	酸辣汤		sūanlàtāng	кисло-острый суп
	酸	(им. прил.)	sūan	кислый
	汤	(им. существ.)	tāng	суп
29.	牛肉	(им. существ.)	niúròu	говядина
	牛	(им. существ.)	niú	бык, корова
	肉	(им. существ.)	ròu	мясо
30.	红烧		hóngshāo	тушить (мясо) под соусом
31.	米饭	(им. существ.)	mǐfàn	пареный рис
32.	水饺(饺子)	(им. существ.)	shuǐjiǎo (jiǎozi)	пельмени



33.	瓶	(им. существ.)	píng	бутылка из-под пива, водички и т.п.
34.	啤酒	(им. существ.)	píjiǔ	пиво
35.	等	(глаго.)	děng	ждать

Дополнительные слова:

36.	东西	(им. существ.)	dōngxi	вещь
	买东西		mǎi dōngxi	покупать, идти за покупками
37.	商店	(им. существ.)	shāngdiàn	магазин
38.	卖	(глаго.)	mài	продавать
39.	衣服	(им. существ.)	yīfu	одежда 件

课文 kèwén Тексты

1.

Тарас вернулся из Киева в Пекин. Вот он зашел в магазин за покупками. Продавщица поздоровалась с ним по-английски, но, к ее удивлению, он ответил по-китайски.

Tǎlāsī: Nǐ hǎo!
塔拉斯: 你好!

Xiǎojiě: Yō, Nín huì shuō Hànyǔ?
小姐¹: 哟, 您会²说汉语?

Tǎlāsī: Wǒ huì shuō yì diǎnr.
塔拉斯: 我会说一点儿³。

Xiǎojiě: Xiānsheng xiǎng mǎi shénme?
小姐: 先生⁴想买⁵什么?

Tǎlāsī: Wǒ xiǎng mǎi yí jiàn chènshān. Zhè jiàn bái chènshān duōshao qián?
塔拉斯: 我想买一件⁶衬衫⁷。这件白⁸衬衫多少钱⁹?

Xiǎojiě: Sìbái èrshíbā kuài.
小姐: 四百二十八块¹⁰。



Tǎlāsī: Tài guì le! Nà jiàn hóng chènshān ne?
塔拉斯：太¹¹贵¹²了！那件红¹³衬衫呢？

Xiǎojiě: Yībái liùshíwǔ kuài. Bǐjiào piányi, yě bǐjiào piàoliang.
小姐：一百六十五块。比较便宜¹⁴，也比较漂亮。

Tǎlāsī: Hǎo, wǒ yào nà yí jiàn.
塔拉斯：好，我要那一件。

Xiǎojiě: Nín hái yào mǎi shénme?
小姐：您还¹⁵要买什么？

Tǎlāsī: Yì tiáo kùzi. Néng bu néng shì yí shì?
塔拉斯：一条¹⁶裤子¹⁷。能不能试¹⁸一试？

Xiǎojiě: Dāngrán kěyǐ.
小姐：当然可以。

Xiǎojiě: Zěnmeyàng?
小姐：怎么样？

Tǎlāsī: Zhè tiáo tài dà.
塔拉斯：这条太大。

Xiǎojiě: Nà nín shìshì zhè tiáo ba, zhè tiáo bú tài dà.
小姐：那¹⁹您试试这条吧，这条不太大。

Комментарии:

(一) 您会说汉语？

Это риторический вопрос со значением удивления, поэтому, в отличие от обычного вопросительного предложения, здесь не употребляется частица « 吗 ma ».

В этом предложении слова « 会 huì » и « 能 néng » указывают на умение, способность. Например:

我会用筷子。 Wǒ huì yòng kuàizi.

我不会用电脑。 Wǒ bú huì yòng diànnǎo.

(二) “太贵了”、“这条太大”、“这条不太大”

Оборот « 太……了 » указывает на чрезмерно высокую степень чего-л., ударение обычно падает на слово « 太 ». Например: « 太贵了 tài guì le! », « 太便宜了 tài piányi le! ». В случае, когда оборот употребляется для характеристики конкретного предмета, служебное слово « 了 » может быть упущено, и ударение падает на имя прилагательное. Например:

这件衣服太大 (了), 我不能穿。 Zhè jiàn yīfu tài dà (le), wǒ bù néng chuān.



(三) “比较便宜, 也比较漂亮”、“您还要买什么”

В китайском языке союз « 和 hé » соединяет однородные члены предложения, в роли которых выступают чаще всего личное местоимение, имя существительное и именной оборот. Например:

我和他, 中国地图和俄罗斯地图。

wǒ hé tā, Zhōngguó dìtú hé Éluósī dìtú.

Однако, в отличие от русского союза «и», союз « 和 hé » нельзя употреблять для соединения предложений, в том числе неполных. Например, 这件衬衫很便宜, 很漂亮 Zhè jiàn chènshān hěn piányi, hěn piàoliang. Здесь нельзя ставить союз « 和 hé » между предложениями 这件衬衫很便宜 и (这件衬衫) 很漂亮.

Слова « 也 yě » и « 还 hái », имея собственное значение, употребляются и для соединения предложений, прежде всего неполных.

« 也 yě », соединяя предложения, подчеркивает сходство предметов и явлений. Например:

这件衬衫很便宜, 也很漂亮。

Zhè jiàn chènshān hěn piányi, yě hěn piàoliang.

« 还 hái », соединяя предложения, имеет значение «кроме того», «в дополнение к указанному». Например:

我要买一件衬衫, 还要买一条裤子。

Wǒ yào mǎi yí jiàn chènshān, hái yào mǎi yì tiáo kùzi.

(四) “您试试这条吧”

Здесь частица « 吧 » выражает в вежливой форме предложение и просьбу. Например:

让我去吧。Ràng wǒ qù ba.

你去北京吧。Nǐ qù Běijīng ba.

2.

(Бай Сяохун, Дин Ханьшэн, Андрей и Томаш собрались в ресторане китайской кухни).

Xiǎojiě: Qǐng zuò. ... Qǐng hē chá.

小姐: 请坐。……请喝茶。

Tuōmǎshí: Āndéliè, Bái Xiǎohóng, Dīng Hànhēng: Xièxie!

托马什、安德烈、白小红、丁汉生: 谢谢!

Xiǎojiě: Lái yìdiǎnr shénme?

小姐: 来²⁰一点儿什么?

Tuōmǎshí: Xiǎojiě, nǐmen fàndiàn zuì hǎochī de cài shì shénme?

托马什: 小姐, 你们饭店²¹最²²好吃²³的菜²⁴是什么?

Xiǎojiě: Tángcùyú.

小姐: 糖醋鱼²⁵。



Tuōmǎshí: Hǎo, lái yí ge tángcùyú.

托马什：好，来一个糖醋鱼。

Āndéliè: Wǒ zuì xǐhuan chī là de.

Nǐnéng bu néng chī là de?

安德烈：我最喜欢吃²⁶辣²⁷的，(обращаясь к Бай Сяохун)你能不能吃辣的？

Bái Xiǎohóng: Wǒ néng chī yì diǎnr.

白小红：我能吃一点儿。

Āndéliè:

Lái ge suānlàtāng.

安德烈：(обращаясь к официантке)来个酸辣汤²⁸。

Xiǎojiě: Hǎo. Yào bu yào lái ge niúròu?

小姐：好。要不要来个牛肉²⁹？

Dīng Hǎnshēng: Kěyǐ. Lái yí ge hóngshāo niúròu ba.

丁汉生：可以。来一个红烧³⁰牛肉吧。

Xiǎojiě: Hái yào shénme?

小姐：还要什么？

Bái Xiǎohóng: Mǐfàn.

白小红：米饭³¹。

Dīng Hǎnshēng: Shuǐjiǎo.

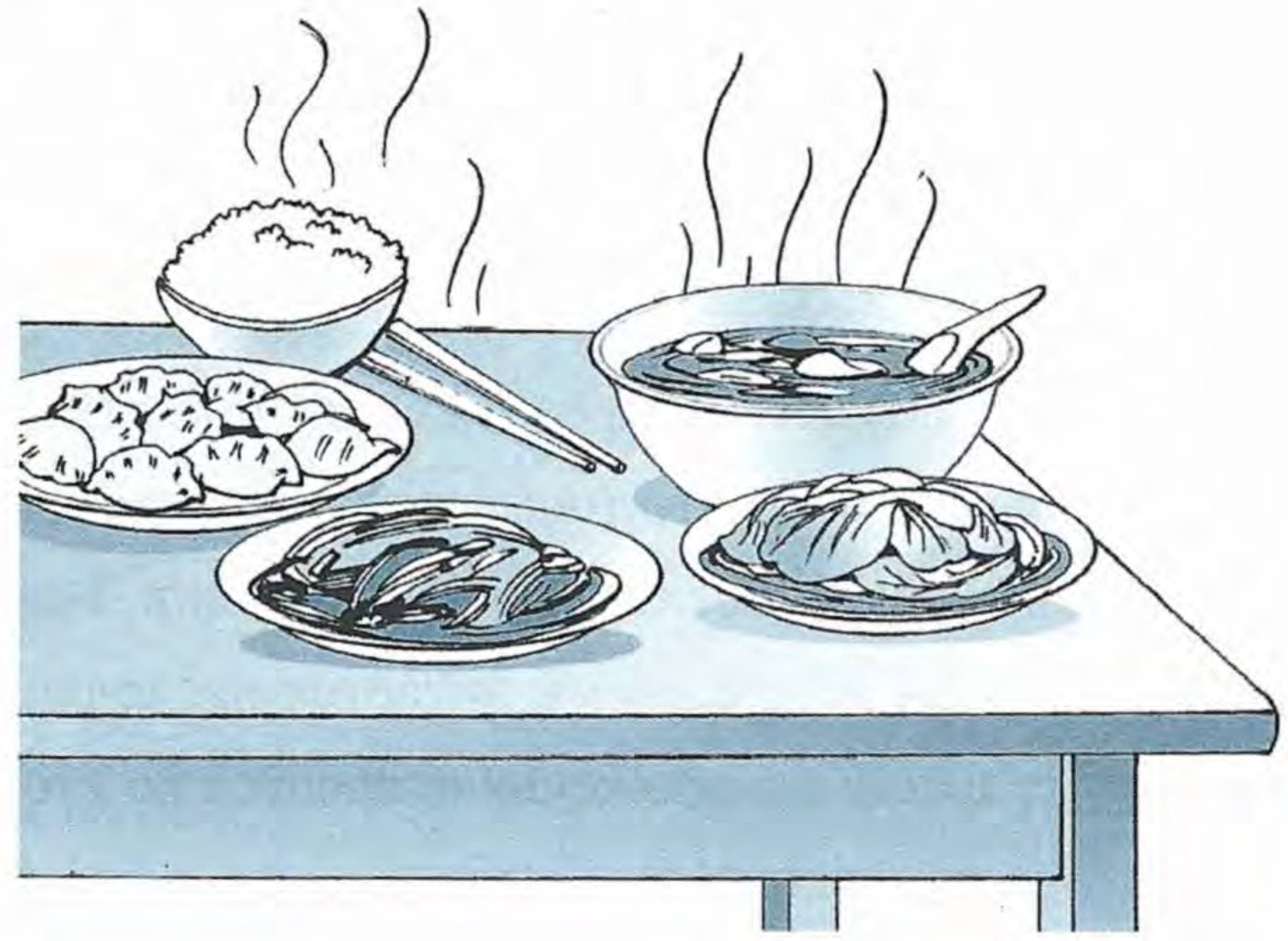
丁汉生：水饺³²。

Tuōmǎshí: Lái sān píng píjiǔ.

托马什：来三瓶³³啤酒³⁴。

Xiǎojiě: Hǎo, qǐng děng yíxià.

小姐：好，请等³⁵一下。



Комментарии:

(一) “来点儿什么”

Фраза «来点儿什么» носит ярко выраженный разговорный характер, делая разговор несколько фамильярным. В контексте она означает: «Что хотите заказать?».

(二) “来一个糖醋鱼”、“要不要来个牛肉”

В этих предложениях «糖醋鱼» и «牛肉» являются названиями китайских блюд, к которым применимо счетное слово «个».

(三) “来个酸辣汤”

Предложение «来个酸辣汤» по смыслу одинаково с предложением «来一个酸辣汤», разница только в сокращении слова «一».

语音 Yǔyīn Фонетика

Тона слога и интонация предложения

В китайском языке интонация предложения так же, как и тона слога, служит важным средством передачи смысла высказывания. Самыми типичными интонациями китайского языка являются восходящая и нисходящая. Восходящая интонация главным образом используется в тех вопросительных предложениях, на которые обычно отвечают «да» или «нет», тогда как нисходящая интонация, которая используется чаще всего в предложениях повествовательного характера.

Следует отметить, что тона слога и интонация предложения друг другу не мешают. Например, даже при вопросительной (восходящей) интонации, если последний слог предложения относится к четвертому тону, то он по-прежнему читается нисходящим тоном. В обратном случае, если последний слог повествовательного предложения относится ко второму тону, то при общей нисходящей интонации слог произносится по-прежнему восходящим тоном. Например:

- (1) 这是汤。Zhè shì tāng。 / 这是汤? Zhè shì tāng?
- (2) 这是糖。Zhè shì táng。 / 这是糖? Zhè shì táng?

语法 Yǔfǎ Грамматика

Удвоенное употребление глагола

В китайском языке некоторые глаголы, выражающие действия или психологический процесс, могут употребляться удвоенно следующим образом: если глаголы относятся к односложным словам, то они удвоятся по формуле: «А — А», например: 看一看 kàn yi kan, 想一想 xiǎng yi xiang, 试一试 shì yi shì.

Если глаголы являются двусложными словами, то они удвоятся по формуле: «АВАВ», например:

学习学习 xuéxi xuéxi, 认识认识 rènshi rènshi.

Удвоенные глаголы указывают на краткое время или незначительную динамичность действия, а также намерение (попытку) делать что-л. Эта форма глагола часто употребляется при выдвижении предложения в вежливом тоне. В последнем случае удвоенное употребление глагола функционально похоже на глагольный оборот со словом «一下»: «глагол + 一下». Например:

我可以看(一)看你的中国地图吗?

Wǒ kěyǐ kàn (yī) kan nǐ de Zhōngguó dìtú ma?



请等一下，让我想（一）想。

Qǐng děng yíxià, ràng wǒ xiǎng (yí) xiang.

我想跟你的同学们认识认识，可以吗？

Wǒ xiǎng gēn nǐ de tóngxuémen rènshi rènshi, kěyǐ ma?

Определение

Определением называется второстепенный член предложения, который характеризует определяемое слово (чаще всего имя существительное), указывая на признак предмета, явления и т.п., и отвечает на вопрос «какой». В отличие от русского языка, в китайском определении как член предложения всегда стоит перед определяемым словом.

Сочетание слов по схеме: определение + определяемое слово (им. сущест.)

我的中国地图 wǒ de Zhōngguó dìtú

那件红衬衫 nà jiàn hóng chènshān

我们饭店最好吃的菜 wǒmen fàndiàn zuǐ hǎochī de cài

В случае, если определение выражает отношение принадлежности, то между определением и определяемым словом часто добавляется слово «的». Например: 老师的词典 lǎoshī de cídiǎn, 饭店的名字 fàndiàn de míngzi. Но когда в качестве определения выступают личные местоимения, слово «的» может быть упущено. Например: вместо «我的妈妈», «我的同学», «我的家», «你们的学校», «我们的饭店» можно сказать: «我妈妈 wǒ māma», «我同学 wǒ tóngxué», «我家 wǒ jiā», «你们学校 nǐmen xuéxiào», «我们饭店 wǒmen fàndiàn».

Когда в предложении в качестве определения выступают односложные имена прилагательные, между определением и определяемым словом обычно не употребляется слово «的». Например: лучше говорить «好人 hǎo rén», «大饭店 dà fàndiàn», «红衬衫 hóng chènshān», чем «好的人», «大的饭店», «红的衬衫».

Однако, если в качестве определения выступают двусложные имена прилагательные, то между определением и определяемым словом нужно добавить слово «的». Например: «好吃的菜 hǎochī de cài», «漂亮的地方 piàoliang de dìfang».

Если перед определением стоит служебное слово «很», «非常» или «比较», то независимо от того, в качестве определения выступают односложные или двусложные имена прилагательные, нужно добавить между определением и определяемым словом слово «的». Например: «非常好的人 fēicháng hǎo de rén», «比较大的饭店 bǐjiào dà de fàndiàn», «很红的衬衫 hěn hóng de chènshān».

Расширенный запас слов

1.	穿	(глаг.)	chuān	одевать
2.	颜色	(им. существ.)	yánsè	цвет
3.	蓝	(им. прил.)	lán	синий, голубой
4.	绿	(им. прил.)	lǜ	зеленый
5.	黄	(им. прил.)	huáng	желтый
6.	黑	(им. прил.)	hēi	черный
7.	人民币		rénmínbì	Жэньминьби (название китайской валюты)
8.	角 (毛)	(счет. сл.)	jiǎo (máo)	(вспомогательная единица китайской валюты) 1 юань = 10 цзяо, 1 цзяо = 10 фэней
9.	分	(счет. сл.)	fēn	фэнь
10.	鸡	(им. существ.)	jī	курица
11.	猪	(им. существ.)	zhū	свинья
12.	酒	(им. существ.)	jiǔ	алкогольные напитки
13.	甜	(им. прил.)	tián	сладкий
14.	咸	(им. прил.)	xián	соленый

Знаете ли вы?

В китайских городах работают самые разнообразные торговые предприятия – от крупных государственных торговых центров, современных супермаркетов с участием иностранного капитала вплоть до традиционных магазинов и частных прилавков, а также рынки и базары сельхозпродуктов. На рынках и базарах обычно многолюдно и шумно, там можно торговаться.

В Китае, если вас приглашают на обед, то это часто означает, что за вас будет платить «виновник торжества». В случае, если нет предварительной договоренности по этому поводу, каждый из компаньонов, как правило, старается платить за всех. Если на этот раз вы не успели это сделать, то не огорчайтесь, постарайтесь успеть на следующий раз. В последние годы среди городской молодежи участились случаи, когда все члены компании платят поровно, каждый за себя.

В китайских магазинах и ресторанах за оказанные услуги не берут чаевых.



Dì-liù Kè Míngtiān Dǎsuàn Gàn Shénme

第六课 明天 打算 干什么

Урок 6. Что собираешься делать завтра?

- Míngtiān xīngqīliù.
明天 星期六。
Завтра будет суббота.
- Wǒ míngtiān wǎnshang yǒu yí gè yuēhuì.
我 明天 晚上 有一个约会。
Завтра вечером у меня будет встреча.
- Wǒ xiǎng qǐng nǐ hē kāfēi.
我 想 请你 喝咖啡。
Я хочу пригласить тебя на чашку кофе.
- Míngtiān wǎnshang bā diǎn yí kè wǒ qù jiē nǐ.
明天 晚上 八点 一刻 我去 接你。
Завтра вечером в восемь пятнадцать я приеду за тобой.



词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	明天	(слов. врем.)	míngtiān	завтра
2.	星期六	(слов. времени)	xīngqīliù	суббота
	星期	(им. существ.)	xīngqī	неделя
3.	打算	(глаг., им. существ.)	dǎsuàn	намереваться, собираться; план
4.	打工		dǎgōng	наниматься временным рабочим, подрабатывать
5.	晚上	(слов. времени)	wǎnshang	вечером
6.	约会	(им. существ.)	yuēhuì	свидание, встреча
7.	白天	(слов. времени)	báitiān	днем

8.	家里	(слов. мест.)	jiālǐ	дома
	里	(слов. направл.)	lǐ	в, во внутрь
9.	休息	(глаг.)	xiūxi	отдыхать
10.	打球		dǎ qiú	играть в (баскетбол, волейбол и т.п.)
	球	(им. существ.)	qiú	мяч
11.	跟……一起		gēn ... yìqǐ	вместе с...
	跟	(предл.)	gēn	con
	一起	(нареч.)	yìqǐ	junto
12.	电视	(им. существ.)	diànshì	телевидение (ТВ)
13.	位	(счет. сл.)	wèi	(о людях, с оттенком вежливости)
		*	*	*
		*	*	*
14.	事儿	(им. существ.)	shìr	дело, дела
15.	咖啡	(им. существ.)	kāfēi	кофе
16.	时候	(им. существ.)	shíhou	время, время суток
	什么时候		shénme shíhou	какое время, когда
17.	今天	(слов. времени)	jīntiān	сегодня
18.	忙	(им. прил.)	máng	занятый, занятой
19.	做	(глаг.)	zuò	делать
20.	功课	(им. существ.)	gōngkè	урок, домашнее задание
21.	对不起		duìbuqǐ	извините, прошу прощения
22.	没关系		méi guānxi	ничего, пожалуйста
23.	空儿	(им. существ.)	kòngr	свободное время
24.	点(钟)	(слов. времени)	diǎn (zhōng)	час
25.	半	(им. числ.)	bàn	половина
26.	见面		jiàn miàn	встречаться
27.	刻	(слов. времени)	kè	четверть часа
28.	接	(глаг.)	jiē	идти за кем-л., идти встречать кого-л.
29.	再见	(глаг.)	zàijiàn	до свидания

Дополнительные слова

30.	现在	(слов. времени)	xiànzài	теперь, сейчас
31.	分	(счет. сл.)	fēn	минута
32.	早上	(слов. времени)	zǎoshang	раннее утро



33.	上午	(слов. времени)	shàngwǔ	утром, первая половина дня
34.	下午	(слов. времени)	xiàwǔ	днем, вторая половина дня

课文 kèwén Тексты

1.

(Бай Сяохун и другие обсуждают в комнате, чем заниматься на уик-энд.)

Bái Xiǎohóng: Míngtiān xīngqīliù, wǒmen dōu bú shàng kè. Nǐmen dǎsuàn gàn shénme?
白小红：明天¹ 星期² 六，我们都不上课。你们打算³ 干什么？

Āndéliè: Wǒ míngtiān yào qù dǎgōng.
安德烈：我明天要去打工⁴。

Wáng Yīng: Wǒ míngtiān wǎnshang yǒu yí gè yuēhuì.
王英：我明天晚上⁵ 有一个约会⁶。

Bái Xiǎohóng: Báitiān ne?
白小红：白天⁷ 呢？

Wáng Yīng: Zài jiālǐ xiūxi. Nǐ ne?
王英：在家里⁸ 休息⁹。你呢？

Bái Xiǎohóng: Wǒ xiǎng qù dǎ qiú, nǐmen qù bu qù?
白小红：我想去打球¹⁰，你们去不去？

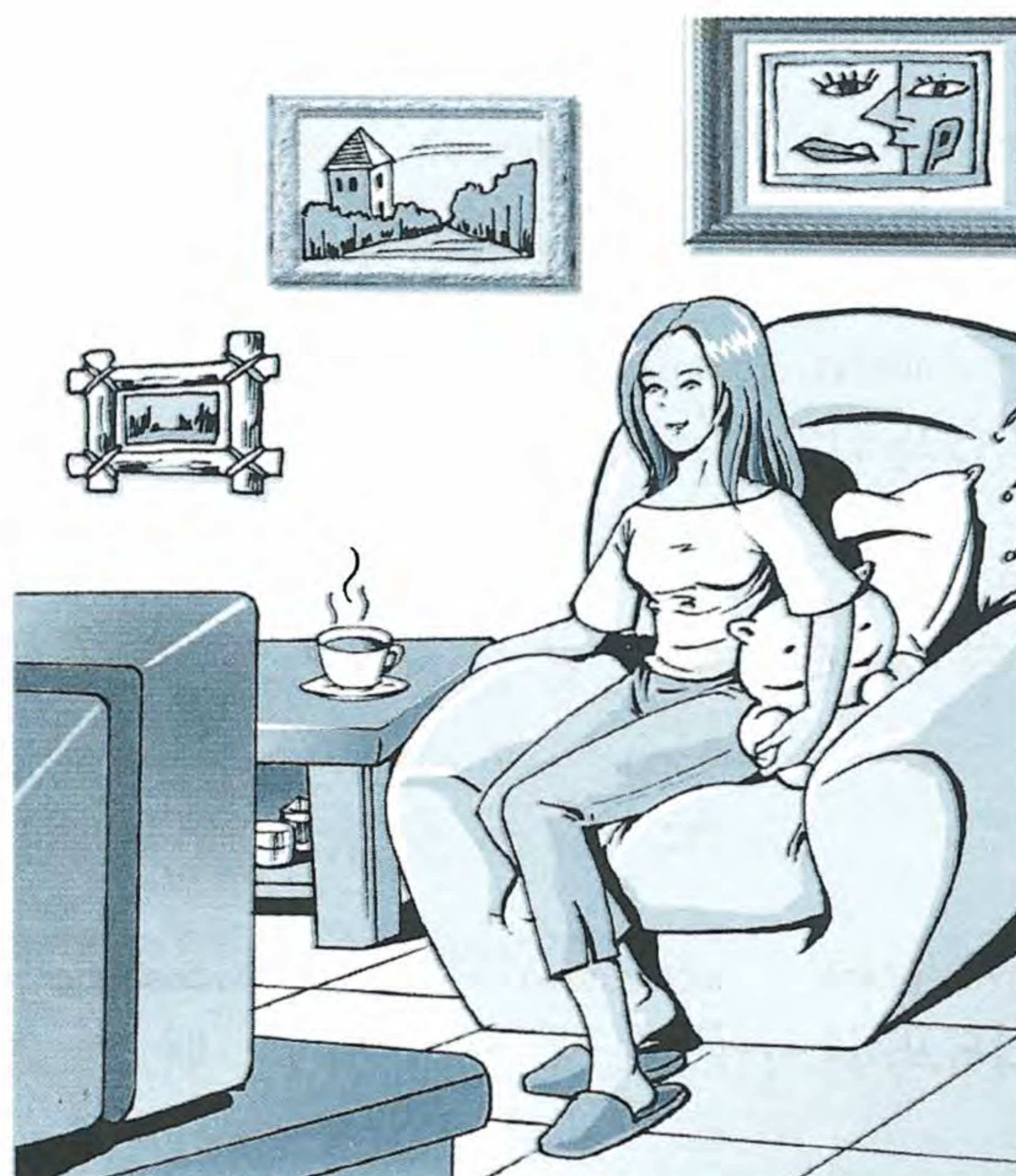
Tuōmǎshí: Wǒ gēn nǐ yìqǐ qù.
托马什：我跟你一起¹¹ 去。

Bái Xiǎohóng: Hǎo a. Wáng Yīng, nǐ qù bu qù?
白小红：好啊。王英，你去不去？

Wáng Yīng: bú qù. Wǒ bù xǐhuan dǎ qiú.
王英：不去。我不喜欢打球。

Bái Xiǎohóng: Nà nǐ xǐhuan gānshénme?
白小红：那你喜欢干什么？

Wáng Yīng: Wǒ xǐhuan zài jiālǐ kàn diànshì.
王英：我喜欢在家里看电视¹²。



Комментарии:

“明天星期六”

Фраза «明天星期六» означает «明天是星期六 míngtiān shì xīngqīliù» («Завтра будет суббота»). Когда говорят о днях недели или числах месяца, глагол «是 shì» часто пропускается.

В китайском языке вопрос о днях недели задается следующим образом: «明天星期几 míngtiān xīngqī jǐ?» («Завтра какой день недели?»).

2.

(Томаш звонит Бай Сяохун и предлагает вместе выпить кофе.)

Bái Xiǎohóng: Wèi!

白小红：喂！

Tuōmǎshí: Shì Xiǎohóng ma?

托马什：是小红吗？

Bái Xiǎohóng: Shì wǒ, nín nǎ wèi?

白小红：是我，您哪位¹³？

Tuōmǎshí: Wǒ shì Tuōmǎshí.

托马什：我是托马什。



Bái Xiǎohóng: Ā, Tuōmǎshí ya, Nǐ hǎo! Shénme shìr?

白小红：啊，托马什呀，你好！什么事儿¹⁴？

Tuōmǎshí: Wǒ xiǎng qǐng nǐ yìqǐ qù hē kāfēi.

托马什：我想 请你一起去喝咖啡¹⁵。

Bái Xiǎohóng: Shénme shíhòu?

白小红：什么时候¹⁶？

Tuōmǎshí: Jīntiān wǎnshang, xíng ma?

托马什：今天¹⁷晚上。行吗？

Bái Xiǎohóng: Bù xíng. Jīntiān wǎnshang wǒ bù néng gēnnǐ yìqǐ hē kāfēi. Jīntiān wǎnshang wǒ hěn

白小红：不行，今天晚上 我不能 跟你一起喝咖啡。今天晚上 我很

máng, wǒ yào qù kàn yí wèi péngyou, hái yào zuò gōngkè. Duìbuqǐ!

忙¹⁸，我要去看一位 朋友，还要做¹⁹ 功课²⁰。对不起²¹！

Tuōmǎshí: Méi guānxi. Míngtiān wǎnshang zěmeyàng?

托马什：没关系²²。明天 晚上 怎么样？



3ái Xiǎohóng: Míngtiān wǎnshang wǒ yǒu kòng. jǐ diǎnzhōng?
白小红：明天 晚上 我有空儿²³。几点钟²⁴？

Tuōmǎshí: Bā diǎn bàn, xíng ma?
托马什：八点半²⁵，行吗？

3ái Xiǎohóng: Xíng. Zài nǎr jiànmiàn?
白小红：行。在哪儿见面²⁶？

Tuōmǎshí: Míngtiān wǎnshang bā diǎn yí kè wǒ qù jiē nǐ.
托马什：明天 晚上 八点一刻²⁷ 我去接²⁸ 你。

3ái Xiǎohóng: Hǎo ba. Xièxie!
白小红：好吧。谢谢！

Tuōmǎshí: Zàijiàn!
托马什：再见²⁹！

3ái Xiǎohóng: Zàijiàn!
白小红：再见！

Комментарии:

“请你喝咖啡”
Оборот «приглашать + кого-л. + делать что-л.» здесь означает «угощать кого-л. за свой счет».

语法 Yǔfǎ Грамматика

Выражение времени и даты (Часть I)

Дни недели	星期一	xīngqīyī	понедельник
	星期二	xīngqī'èr	вторник
	星期三	xīngqīsān	среда
	星期四	xīngqīsì	четверг
	星期五	xīngqīwǔ	пятница
	星期六	xīngqīliù	суббота
	星期天 / 星期日	xīngqītiān / xīngqīrì	воскресенье



Время часов

2 : 00

liǎng diǎn
liǎng diǎnzhōng



2 : 05

liǎng diǎn líng wǔ fēn



2 : 10

liǎng diǎn shí fēn



2 : 15

liǎng diǎn shíwǔ fēn
liǎng diǎn yí kè



2 : 30

liǎng diǎn sānshí fēn
liǎng diǎn bàn



2 : 45

liǎng diǎn sìshíwǔ fēn
liǎng diǎn sān kè
sān diǎn chà yí kè
chà yí kè sān diǎn



2 : 55

liǎng diǎn wǔshíwǔ fēn
sān diǎn chà wǔ fēn
chà wǔ fēn sān diǎn



Подобно способам обозначения местоположения, в китайском языке время обозначается в последовательности от широкого понятия к узкому. Например:

год месяц число (день недели)

время суток (час, минута, секунда)

明天下午三点半

míngtiān xiàwǔ sān diǎn bàn

завтра во второй половине дня в три с половиной часа

星期六上午九点三刻

xīngqīliù shàngwǔ jiǔ diǎn sān kè

в субботу утром в девять часов сорок пять минут

Обстоятельство

Обстоятельством называется второстепенный член предложения, дополнительно разъясняющий условия происхождения и образ действия глагольного сказуемого, а также характеризующий



признаки, выраженные именами прилагательными. обстоятельство отвечает на вопрос «где», «когда», «как» и т.д. В китайском языке обстоятельство всегда стоит перед глаголом или прилагательным, к которому оно относится.

Обстоятельство + глагол или прилагательное (в качестве сказуемого)

В роли обстоятельства часто выступают слова со значением времени и местоположения, а также другие части речи, в том числе наречие, предложный оборот.

А. Обстоятельство + глагол или прилагательное (в качестве сказуемого)

这两本词典都是你的吗?

Zhè liǎng běn cídiǎn dōu shì nǐ de ma?

Оба эти словаря твои?

他非常忙，我不太忙。

Tā fēicháng máng, wǒ bú tài máng.

Он очень занят, но я не так занят.

Б. Предложный оборот + глагол (прилагательное)

我跟你一起去吧。

Wǒ gēn nǐ yìqǐ qù ba.

Я пойду вместе с тобой.

我可以给你打电话吗?

Wǒ kěyǐ gěi nǐ dǎ diànhuà ma?

Могу ли я тебе позвонить?

В. Слова со значением местоположения (времени) + глагол (прилагательное)

我们八点半上课。

Wǒmen bā diǎn bàn shàng kè.

У нас занятия начинаются в восемь с половиной часов.

你今天忙不忙?

Nǐ jīntiān máng bu máng?

Ты сегодня занят или нет?

我们明天晚上在咖啡馆见面。

(明天晚上我们在咖啡馆见面。)

Wǒmen míngtiān wǎnshang zài kāfēiguǎn jiànmiàn.

(Míngtiān wǎnshang wǒmen zài kāfēiguǎn jiànmiàn.)

Завтра вечером мы встретимся в кафе.



Расширенный запас слов

1. 咖啡馆	(им. существ.)	kāfēiguǎn	кафе-бар
2. 篮球	(им. существ.)	lánqiú	баскетбол
3. 网球	(им. существ.)	wǎngqiú	теннис
4. 橄榄球	(им. существ.)	gǎnlǎnqiú	регби
5. 排球	(им. существ.)	páiqiú	волейбол
6. 羽毛球	(им. существ.)	yǔmáoqiú	бадминтон
7. 乒乓球	(слов. времени)	pīngpāngqiú	настольный теннис
8. 足球	(им. существ.)	zúqiú	футбол
9. 踢	(глагол.)	tī	ударять ногой
10. 昨天	(слов. времени)	zuótiān	вчера
11. 前天	(слов. времени)	qiántiān	позавчера
12. 后天	(слов. времени)	hòutiān	послезавтра
13. 夜里	(слов. времени)	yèli	ночь, ночью
14. 上网		shàng wǎng	выйти в Интернет
15. 啤酒	(им. существ.)	píjiǔ	пиво
16. 曲棍球	(им. существ.)	qūgùnqiú	хоккей
17. 冰球	(им. существ.)	bīngqiú	хоккей с шайбой

Знаете ли вы?

У китайцев довольно сложны правила обращения к родственникам. Например, молодым не положено называть старших прямо по фамилии и имени. К старшим, в зависимости от их возраста, надо обращаться по-разному, например, мужчину младше своего отца надо звать 叔叔 (shūshu), а мужчину старше своего отца – 伯伯 (bóbo). Старшие люди, наоборот, могут звать молодых прямо по фамилии и имени. Среди людей одного и того же поколения старшие могут звать младших по фамилии и имени, тогда как младшие должны в полном соответствии с правилами называть людей постарше себя, например, «大哥» (первый старший брат), «二姐» (вторая старшая сестра) и т.п.

Что касается друзей, товарищей по учебе или сослуживцев, то дело здесь несколько проще. Сослуживцев постарше можно звать по фамилии, но лучше со словом «老», например: «老张 lǎo Zhāng», «老李 lǎo Lǐ»; а сослуживцев помладше – с фамильярным словом «小», например: «小张 xiǎo Zhāng», «小李 xiǎo Lǐ» и т.д. Иногда можно звать прямо по фамилии и имени. Можно также называть людей по их профессии или занятой должности, например, «张先生 Zhāng xiānsheng» («господин Чжан»), «张经理 Zhāng jīnglǐ» («директор Чжан»), «张老师 Zhāng lǎoshī» («учитель Чжан»), «张教授 Zhāng jiàoshòu» («профессор Чжан»), «张市长 Zhāng shìzhǎng» («мэр Чжан»), «张师傅 Zhāng shīfu» («мастер Чжан»),



«张警官 Zhāng jǐngguān» («полицейский офицер Чжан») и т.д.

К незнакомым можно обращаться на «先生 xiānsheng» («господин»), «小姐 xiǎojiě» («мисс»), «师傅 shīfu» («мастер») и т.д. Иногда можно обращаться, как к родственникам, например, на «大爷 dàye» (дедушка), «大伯 dàbó» («дядя»), «大妈 dàma» («тетя»), «阿姨 āyí» («тетушка»), «叔叔 shūshu» («дядюшка») и т.д.

В современном Китае телефон играет все более важную роль в жизни населения. В городах почти во всех семьях установлены телефоны. Абоненты мобильной телефонной связи, помимо разговора, высылают друг другу «短消息 duǎnxiāoxi» («СМС-сообщения»). В городах работают многочисленные телефонные будки и телефоны-автоматы, с которых могут звонить пользователи телефонных карт. В маленьких городах и поселках телефоны общего пользования (公用电话 gōngyòng diànhuà) обычно устанавливаются в уголках магазинов. В некоторых местах сохраняются телефоны-автоматы, работающие по жетонам. Плата за телефонный разговор обычно подсчитывается по его продолжительности. Следует отметить, что некоторые телефоны имеют доступ только к городской связи (市内电话 shì nèi diànhuà), другие – к городской и междугородной (长途电话 chángtú diànhuà), третьи – к международной (国际电话 guójì diànhuà).

По состоянию на конец июня 2005 года число абонентов телефонной связи в Китае достигло 700 млн. 606 тыс., из них 337 млн. 438 тыс. абонентов стационарной связи, 363 млн. 168 тыс. – мобильной. В китайском языке мобильный телефон называют «手机 shǒujī» (дословно: «ручной телефон»). По этим показателям Китай лидирует в мире.

Dì-qī Kè Nǐ Shénme Shíhou Huílai
第七课 你 什么时候回来

Урок 7. Когда ты вернешься?

- Wǒ dǎsuàn qī yuè yī hào yǐqián huílai.
我打算七月一号以前回来。
Я намерен вернуться до 1 июля.

- Wǒ yǒudiǎnr dānxīn.
我有点儿担心。
Я немножко беспокоюсь.

- Qǐngwèn kěyǐ jìnlai ma?
请问，可以进来吗？
Простите, могу ли войти?

- Tā shòushòu de, gāogāo de.
她瘦瘦的，高高的。
Она худенькая, высокая.



词语 cíyǔ Слова и выражения

1. 放假		fàng jià	проводить каникулы, идти в отпуск
2. 月		yuè	месяц
3. 下旬	(слов. времени)	xiàxún	третья декада месяца
4. 以后	(слов. направл.)	yǐhòu	после, потом, затем
5. 旅行	(глаг.)	lǚxíng	путешествовать
6. 中旬	(слов. времени)	zhōngxún	вторая декада месяца
7. 或者	(союз)	huòzhě	или
8. 回来	(глаг. направ. движ.)	huílai	возвращаться



	回	(глагол. направ. движ.)	huí	возвращаться
9.	号(日)		hào(rì)	число, день месяца
10.	以前	(слов. направл.)	yǐqián	до, прежде, раньше
11.	可是	(союз)	kěshì	но, однако
12.	有点儿	(нареч.)	yǒudiǎnr	немножко, чуть
13.	担心	(глагол.)	dānxīn	беспокоиться
14.	别	(нареч.)	bié	не, не надо (делать что-л.)
15.	帮助	(глагол., им. существ.)	bāngzhù	помогать, помощь
16.	进来	(глагол. направ. движ.)	jìnlai	входить
	进	(глагол. направ. движ.)	jìn	входить
17.	找	(глагол.)	zhǎo	искать, идти к кому-л.
18.	戴	(глагол.)	dài	надевать (очки, галстук, часы...)
19.	副	(счет. сл.)	fù	(об очках, перчатках и т.п.)
20.	眼镜	(им. существ.)	yǎnjìng	очки 副
21.	每	(местои.)	měi	каждый
22.	瘦	(им. прил.)	shòu	худой, тощий
23.	高	(им. прил.)	gāo	высокий
24.	头发	(им. существ.)	tóufa	волосы на голове
25.	长	(им. существ.)	cháng	длинный, долгий
26.	穿	(глагол.)	chuān	одевать
27.	牛仔裤	(им. прил.)	niúzáikù	джинсы 本
28.	刚	(нареч.)	gāng	только что, сейчас
29.	出去	(глагол. направ. движ.)	chūqu	выходить
	出	(глагол. направ. движ.)	chū	выходить
30.	过	(предл.)	guò	через
31.	一会儿	(им. существ.)	yíhuìr	некоторое время
32.	再	(нареч.)	zài	еще, еще раз

Дополнительные слова

33.	上	(им. существ., глагол. направ. движ.)	shàng	на, над, верх, навверх, верхний
34.	下	(им. существ., глагол. направ. движ.)	xià	под, низ, вниз, нижний
35.	今年	(слов. времени)	jīnnián	текущий год

Имена собственные

36.	四川	Sìchuān	Сычуань (пров.)
37.	云南	Yúnnán	Юньнань (пров.)

课文 kèwén Тексты

1.

(Дин Ханьшэн разговаривает с Андреем, который собирается вместе со своей подругой путешествовать по Китаю)

Dīng Hànnshēng: Nǐmen shénme shíhou fàng jià?

丁汉生：你们什么时候放假¹？

Āndéliè: Sì yuè xiàxún.

安德烈：四月²下旬³。

Dīng Hànnshēng: Fàng jià yǐhòu nǐ dǎsuàn gàn shénme?

丁汉生：放假以后⁴你打算干什么？

Āndéliè: Wǒ xiǎng qù Zhōngguó lǚxíng.

安德烈：我想去中国旅行⁵。

Dīng Hànnshēng: Yào qù hěn duō dìfang ba?

丁汉生：要去很多地方吧？

Āndéliè: Shì a. Shànghǎi, Sìchuān, Yúnnán...

安德烈：是啊，上海、四川、云南……

Dīng Hànnshēng: Shénme shíhou qù?

丁汉生：什么时候去？

Āndéliè: Wǔ yuè zhōngxún huòzhě xiàxún.

安德烈：五月中旬⁶或者⁷下旬。

Dīng Hànnshēng: Shénme shíhou huílai?

丁汉生：什么时候回来⁸？

Āndéliè: Wǒ dǎsuàn qī yuè yī hào yǐqián huílai.

安德烈：我打算七月一号⁹以前¹⁰回来。



Dīng Hànrshēng: Nǐ yí gè rén qù ma?

丁汉生：你一个人去吗？

Āndéliè: Bù, gēn wǒ de nǚ péngyou yìqǐ qù. Kěshì, wǒmen de Hànyǔ bú tài hǎo,
安德烈：不，跟我的女朋友一起去。可是¹¹，我们的汉语不太好，

wǒ yǒudiǎnr dānxīn.

我有点儿¹²担心¹³。

Dīng Hànrshēng: Nǐ bié dānxīn. Wǒ zài Shànghǎi, Sìchuān dōu yǒu péngyou, kěyǐ qǐng tā-

丁汉生：你别¹⁴担心。我在上海、四川都有朋友，可以请他

men bāngzhù nǐ.

们帮助¹⁵你。

Комментарии:

(一) “放假以后你打算干什么”、“七月一号以前回来”

Из контекста видно, что «以后» и «以前» указывают на отрезки времени после и до определенного момента.

以前，我不会说汉语。

Yǐqián, wǒ bú huì shuō Hànyǔ.

我七点钟以前回来。

Wǒ qī diǎnzhōng yǐqián huílai.

来这儿以前，他在北京工作。

Lái zhèr yǐqián, tā zài Běijīng gōngzuò.

以后，我想去北京工作。

Yǐhòu, wǒ xiǎng qù Běijīng gōngzuò.

我七点钟以后回来。

Wǒ qī diǎnzhōng yǐhòu huílai.

来这儿以前，他在我们大学学习。

Lái zhèr yǐhòu, tā zài wǒmen dàxué xuéxí.

(二) “五月中旬或者下旬”

Союзы «还是» и «或者» указывают на альтернативный выбор, при этом «还是» обычно встречается в вопросительных предложениях, а «或者» – в повествовательных. Например:

你打算这个月去还是下个月去？

Nǐ dǎsuàn zhège yuè qù háishi xià ge yuè qù?

Ты собираешься поехать в этом месяце или в следующем месяце？

我打算这个月去或者下个月去。

Wǒ dǎsuàn zhège yuè qù huòzhě xià ge yuè qù.

Я собираюсь поехать в этом месяце или в следующем месяце.

你要茶还是咖啡？

Nǐ yào chá háishi kāfēi?

Тебе чай или кофе？

茶或者咖啡都可以。

Chá huòzhě kāfēi dōu kěyǐ.

Мне все равно: либо чай, либо кофе.

(三) “我有点儿担心”

При общем значении «немного» словосочетание «一点儿» обычно относится к именам существительным, указывая на количественную характеристику предмета и явления. Например: «我会说一点儿汉语 wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ», «我要喝一点儿茶 wǒ yào hē yìdiǎnr chá». В то время как «有一点儿» (в упрощенной форме: «有点儿»), выступая в роли наречия, обычно относится к глаголам и именам прилагательным, указывая на меньшую интенсивность действия или степень состояния (в значении «чуть-чуть», «понамаленьку»). Например: «他今天有点儿不高兴 tā jīntiān yǒudiǎnr bù gāoxìng», «这件衬衫有点儿贵 zhè jiàn chènshān yǒudiǎnr guì».

2.

(Тарас работает и учится в Пекине. Сегодня он заходил к своей преподавательнице китайского языка – мисс Ван.)

Tǎlāsī: Qǐng wèn, kěyǐ jìnlai ma?
塔拉斯：请问，可以进来¹⁶吗？

Lǎoshī: Nǐ zhǎo shuí?
老师：你找¹⁷谁？

Tǎlāsī: Wǒ zhǎo Wáng lǎoshī.
塔拉斯：我找 王老师。

Lǎoshī: Nǎ wèi Wáng lǎoshī? Wǒmen zhèr yǒu liǎng wèi Wáng lǎoshī.
老师：哪位王老师？我们这儿有两位王老师。

Tǎlāsī: Wǒ bù zhīdao tā jiào shénme míngzi. Tā shì nǚ de.
塔拉斯：我不知道她叫什么名字。她是女的。

Lǎoshī: Zhèr de lǎoshī dōu shì nǚ de.
老师：这儿的老师都是女的。

Tǎlāsī: Tā dài yí fù yǎnjìng.
塔拉斯：她戴¹⁸一副¹⁹眼镜²⁰。

Lǎoshī: Zài wǒmen zhèr, měi wèi lǎoshī dōu dài yǎnjìng.
老师：在我们这儿，每²¹位老师都戴眼镜。

Tǎlāsī: Tā shòushòu de, gāogāo de, tóufa chángcháng de, chuān yì tiáo niúzái kù.
塔拉斯：她瘦²²瘦的，高²³高的，头发²⁴长²⁵长的，穿²⁶一条牛仔裤²⁷。



Lǎoshī: Ò, nǐ yào zhǎo Wáng Huān lǎoshī. Tā gāng chūqu.

老师：哦，你要找王欢老师，她刚²⁸出去²⁹。

Tǎlāsī: Tā dàgài shénme shíhou huílai?

塔拉斯：她大概什么时候回来？

Lǎoshī: Bù zhīdao. Nǐ guò yíhuìr zài lái kànkān ba.

老师：不知道。你过³⁰一会儿³¹再³²来看看吧。

Комментарии:

(一) “我们这儿有两位王老师”

«这儿» или «那儿» можно ставить после некоторых существительных или местоимений, обозначая место. Например:

我的词典在老师那儿。

Wǒ de cídiǎn zài lǎoshī nàr.

Мой словарь у преподавателя.

我们明天去他那儿。

Wǒmen míngtiān qù tā nàr.

Завтра мы пойдем к нему.

(二) “这儿的老师都是女的”

В этом предложении «这儿» относится к слову «老师» и выступает в роли определения. Другой пример:

这儿的书比较贵，那儿的书比较便宜。

Zhèr de shū bǐjiào guì, nàr de shū bǐjiào piányi.

Здесь книги стоят дорого, тамошние дешевле.

语法 Yǔfǎ Грамматика

Выражение времени и даты (Часть II)

В китайском языке календарная дата обозначается в последовательности: год, месяц, число. Например:

год

1949 年

一九四九年

yī jiǔ sì jiǔ nián

2008 年

二〇〇八年

èr líng líng bā nián

месяц

一月 yī yuè

四月 sì yuè

七月 qī yuè

十月 shí yuè

二月 èr yuè

五月 wǔ yuè

八月 bā yuè

十一月 shíyī yuè

三月 sān yuè

六月 liù yuè

九月 jiǔ yuè

十二月 shí'èr yuè

число

一号 yī hào

三十号 sānshí hào

二号 èr hào

三十一号 sānshíyī hào

三号 sān hào ……

В письменной речи вместо «号» употребляется «日».

Обратите внимание на последовательность написания даты и времени. Например:

2005 年 4 月 30 日 / 号

二〇〇五 年 四月 三十日 / 号

èr líng líng wǔ nián sì yuè sānshí rì / hào

二〇〇二年 十月 三十日 上午 九点 四十分

èr líng líng èr nián shí yuè sānshí rì shàngwǔ jiǔ diǎn sìshí fēn

Глагол направления движения

В китайском языке глаголы направления движения разделяются на две группы: односложные и двусложные. Например:

进
jìn

出
chū

上
shàng

下
xià

过
guò

回
huí

来
lái

进来
jìnlai

出来
chūlai

上来
shànglai

下来
xiàlai

过来
guòlai

回来
huílai

去
qù

进去
jìnqu

出去
chūqu

上去
shàngqu

下去
xiàqu

过去
guòqu

回去
huíqu

1 进来吧!

2 进去吧!



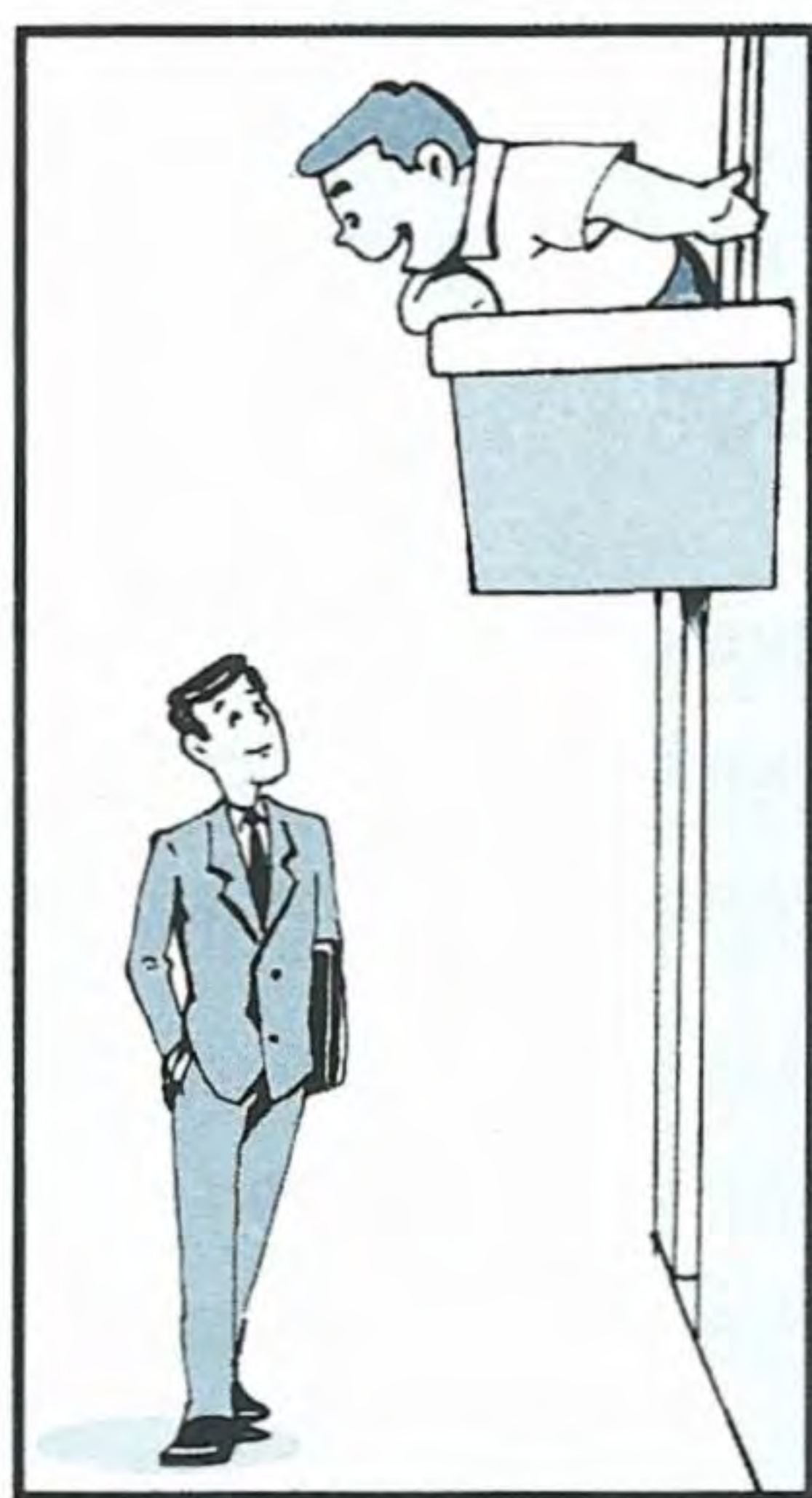
3 出来吧!



4 出去吧!



5 上来吧!



6 上去吧!



7 下来吧!



8 下去吧



9 过来吧!



10 过去吧!



Например:

请进! Qǐng jìn!

进来吧。Jìnlai ba.

你什么时候回来? Nǐ shénme shíhou huí lai?

Внимание! Прямой объект действия со значением места нельзя ставить после двусложного глагола направления движения, а нужно ставить между двумя его иероглифами. Например:

我今天晚上不回学校去。Wǒ jīntiān wǎnshang bù huí xuéxiào qù.

我们上山去吧。Wǒmen shàng shān qù ba.

Удвоение имен прилагательных

В китайском языке часть имен прилагательных могут употребиться повторно следующим образом:

– если прилагательные составляют односложные слова, они удвоятся по формуле «АА». Например, «大大 dàdà», «红红 hónghóng»;

– если прилагательные являются двусложными словами, они удвоятся по формуле «AABB», например: «漂漂亮亮 piàoliàngliàng», «高高兴兴 gāogāoxìngxìng». При этом второй слог новых словообразований читается тихо и слабо.

Удвоение имен прилагательных предназначается, в частности, для усиления признаков предмета высказывания, часто применяется в литературном творчестве как стилистический прием описания. В случае, если удвоенное словообразование выступает в предложении в роли сказуемого или определения, к его концу, как правило, следует добавить иероглиф «的 de». Например:

她瘦瘦的, 高高的, 头发长长的。

Tā shòushòu de, gāogāo de, tóufa chángcháng de.

他们都高高兴兴的, 你为什么不高兴?

Tāmen dōu gāogāoxìngxìng de, nǐ wèi shénme bù gāoxìng?

Расширенный запас слов

1. 放心	(им. прил.)	fàngxīn	спокойный, не взволнованный
2. 明年	(слов. времени)	míngnián	будущий год
3. 去年	(слов. времени)	qùnián	прошлый год
4. 后年	(слов. времени)	hòunián	год через год
5. 前年	(слов. времени)	qiánnián	позапрошлый год
6. 上旬	(слов. времени)	shàngxún	первая декада месяца
7. 不要	(модал. глаг.)	bú yào	не следует (делать)
8. 不用	(модал. глаг.)	bú yòng	не понадобится



9.	胖	(им. прил.)	ràng	толстый
10.	矮	(им. прил.)	ǎi	низкий, низкорослый
11.	短	(им. прил.)	duǎn	короткий
12.	眼睛	(им. существ.)	yǎnjīng	глаз

Знаете ли вы?

В Китае параллельно применяются два вида календаря – распространенный в большинстве стран мира солнечный, т.е. григорианский, и китайский лунный. Последний действует в Китае уже несколько тысяч лет, в его основе лежит период смены фаз луны. По лунному календарю продолжительность года составляет 364 дня (простой год) или 365 дней (високосный год); каждый год, согласно лунным циклам, делится на 12 месяцев, и календарный месяц может состоять из 29 или 30 дней. Для того, чтобы лунный календарь мог совпадать с природными сезонами нашей планеты, древние китайские мудрецы изобрели систему вставки високосов, т.е. через каждый определенный период добавить один месяц в лунный календарный год. Бытует версия, что лунный календарь был создан при династии Ся (XXI век – XVI век до н.э.), поэтому его и называют «夏历» («Сяли»).

К числу наиболее важных традиционных праздников Китая относятся:

праздник Весны (Chūn Jié) 1-е число 1-го месяца

праздник Юаньсяо (Yuánxiāo Jié) 15-е число 1-го месяца

праздник Цинмин (Qīngmíng Jié) 4-е, 5-е или 6-е апреля

праздник Дуаньу (Duānwǔ Jié) 5-е число 5-го месяца

праздник Чжунцю (Zhōngqiū Jié) 15-е число 8-го месяца

праздник Чунъян (Chóngyáng Jié) 9-е число 9-го месяца

(Здесь праздники датируются по лунному календарю, за исключением «Цинмин»)

Другие официальные праздники Китая (праздники датируются по новому календарю):

праздник Юаньдань (Новый год) (Yuándàn): 1 января

Женский день (Fùnǚ Jié): 8 марта

День трудящихся (Láodòng Jié): 1 мая

День молодежи (Qīngnián Jié): 4 мая

Детский праздник (Értóng Jié): 1 июня

Национальный праздник (Guóqìng Jié): 1 октября

俄罗斯的法定节日 Официальные праздники России:

新年 (Xīnnián) Новогодние праздники 1, 2, 3, 4 и 5 января

圣诞节 (Shèngdàn Jié) Рождество Христово 7 января

祖国保卫者日 (Zǔguó Bǎowèizhě rì) День защитника Отечества 23 февраля

国际妇女节 (Guójì Fùnǚ Jié) Международный женский день 8 марта

春天和劳动节 (Chūntiān hé Láodòng Jié) Праздник Весны и Труда 1 мая
胜利日 (Shènglìrì) День Победы 9 мая
俄罗斯日 (Éluósīrì) День России 12 июня
人民团结日 (Rénmíntuánjié rì) День народного единства 4 ноября
(Праздники датируются по новому календарю)

Система образования Китая

начальная школа	6 лет
средняя школа первой ступени	3 года
средняя школа второй ступени	3 года
высшая школа	4 года
аспирантура на соискание ученой степени магистра наук	2 с половиной года или 3 года
докторантура на соискание ученой степени доктора наук	3 года

Учебный год в большинстве китайских вузов делится на два семестра: первый начинается с начала сентября и заканчивается перед праздником Весны следующего года, второй продолжается после праздника Весны до начала июля. Учебные занятия идут в рабочие дни с 8 часов утра до 9 вечера. Для всех видов аудиторных занятий академический час составляет 45 минут. Однако в интересах удобства организации учебного процесса допускаются сдвоенные занятия (2 академических часа) с перерывом между ними на 10 минут.



Dì-bā Kè Fùjìn Yǒu Méiyǒu Yínháng
第八课 附近有没有银行

Урок 8. Где-нибудь поближе есть банк?

- Fùjìn yǒu méiyǒu yínháng?
附近有没有银行?
Где-нибудь поближе есть банк?
- Yóujú jiù zài nàge yínháng de pángbiān.
邮局就在那个银行的旁边。
Почта вон там, около банка.
- Dìtiě zhàn lí qìchē zhàn yuǎn bu yuǎn?
地铁站离汽车站远不远?
Далеко ли от станции метро до автобусной остановки?
- Néng bu néng qí zìxíngchē qù?
能不能骑自行车去?
Можно ли туда поехать на велосипеде?



词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	附近	(слов. мест.)	fùjìn	вблизи, поближе
2.	银行	(им. существ.)	yínháng	банк
3.	行人	(им. существ.)	xíng rén	пешеход
4.	离	(предл.)	lí	от... и до...
5.	远	(им. прил.)	yuǎn	далекий
6.	怎么	(нареч.)	zěnmē	как, каким образом
7.	走	(глаг.)	zǒu	идти, ходить
8.	往	(предл.)	wǎng	в, на (о направлении).

9.	前面 (前边) (слов. направ.)	qiánmian (qiánbian)	впереди
	前	qián	перед, впереди
10.	右面 (右边) (слов. направ.)	yòumian(yòubian)	правая сторона
	右	yòu	правый
11.	拐 (глаг.)	guǎi	поворачивать, поворачиваться
12.	马路 (им. существ.)	mǎlù	улица 条
	路	lù	дорога, путь
13.	就 (нареч.)	jiù	вот-вот
14.	邮局 (им. существ.)	yóujú	почта
15.	旁边 (слов. направ.)	rángbiān	рядом, около
16.	不客气 (им. прил.)	bú kèqì	пожалуйста, не за что (ответ на «谢谢»)
	客气	kèqì	склонный церемониться
		* * *	* *
17.	市中心	shì zhōngxīn	центр города
18.	告诉 (глаг.)	gàosu	говорить, сообщать
19.	地铁 (им. существ.)	dìtiě	метро, метрополитен
20.	从 (предл.)	cóng	с, от
21.	到 (предл., глаг.)	dào	до
22.	门口 (слов. мест.)	ménkǒu	ворота, вход, у входа
23.	公共汽车	gōnggòng qìchē	городской автобус
	汽车 (им. существ.)	qìchē	автомобиль, автомашина, машина
	车 (им. существ.)	chē	транспортное средство
24.	站 (им. существ.)	zhàn	станция, остановка
25.	然后 (союз)	ránhòu	потом, затем
26.	换 (глаг.)	huàn	менять, пересаживаться
27.	下车	xià chē	сходить с (автобуса)
28.	骑 (глаг.)	qí	ехать на (или верхом)
29.	自行车 (им. существ.)	zìxíngchē	велосипед

Дополнительные слова

30.	后面 (后边) (слов. направ.)	hòumian (hòubian)	задняя сторона, позади
31.	左面 (左边) (слов. направ.)	zuǒmian (zuǒbian)	левая сторона, слева
32.	上面 (上边) (слов. направ.)	shàngmian (shàngbian)	на, над, наверху



- | | | | | |
|-----|--------|-------------------|--------------------|---------------------------|
| 33. | 下面(下边) | (слов. направ.) | xiàmian (xiàbian) | под, внизу |
| 34. | 里面(里边) | (слов. направ.) | lǐmian (lǐbian) | в, внутри |
| 35. | 外面(外边) | (слов. направ.) | wàimian (wàibian) | наружная сторона, снаружи |
| 36. | 上车 | | shàng chē | садиться в (машину) |
| 37. | 近 | (им. прил.) | jìn | близкий |

课文 kèwén Тексты

1.

(Андрей со своей подругой Чжан Юаньюань путешествует по Китаю. После приезда в один город, они стали искать банк и почту.)

Āndéliè: Qǐng wèn, fùjìn yǒu méiyǒu yínháng?

安德烈：请问，附近¹有没有银行²？

Xíng rén: Yǒu. Fùjìn yǒu yí gè Zhōngguó Yínháng.

行人³：有。附近有一个中国 银行。

Āndéliè: Lí zhèr yuǎn bu yuǎn?

安德烈：离⁴这儿远⁵不远？

Xíng rén: Bú tài yuǎn.

行人：不太远。

Āndéliè: Zěnmē zǒu?

安德烈：怎么⁶走⁷？

Xíng rén: Wǎng qián zǒu yìdiǎnr, wǎng yǒu guǎi, guò liǎng tiáo mǎlù, jiù shì

行人：往⁸前⁹走一点儿，往右¹⁰拐¹¹，过两条马路¹²，就¹³是

Zhōngguó Yínháng.

中国 银行。

Āndéliè: Fùjìn yǒu méiyǒu yóujú?

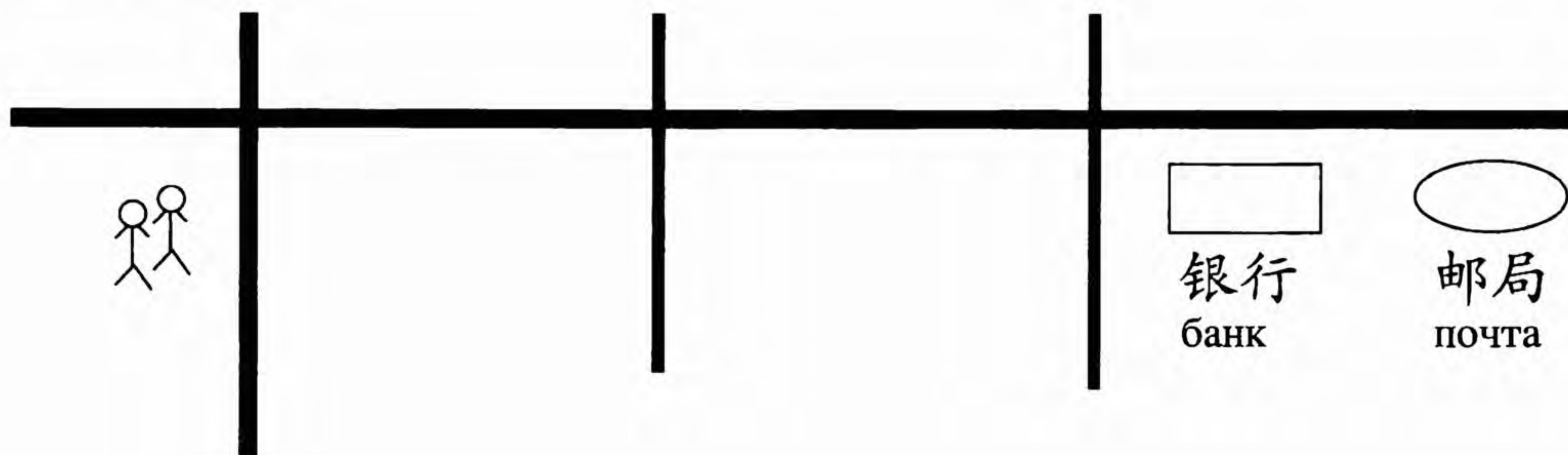
安德烈：附近有没有邮局¹⁴？

Xíng rén: Yǒu. Yóujú jiù zài nàgè yínháng de pángbiān.

行人：有。邮局就在那个银行的旁边¹⁵。

Āndéliè: Xièxie nín!
安德烈：谢谢您！

Xíng rén: Bú kèqì.
行人：不客气¹⁶。



2.

(Андрей и Чжан Юаньюань разговаривают, как из университета доехать до центра города.)

Āndéliè: Wǒmen xiànzài zěnmē qù shì zhōngxīn ne?
安德烈：我们现在怎么去市中心¹⁷呢？

Zhāng Yuányuan: Yǒu rén gàosu wǒ, kěyǐ zuò dìtiě qù.
张园园：有人告诉¹⁸我，可以坐地铁¹⁹去。

Āndéliè: Nǐ zhīdao zěnmē zǒu ma?
安德烈：你知道怎么走吗？

Zhāng Yuányuan: Bù zhīdao.
张园园：不知道。

Āndéliè: Wǒmen wèn yíxià ba.
安德烈：我们问一下吧。



(Они обратились к студенту и стали спрашивать дорогу)

Āndéliè: Tóngxué, qǐng wèn cóng zhèr dào shì zhōngxīn zěnmē zǒu?
安德烈：同学，请问从²⁰这儿到²¹市中心怎么走？

Xuésheng: Nǐ zài xuéxiào ménkǒu zuò yāo-sān-jiǔ lù gōnggòng qìchē, zuò wǔ zhàn, ránhòu
学 生：你在学校门口²²坐 139 路公共汽车²³，坐五站²⁴，然后²⁵

huàn dìtiě, zuò liǎng zhàn, cóng dìtiě zhàn chūlai, jiù shì shì zhōngxīn.
换²⁶地铁，坐两站，从地铁站出来，就是市中心。



Zhāng Yuányuán: Dìtiě zhàn lí qìchē zhàn yuǎn bu yuǎn?

张园园：地铁站离汽车站 远 不远？

Xuéshēng: Bù yuǎn. Nǐ xià chē yǐhòu wǎng yòu guǎi, guò mǎlù, jiù shì dìtiě zhàn.

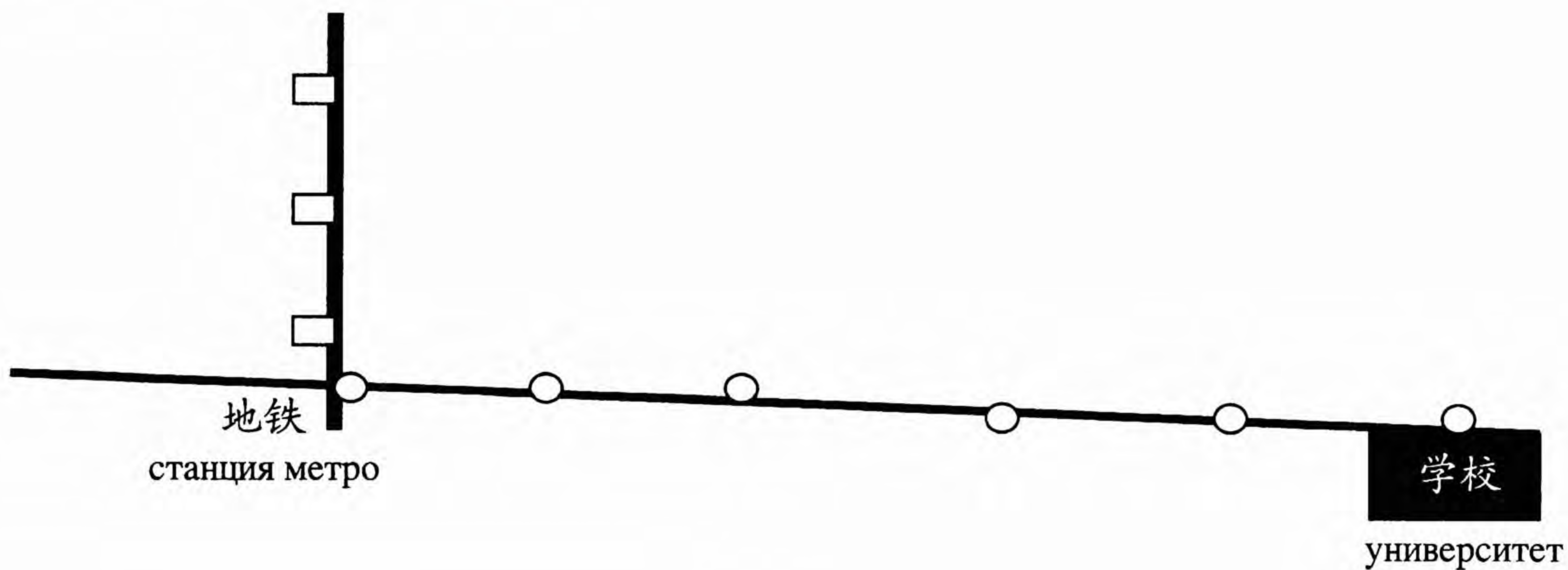
学 生：不远。你下车²⁷以后 往右拐，过马路，就是地铁站。

Āndéliè: Néng bu néng qí zìxíngchē qù?

安德烈：能 不能骑²⁸自行车²⁹去？

Xuéshēng: Bù xíng, tài yuǎn le!

学 生：不行，太远了。



语法 Yǔfǎ Грамматика

Слова со значением направления и выражение направления

В китайском языке часто встречаются следующие слова со значением направления:

前 qián перед	后 hòu за	左 zuǒ слева	右 yòu справа	上 shàng наверху	下 xià внизу	里 lǐ внутри	外 wài вне
前面 qiánmian впереди	后面 hòumian сзади	左面 zuǒmian левая сторона	右面 yòumian правая сторона	上面 shàngmian верх	下面 xiàmian низ	里面 lǐmian внутри	外面 wàimian вне
前边 qiánbian впереди	后边 hòubian позади	左边 zuǒbian левая сторона	右边 yòumian правая сторона	上边 shàngbian верх	下边 xiàbian низ	里边 lǐbian внутри	外边 wàibian вне
附近 fùjìn вблизи	旁边 pángbian рядом с						

Для конкретизации местоположения перед двусложным словом со значением направления часто добавляется местоимение или существительное. Например:

местоимение / существительное + слово направления

Например:

	前面	qiánmian	перед
我 (的) 前面	wǒ (de) qiánmian	передо мной	
银行 (的) 前面	yínháng (de) qiánmian	перед банком	
	旁边	pángbiān	рядом с
我 (的) 旁边	wǒ (de) pángbiān	рядом со мной	
银行 (的) 旁边	yínháng (de) pángbiān	рядом с банком	

В случае, если перед словами направления «上面 / 上边», «里面 / 里边» стоят существительные, то иероглифы «面» и «边» могут пропускаться. Например:

家里 学校里 商店里 в доме в университете в магазине
 书上 天上 路上 汽车上 на книге в небе на дороге в автобусе

Предложения со словом «在 zài» или «有 yǒu»

Предложения со словом «在 zài» или «有 yǒu» указывают на местоположение или наличие предмета высказывания.

слово со значением определенного лица или предмета + «在» + слово местоположения

Кто-л. или что-л. находится где-л.

Например:

我在英国。Wǒ zài Yīngguó. Я нахожусь в Великобритании.

那个邮局在银行旁边。Nàge yóujú zài yínháng pángbiān. Та почтовая контора находится рядом с банком.

安德烈的词典在桌子上。Āndéliè de cídiǎn zài zhuōzi shang. Словарь Андрея лежит на столе

слово местоположения + «有» + слово со значением неопределенного лица или предмета

Где-л. находится кто-л. или что-л.



Например:

我家有五口人。wǒ jiā yǒu wǔ kǒu rén. В моей семье 5 человек.

附近有一个中国银行。fùjìn yǒu yí gè Zhōngguó Yínháng. Вблизи находится Банк Китая.

银行里有很多人。Yínháng lǐ yǒu hěnduō rén. В банке много народу.

Расширенный запас слов

1.	东面 (东边)	(слов. направ.)	dōngmian	ВОСТОК
2.	南面 (南边)	(слов. направ.)	nánmian	ЮГ
3.	西面 (西边)	(слов. направ.)	xīmian	ЗАПАД
4.	北面 (北边)	(слов. направ.)	běimian	СЕВЕР
5.	对面	(слов. направ.)	duìmiàn	противоположная сторона
6.	中间	(слов. направ.)	zhōngjiān	в центре, в середине, между
7.	火车	(им. существ.)	huǒchē	поезд
8.	飞机	(им. существ.)	fēijī	самолет
9.	出租汽车		chūzū qìchē	такси 辆
10.	船	(им. существ.)	chuán	судно, лодка
11.	开 (车)	(глагол.)	kāi	водить (машину)
12.	辆	(счет. сл.)	liàng	о средствах транспорта

Знаете ли вы?

В Китае для дальнего путешествия люди в первую очередь выбирают поезд (火车 huǒchē). Другие отдают предпочтение самолету (飞机 fēijī) или междугородным маршрутным автобусам и такси (长途汽车 chángtú qìchē). В крупных городах главными средствами общественного транспорта служат автобусы (公共汽车 gōnggòng qìchē) и метро (地铁 dìtiě). Если дорога не очень далекая, люди не против ехать на велосипеде (自行车 zìxíngchē). Теперь многие горожане имеют собственные легковушки, но большинство людей охотно берут такси (出租汽车 chūzū qìchē), которые без труда можно ловить в любом уголке города. Только надо иметь в виду, что в разговорах люди вместо «坐出租汽车» («взять такси») говорят «打的 dǎdī». Здесь слово «的» взято из двусложного слова «的士» – транскрипционного перевода английского слова «Taxi» на гонконгский лад.

Dì-jiǔ Kè Wǒ Yǐqián Yǎngguo Niǎor

第九课 我以前养过鸟儿

Урок 9. Я раньше держал дома птичек

- Wǒ yǐqián yǎngguo huār.
 我以前养过花儿。
 Я раньше выращивал цветы.
- Yǐqián bù xíng xiànzài kěyǐ le.
 以前不行，现在可以了。
 Раньше было нельзя, а теперь можно.
- Tīngshuō, nǐ yào qù Běijīng le?
 听说，你要去北京了？
 Я слышал, что ты поедешь в Пекин. Это правда?
- Yào shì nǐ xiǎng qù dehua, wǒ péi nǐ yìqǐ qù.
 要是你想去的话，我陪你一起去。
 Если ты хочешь пойти (поехать) туда, я могу тебя сопровождать.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	老人家 (им. существ.)	lǎorénjia	дедушка/бабушка (вежливое обращение к старцу)
2.	只 (счет. сл.)	zhī	(о маленьких животных – птице, кошке, собачке и т.п.)
3.	狗 (им. существ.)	gǒu	собака 条 只
4.	养 (глагол.)	yǎng	держат (животных), выращивать (цветы и т.д.)
5.	过 (служ. сл.)	guò	(для обозначения действия прошедшего времени)
6.	花儿 (им. существ.)	huār	цветок
7.	鸟儿 (им. существ.)	niǎor	птичка 只



8.	但是	(союз)	dànshì	но, однако
9.	了	(служ. сл.)	le	(для обозначения завершения действия)
10.	听说	(глаг.)	tīngshuō	говорят, что..., знать по слухам
11.	城市	(им. существ.)	chéngshì	город
12.	有的	(местоим.)	yǒude	некоторый, кое-кто
13.	猫	(им. существ.)	māo	кошка
14.	动物	(им. существ.)	dòngwù	животное
15.	麻烦	(им. прил., глаг., им. существ.)	máfan	хлопоты, сталкиваться с трудностями, затруднение
16.	时间	(им. существ.)	shíjiān	время
17.	自己	(местоим.)	zìjǐ	сам, себя

* * * *

18.	办	(глаг.)	bàn	делать
19.	对……熟悉		duì...shúxī	хорошо знать, быть знакомым с...
	对	(предл.)	duì	по отношению к...
	熟悉	(глаг.)	shúxī	хорошо знать, быть знакомым с...
20.	些	(счет. сл.)	xiē	
	这些		zhèxiē	эти
	那些		nàxiē	те
	哪些		nǎxiē	какие
	一些		yìxiē	некоторые
21.	照片	(им. существ.)	zhàopiàn	фотоснимок, фотография 张
22.	登	(глаг.)	dēng	подниматься (на гору), вскарабкиваться
23.	不到长城非好汉		Bú dào Chángchéng fēi hǎohàn	
				Кто не поднимался на Великую стену, тот не молодец.
	非		fēi	не, не являться
	好汉	(им. существ.)	hǎohàn	храбрец, молодец
24.	别的	(местоим.)	biéde	другой
25.	欢迎	(глаг.)	huānyíng	приветствовать, добро пожаловать!
26.	要是……的话		yàoshi...dehua	если, если бы
	要是	(союз)	yàoshi	если, если бы
	……的话		dehua	если, если бы
27.	陪	(глаг.)	péi	сопровождать
28.	得	(глаг.)	děi	надо, следует, необходимо
29.	(飞)机票	(им. существ.)	fēijīpiào	билет на самолет
	飞机	(им. существ.)	fēijī	самолет

票

(им. существ.) piào

билет

Дополнительные слова

30.	所以	(союз)	suǒyǐ	поэтому
31.	别人	(местоим.)	biérén	другой человек, чужой, посторонний
32.	拍照	(соедин.-разд. сл.)	pāi zhào	фотографировать(ся)

Имена собственные

33.	故宫	Gùgōng	музей Гугун (императорский дворец)
34.	颐和园	Yíhéyuán	парк Ихэюань (Летний сад)
35.	长城	Chángchéng	Великая китайская стена
36.	上海	Shànghǎi	Шанхай
37.	西安	Xī'ān	Сиань
38.	成都	Chéngdū	Чэнду

课文

kèwén

Тексты

1.

(В Пекине Андрей и другие учатся в университете. Они говорят по-китайски все лучшеи и лучше. Однажды Андрей зашел навестить Дин Ханьшэна и завязал разговор с его отцом)

Āndéliè: Lǎorénjia, zhè zhī xiǎo gǒu zhēn kě'ài.

安德烈：老人家¹，这只²小狗³真可爱。

Lǎorén: Shì a. Wǒ yǐqián yǎngguo huār, yǎngguo niǎor, dànshì bù xǐhuan yǎng gǒu.

老人：是啊。我以前养⁴过⁵花儿⁶，养过鸟儿⁷，但是⁸不喜欢养狗。

Lái zhèr yǐhòu, zhèr de rén dōu xǐhuan yǎng gǒu, wǒ yě yǎng gǒu le.

来这儿以后，这儿的人都喜欢养狗，我也养狗了⁹。

Āndéliè: Tīngshuō zài Zhōngguó chéngshì lǐ bù néng yǎng gǒu, shì ma?

安德烈：听说¹⁰在中国城市¹¹里不能养狗，是吗？



Lǎorén: Yǐqián bù xíng, xiànzài kěyǐ le. Yǒude rén xǐhuan yǎng gǒu, yǒude rén
老人：以前不行，现在可以了。有的¹²人喜欢养狗，有的人

xǐhuan yǎng māo, yǒude rén xǐhuan yǎng niǎor, hái yǒude rén xǐhuan yǎng yú ...
喜欢养猫¹³，有的人喜欢养鸟儿，还有的人喜欢养鱼……

Nǐ yě xǐhuan yǎng xiǎo dòngwù?
你也喜欢养小动物¹⁴？

Āndéliè: Wǒ xǐhuan xiǎo dòngwù, dànshì bù yǎng xiǎo dòngwù.
安德烈：我喜欢小动物，但是不养小动物。

Lǎorén: Wèi shénme? Shì bu shì tài máfan?
老人：为什么？是不是太麻烦¹⁵？

Āndéliè: Bú shì. Yīnwèi wǒ méiyǒu shíjiān, yě méiyǒu qián. Wǒ zhǐ néng yǎng wǒ zìjǐ.
安德烈：不是。因为我没有时间¹⁶，也没有钱。我只能养我自己¹⁷。



2.

(Аккредитованного в Пекине Тараса срочно отправят в Шанхай в командировку, и сейчас он прощается со своей подругой Бай Сяохун)

Bái Xiǎohóng: Tīngshuō, nǐ yào qù Shànghǎi le?
白小红：听说，你要去上海了？

Tǎlāsī: Duì a, gōngsī ràng wǒ qù Shànghǎi bàn diǎnr shìr.
塔拉斯：对啊。公司让我去上海办¹⁸点儿事儿。

Bái Xiǎohóng: Shénme shíhou zǒu?
白小红：什么时候走？

Tǎlāsī: Xià xīngqīsān.

塔拉斯：下星期三。

Bái Xiǎohóng: Nǐ duì Běijīng hěn shúxī le ba?

白小红：你对北京很熟悉¹⁹了吧？

Tǎlāsī: Dāngrán. Nǐ kàn zhèxiē zhàopiàn. Zhè shì Gùgōng, zhè shì Yíhéyuán...

塔拉斯：当然。你看这些²⁰照片²¹。这是故宫，这是颐和园……

Bái Xiǎohóng: Nǐ dēngguo Chángchéng ma?

白小红：你登²²过长城吗？

Tǎlāsī: “Bú dào Chángchéng fēi hǎohàn”, wǒ zěnmé néng bù dēng Chángchéng ne?

塔拉斯：“不到长城非好汉²³”，我怎么能不登长城呢？

Bái Xiǎohóng: Nǐ hái qùguo biéde chéngshì ma?

白小红：你还去过别的²⁴城市吗？

Tǎlāsī: Shànghǎi, Xī'ān, Chéngdū... wǒ dōu qùguo.

塔拉斯：上海、西安、成都……我都去过。

Kěshì, yǒu yí ge dìfang wǒ hái méi qùguo.

可是，有一个地方我还没去过。

Bái Xiǎohóng: Shénme dìfang?

白小红：什么地方？

Tǎlāsī: Nǐ de jiā.

塔拉斯：你的家。

Bái Xiǎohóng: Huānyíng nǐ qù ya. Yàoshi nǐ xiǎng qù dehua, wǒ péi nǐ yìqǐ qù. Dànshì,

白小红：欢迎²⁵你去呀！要是你想去的话²⁶，我陪²⁷你一起去。但是，

nǐ děi gěi wǒ mǎi jīpiào.

你得²⁸给我买机票²⁹。



Комментарии:

(一) “要去北京了”

Оборот «要...了» выражает действие или обстоятельство, происходящие после момента речи.

(二) “我怎么能不登长城呢”

Это риторический вопрос со значением: «Я непременно буду подниматься на Великую стену».



语法 Yǔfǎ Грамматика

Служебное слово «过» выражает действие или обстоятельство, происходящее до момента речи.

Служебное слово «过», относящееся к глаголу или прилагательному, стоящему перед ним, выражает действие или обстоятельство, происходящее до момента речи, подчеркивая факт произошедшего действия или события. Например:

(1) 他在北京住过，对北京很熟悉。

Он когда-то жил в Пекине и хорошо знает город.

(2) 我在那个饭店吃过中国菜，很好吃。

В свое время я покушал китайские блюда в том ресторане, они очень вкусные.

Отрицательная форма предложения со служебным словом «过» образуется путем добавления перед глаголом слова «没(有)». Например:

(1) 他没去过北京，对北京不熟悉。

Он не бывал в Пекине и не знает город.

(2) 我没吃过中国菜，不知道好吃不好吃。

Мне не приходилось попробовать китайские блюда, и не знаю, вкусны они или нет.

(3) A: 你知道他住哪儿吗?

A: 知道. 他住哪儿?

B: 不知道. 他没说过.

B: 知道. 他告诉我.

Вопросительная форма предложения со служебным словом «过» образуется следующим образом:

1. 你去过中国吗? добавить к концу предложения отрицательной формы частицу «吗», и предложение читается вопросительной (восходящей) интонацией, например: 你没去过中国吗? Ты не был в Китае?

2. 你去过北京没有? добавить к концу предложения повествовательной формы слово «没有», например: 你去过北京没有? Бывал ли ты в Пекине?

3. 你吃没吃过中国菜? ставить между удвоенными глаголами слово «没» по формуле: «A+ 没 +A». Например: 你吃没吃过中国菜? Попробовал ли ты китайские блюда?

Служебное слово «了» указывает на изменение обстоятельства.

В следующих предложениях служебное слово «了» подсказывает, что произошли перемены и возникло новое обстоятельство.

(1) 我以前每天看电视，现在忙了，没有时间看电视了。

Раньше я часто смотрел телевизор, но теперь я занят, и у меня нет времени смотреть.

(2) 她今天有事儿，不能来上课了。

Сегодня у нее дела, и она не может прийти на лекции.

(3) 九点了，我要回家了。

Уже 9 часов, мне пора домой.

Расширенный запас слов

1.	宠物	(им. существ.)	chǒngwù	любимые домашнее питомцы
2.	遛狗	(соед.-разд. сл.)	liù gǒu	прогуливать собаку
3.	农村	(им. существ.)	nóngcūn	деревня, село
4.	照相	(соед.-разд. сл.)	zhào xiàng	фотографировать(ся)
5.	照相机	(им. существ.)	zhàoxiàngjī	фотоаппарат
6.	胶卷	(им. существ.)	jiāojiǎn	фотопленка
7.	旅游	(глагол.)	lǚyóu	путешествовать, пойти на экскурсию
8.	如果	(союз)	rúguǒ	если

Знаете ли вы?

1. Китай богат не только природными, но особенно культурными туристическими ресурсами. Здесь имеются такие столичные города древних династий, как Пекин, Сиань, Лоян, Кайфэн, Нанкин и Ханчжоу, а также ультра-современные мегаполисы – Сянган, Шанхай, Гуанчжоу и др. Чудесные пейзажи, открывающиеся с обоих берегов реки Янцзы, изящные памятники садово-паркового зодчества г. Сучжоу, удивительная тропическая флора и фауна Южного Китая, причудливый карстовый ландшафт и самобытные культурные традиции национальных меньшинств юго-западных провинций, необъятные степи, растущие за Великой стеной, изумрудные лесные массивы и зимние снежные горы на Северо-Востоке страны – все это привлекает туристов из разных стран мира. А Великая китайская стена, храм Конфуция в г. Цюйфу, Дуньхуанские пещеры на древнем «Шелковом пути», терракотовая армия, обнаруженная при раскопках гробницы императора Цинь Шихуана, дворец Потала в г. Лхасе и другие были занесены в Каталог мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

* * *

2. В Китае многие люди, особенно пожилые, любят ранним утром заниматься физкультурой и спортом в городских парках, скверах и на площадках. Но есть и другие, которые, вместо утренней зарядки, прогуливают своих четырехногих или пернатых питомцев.



Для тех, кто имеет на то условия, самыми любимыми питомцами могут быть различных пород птицы, декоративные рыбы, кошки или собаки. Некоторые выращивают дома цветы.

* * *

3. Несмотря на то, что из года в год любителей собак становится все больше, в китайском лексиконе «собака» по-прежнему служит символом чего-то плохого. Страшным оскорблением было бы поставить кого-нибудь в один ряд с собакой. В Китае словом «狗» называют вредных людей, его употребляют как ругательство. Почти все словосочетания и выражения со словом «狗» в китайском языке обозначают нечто отрицательное. Например:

- (1) 走狗 приспешник
- (2) 看家狗 цепной пес
- (3) 狐朋狗友 шайка мошенников, дурное общество
- (4) 狼心狗肺 собачья натура, волчье нутро
- (5) 放狗屁 полный вздор
- (6) 偷鸡摸狗 воришка, таскающий кур и собак
- (7) 狗急跳墙 Доведенная до бешенства собака и на стену прыгает.
- (8) 挂羊头卖狗肉 вывесив баранью голову, продавать собачье мясо
- (9) 卖狗皮膏药 продавать пластыри на подложке из собачьей кожи (сбывать поддельные товары)
- (10) 狗嘴里吐不出象牙 Из собачьей пасти не вырастет слоновая кость.
- (11) 狗拿耗子, 多管闲事 Собака ловит мышей – заниматься не своим делом.



Dì-shí Kè Tā Qù Yīyuàn le
第十课 她去医院了

Урок 10. Она пошла в больницу

- Wáng Yīng hái méi lái, bié de tóngxué dōu lái le.
王英 还没来, 别的同学都来了。
Ван Ин еще не пришла. Все остальные товарищи пришли.
- Xiànzài tā kěnéng zhèngzài chī zǎofàn.
现在她可能正在吃早饭。
Она пока, наверное, завтракает.
- Nǐ shì bu shì chīle bù gānjìng de dōngxi?
你是不是吃了不干净的东西?
Может быть, вы чего-нибудь грязного съели?
- Jīntiān zǎoshang wǒ chīle jǐ piàn miànbāo, hēle yì bēi niúniǎi.
今天早上我吃了几片面包, 喝了一杯牛奶。
Сегодня утром я съела несколько кусочков хлеба и стакан молока.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	大家	(местои.)	dàjiā	все (о людях)
2.	还	(нареч.)	hái	еще, все еще
3.	没(有)	(нареч.)	méi(yǒu)	не
4.	住	(глагол.)	zhù	жить, проживать
5.	宿舍	(им. существ.)	sùshè	общежитие
6.	天/日	(счет. сл.)	tiān/rì	(о днях, сутках)
7.	餐厅	(им. существ.)	cāntīng	столовая, ресторан
8.	早饭	(им. существ.)	zǎofàn	завтрак



9.	可能	(нареч., им. прил.)	kěnéng	наверно, возможный
10.	正在	(нареч.)	zhèngzài	слово для указания действия, происходящего в момент речи
11.	在	(нареч.)	zài	слово для указания действия, происходящего в момент речи
12.	睡觉	(соед.-разд. сл.)	shuì jiào	спать, ложиться спать
13.	肯定	(им. прил.)	kěndìng	несомненный, вполне вероятный
14.	已经	(нареч.)	yǐjīng	уже
15.	起床	(соед.-разд. сл.)	qǐ chuáng	встать (с постели)
	起	(глагол.)	qǐ	встать
	床	(им. существ.)	chuáng	кровать, постель 张
16.	错	(им. прил.)	cuò	ошибочный, неправильный
17.	医院	(им. существ.)	yīyuàn	больница, поликлиника
18.	病	(глагол., им. существ.)	bìng	болеть, болезнь
19.	舒服	(им. прил.)	shūfu	приятный, уютный, комфортабельный
* * * * *				
20.	医生	(им. существ.)	yīshēng	врач, доктор
21.	肚子	(им. существ.)	dùzi	живот
22.	疼	(им. прил.)	téng	больной
23.	干净	(им. прил.)	gānjìng	чистый
24.	片	(счет. сл.)	piàn	(о чем-н. нарезанном тонкими ломтиками)
25.	面包	(им. существ.)	miànbāo	хлеб 个 块 片
26.	杯	(счет. сл.)	bēi	(о жидкости, которую можно разливать стаканами)
27.	牛奶	(им. существ.)	niúnnǎi	коровье молоко 杯
28.	不过	(союз)	búguò	но, однако
29.	昨天	(слов. врем.)	zuótiān	вчера
30.	请客	(соед.-разд. сл.)	qǐng kè	угощать гостей, дать обед в честь гостей
31.	生鱼片		shēng yúpiàn	салат из рыбы
	生	(им. прил.)	shēng	(о пище) сырой, не подвергаемый варке или жарению
	鱼片	(им. существ.)	yúpiàn	ломтики рыбного мяса
32.	新鲜	(им. прил.)	xīnxiān	свежий
33.	药	(им. существ.)	yào	лекарство
34.	着急	(им. прил.)	zháojí	взволнованный, обеспокоенный
35.	说完		shuō-wán	закончить слова
	完	(глагол.)	wán	закончить

36. 厕所 (им. существ.) cèsuǒ туалет, уборная

课文 kèwén Тексты

1.

(Чжан Юаньюань и другие сидят в аудитории. Пора уже начать утренние занятия, но Ван Ин так и не пришла)

Lǎoshī: Dàjiā dōu lái le ma?

老师: 大家¹都来了吗?

Tuōmǎshí: Wáng Yīng hái méi lái, biéde tóngxué dōu lái le.

托马什: 王英还²没³来, 别的同学都来了。

Lǎoshī: Wáng Yīng zěnmē la?

老师: 王英怎么啦?

Tuōmǎshí: Bù zhīdao.

托马什: 不知道。

Lǐqí: Tā zhù xuésheng sùshè, měi tiān zài xuéxiào cāntīng chī zǎofàn.

里奇: 她住⁴学生宿舍⁵, 每天⁶在学校餐厅⁷吃早饭⁸。

Tiánzhōng: Wǒ xiǎng, xiànzài tā kěnéng zhèngzài chī zǎofàn.

田中: 我想, 现在她可能⁹正在¹⁰吃早饭。

Jīn Róngnán: Dàgài hái zài shuì jiào ne.

金容南: 大概还在¹¹睡觉¹²呢。

Lǐqí: Bù kěnéng, tā kěndìng yǐjīng qǐchuáng le.

里奇: 不可能, 她肯定¹³已经¹⁴起床¹⁵了。

Zhāng Yuányuan: Nǐmen dōu cuò le. Wáng Yīng qù yīyuàn le.

张园园: 你们都错¹⁶了。王英去医院¹⁷了。

Lǎoshī: Zěnmē, tā bìng le ma?

老师: 怎么, 她病¹⁸了吗?

Zhāng Yuányuan: Tā yǒudiǎnr bù shūfu.

张园园: 她有点儿不舒服¹⁹。



Комментарии:

(一) “天天在学校餐厅吃早饭”、“大概还在睡觉呢”

Первое слово «在» является предлогом, за которым следует слово со значением местоположения, а второе «在» является наречием, которое указывает на действие, происходящее в момент речи.

Слово «天天» по смыслу тождественно слову «每天», означая «каждый день». В китайском языке удвоенные счетные слова приобретают оттенок смысла «每» («всякий», «каждый»). Например: 我们的老师个个都戴眼镜。Все наши преподаватели носят очки. 这些照片张张都很漂亮。Каждый из этих фотоснимков очень красивый.

(二) “她怎么啦”

Хотя «怎么», «怎么样» и «怎么啦» все относятся к числу вопросительных местоимений, не могут заменяться друг другом. «怎么» часто выступает в предложении как обстоятельство и указывает на образ действия; «怎么样», выступая в качестве сказуемого, указывает на качественные признаки предмета высказывания; а «怎么啦» предназначается для выявления положения предмета в момент высказывания, причем произносится обычно с интонацией удивления или недоумения.

你们打算怎么去?

我们打算坐飞机去。

Каким образом вы намерены туда поехать?

Мы намерены туда полететь самолетом.

这些照片怎么样?

这些照片很漂亮。

Каковы эти фотоснимки?

Эти фотоснимки очень красивы.

他怎么啦?

他病了。

Что с ним?

Он заболел.

2.

(Ван Ин в больнице)

Wáng Yīng: Yīshēng, wǒ dùzi téng.

王英: 医生²⁰, 我肚子²¹疼²²。

Yīsheng: Nǐ shì bu shì chīle bù gānjìng de dōngxi?

医生: 你是不是吃了不干净²³的东西?

Wáng Yīng: Méiyǒu a.

王英: 没有啊。

Yīsheng: Jīntiān zǎoshang chīle shénme?

医生: 今天早上吃了什么?

Wáng Yīng: Chīle jǐ piàn miànbāo, hēle yì bēi niúǎi ... Búguò, zuótiān wǎnshang

王英: 吃了几片²⁴面包²⁵, 喝了一杯²⁶牛奶²⁷。……不过²⁸, 昨天²⁹晚上

péngyou qǐng kè, wǒmen qùle xuéxiào fùjìn de yí ge fàndiàn, wǒ chīle hěn duō shēng
朋友 请客³⁰, 我们去了学校附近的一个饭店, 我吃了很多 生

yúpiàn

鱼片³¹。

Yīsheng: Kěnéng shēng yúpiàn bú tài xīnxiān.

Nǐ děi chī yào, hái děi...

医生：可能生鱼片不太新鲜³²。你得吃药³³，还得……

Wáng Yīng: Duìbuqǐ...

王英：对不起……

Yīsheng: Bié zhāojí, wǒ hái méi shuō-wán ne. Nǐ děi chī yào, hái děi...

医生：别着急³⁴，我还没说完³⁵呢。你得吃药，还得……

Wáng Yīng: Duìbuqǐ, cèsuǒ zài nǎr?

王英：对不起，厕所³⁶在哪儿？**Комментарии:****(一) “你是不是吃了不干净的东西”**

«是不是» со значением «действительно ли», «правда ли» употребляется в вопросительных предложениях для подтверждения какого-нибудь факта.оборот обычно ставится между подлежащим и сказуемым по формуле «подлежащее + 是不是 + сказуемое». Например: 你是不是想买汽车? Ты действительно собираешься покупать машину?

При неизменении смысла предложение с оборотом «是不是» может варьироваться следующим образом – ставить «是不是» либо в начале, либо в конце предложения. В последнем случае перед «是不是» надо ставить запятую. Например:

是不是你想买汽车? / 你想买汽车, 是不是?

(二) “几片面包”

«几» может употребляться как вопросительное слово со значением «сколько», а также как слово со значением «несколько» («неопределенное количество»). В данном примере «几» означает «несколько».

语法 Yǔfǎ Грамматика**Служебное слово «了» указывает на завершение действия.**

Служебное слово «了» указывает, помимо изменения обстоятельства, и на завершение действия или события, стоя в предложении после глагольного сказуемого. Например:

(1) 她已经来了。Она уже пришла.

(2) 我昨天吃了·很多沙拉。Вчера я съел много салата из рыбного мяса.



Отрицательная форма оборота со служебным словом « 了 » образуется путем дополнения перед глагольным сказуемым слово 没 (有) », а слово « 了 » пропускается. Например:

- (1) 她还没来。 Она еще не пришла.
 (2) 我昨天没吃沙拉。 Вчера я не ел салата из рыбного мяса.

путем дополнения к концу повествовательного предложения слова « 吗 ». Например:

- (1) 王英来了吗?

путем вставки слова « 没 » между удвоенными глаголами по формуле «А 没 А». Например:

- (2) 王英来没来?

путем дополнения к концу повествовательного предложения слова « 没有 ». Например:

- (3) 王英来了没有?

Комментарии:

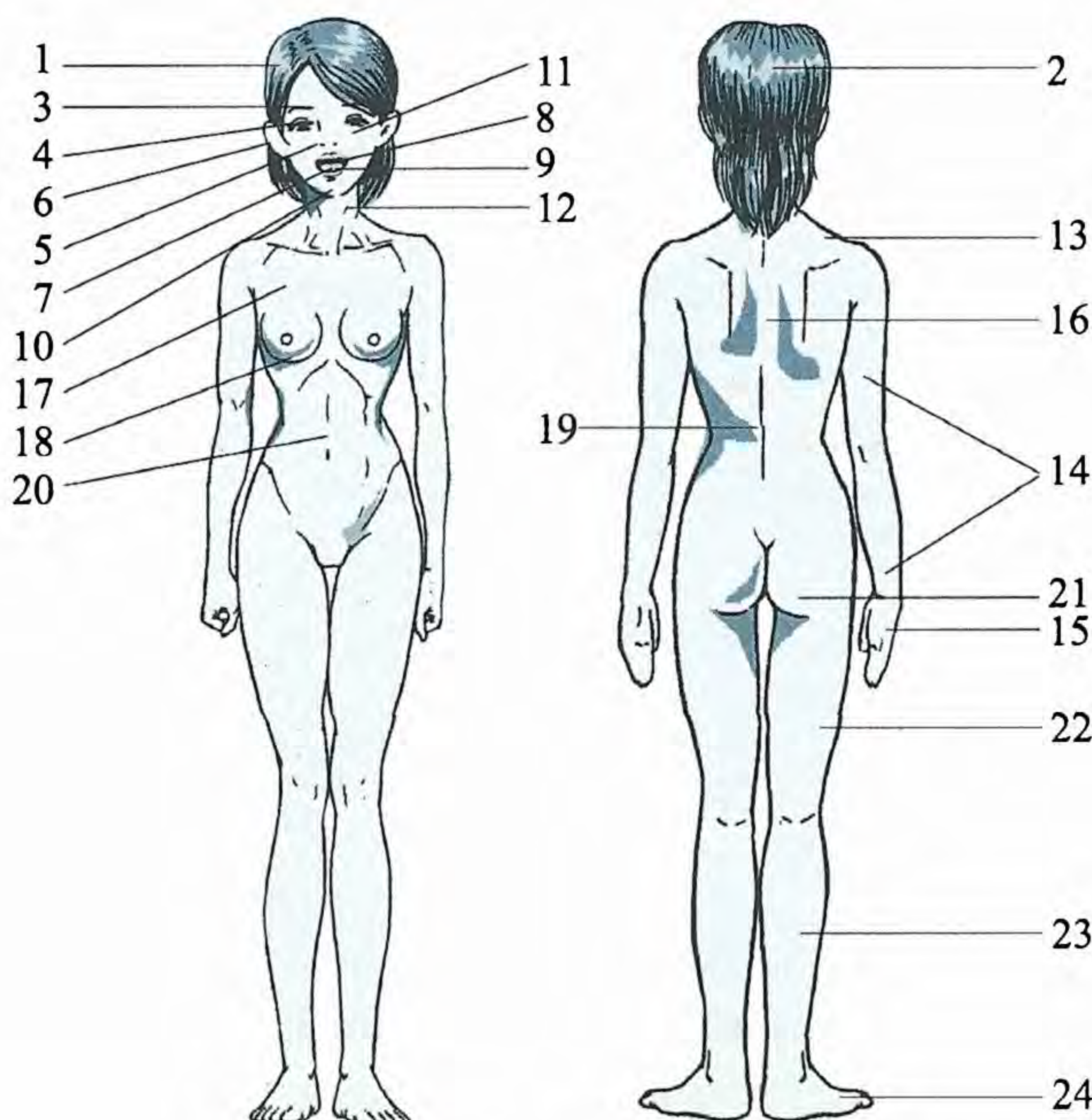
Внимание! В случае, если за глагольным оборотом со служебным словом « 了 » следует слово, выступающее в роли объекта действия, то перед объектом часто встречается счетное или другое определяющее его слово. Например:

- (1) 我今天早上吃了几片面包, 喝了一杯牛奶。
 Сегодня утром я съел несколько кусочков хлеба и стакан молока.
 (2) 我昨天吃了很多生鱼片。 Вчера я съел много салата из рыбного мяса.

« 在 zài » и « 正在 zhèngzài » указывают на то, что действие совершается в момент речи.

Наречия « 在 » и « 正在 », стоя перед глаголом, указывают на происходящее в данный момент действие. Например:

- (1) 你在干什么?
 Что ты делаешь?
 (2) 我在看书。
 Я читаю.
 (3) 她可能还在睡觉呢。
 Она, может быть, еще спит.
 (4) 我们正在上课。
 Мы слушаем лекцию.



Названия частей человеческого тела

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1. 头 tóu (голова) | 2. 头发 tóufa (волосы) | 3. 眉毛 méimao (бровь) |
| 4. 眼睛 yǎnjing (глаз) | 5. 鼻子 bízi (нос) | 6. 耳朵 ěrduo (ухо) |
| 7. 嘴巴 zuǐba (рот) | 8. 牙齿 yáchǐ (зуб) | 9. 舌头 shétou (язык) |
| 10. 下巴 xiàba (подбородок) | 11. 脸 liǎn (лицо) | 12. 脖子 bózi (шея) |
| 13. 肩膀 jiānbǎng (плечо) | 14. 手臂 shǒubì (рука) | 15. 手 shǒu (кисть руки) |
| 16. 背 bèi (спина) | 17. 胸 xiōng (грудь) | 18. 乳房 rǔtáng (грудь) |
| 19. 腰 yāo (поясница) | 20. 肚子 dùzi (живот) | 21. 屁股 pìgu (зад) |
| 22. 大腿 dàtuǐ (бедро) | 23. 小腿 xiǎotuǐ (нога) | 24. 脚 jiǎo (ступня) |

Расширенный запас слов

- | | | | |
|---------|-------------------|--------------|--------------------|
| 1. 身体 | (им. существ.) | shēntǐ | тело |
| 2. 食堂 | (им. существ.) | shítáng | столовая |
| 3. 午饭 | (им. существ.) | wǔfàn | обед |
| 4. 晚饭 | (им. существ.) | wǎnfàn | ужин |
| 5. 迟到 | (глагол.) | chídào | опаздывать |
| 6. 大夫 | (им. существ.) | dàifu | врач, доктор |
| 7. 脏 | (им. прил.) | zāng | грязный |
| 8. 打针 | (соед.-разд. сл.) | dǎ zhēn | делать инъекцию |
| 9. 洗手间 | (им. существ.) | xǐshǒujiān | умывальная, туалет |
| 10. 卫生间 | (им. существ.) | wèishēngjiān | уборная, туалет |



Тексты уроков 1 – 10

Урок 1.

1.

Бай Сяохун: Здравствуйте!
 Ван Ин: Здравствуйте!
 Бай Сяохун: Как ваша фамилия?
 Ван Ин: Моя фамилия Ван, а как ваша?
 Бай Сяохун: Моя фамилия Бай.
 Ван Ин: Вы россиянка?
 Бай Сяохун: Нет, я не россиянка, я китаянка. А вы россиянка?
 Ван Ин: Да.

2.

Преподаватель Чжан: Здравствуйте, товарищи!
 Студенты: Здравствуйте, преподаватель!
 Ван Ин: Вы преподаватель Линь?
 Преподаватель Чжан: Я не преподаватель Линь. Моя фамилия Чжан, меня зовут Чжан Линь. Как вас зовут?
 Ван Ин: Меня зовут Ван Ин.
 Преподаватель Чжан: Вы из какой страны?
 Ван Ин: Я из России (Я россиянка).
 Преподаватель Чжан (обращаясь лицом к Андрею): А вы откуда?
 Андрей: Меня зовут Андрей, я тоже из России (Я тоже россиянин).
 Преподаватель Чжан: (обращаясь к Томашу) Вы тоже россиянин?
 Томаш: Нет, я не россиянин, я из Польши (Я – поляк).
 Преподаватель Чжан: Вы говорите по-русски или по-английски?
 Томаш: Я говорю по-русски. Все мы говорим по-русски. Преподаватель Чжан, говорите ли вы по-русски?
 Преподаватель Чжан: Нет, по-русски я не говорю. Я говорю только по-китайски.

Урок 2

1.

Тарас: Привет! Меня зовут Тарас.
 Бай Сяохун: Здравствуйте! Меня зовут Бай Сяохун.
 Тарас: Очень рад с вами познакомиться.
 Бай Сяохун: И я рада с вами познакомиться.
 Тарас: Я работаю в импортно-экспортной компании. А вы?
 Бай Сяохун: Я учусь в Пекинском университете языков и культуры.
 Тарас: Могу ли я вам позвонить по телефону?
 Бай Сяохун: Пожалуйста. Мой телефонный номер: 21570988.

Тарас: А электронное письмо могу ли вам послать?
Бай Сяохун: Да, вы можете мне послать письмо по электронной почте.

2.

Андрей: Это моя подруга Чжан Юаньюань.
Дин Ханьшэн: Здравствуйте! Проходите, пожалуйста.
Чжан Юаньюань: Спасибо.
Дин Ханьшэн: Присаживайтесь, пожалуйста.
Андрей: Спасибо!
Дин Ханьшэн: Пожалуйста, пейте чай.
Чжан Юаньюань: Хорошо, спасибо!
Дин Ханьшэн: Где вы учитесь?
Чжан Юаньюань: В России, на филологическом факультете Института Востока МГУ.
Дин Ханьшэн: Понятно. А как с этим университетом?
Чжан Юаньюань: Все нормально. Он очень большой и очень красивый, он мне нравится.

Урок 3

1.

Бай Сяохун: Вы откуда родом?
Дин Ханьшэн: Я из провинции Чжэцзян.
Бай Сяохун: И я тоже из провинции Чжэцзян.
Дин Ханьшэн: Вы здесь одна?
Бай Сяохун: Да, одна. А вы?
Дин Ханьшэн: Я с семьей здесь живу.
Бай Сяохун: Сколько человек в вашей семье?
Дин Ханьшэн: Пять человек – папа, мама, мы с женой и дочка.
Бай Сяохун: Сколько ей лет?
Дин Ханьшэн: Два годика.
Бай Сяохун: Она очень миленькая, да?
Дин Ханьшэн: Да, она очень мила.

2.

Тарас: Сколько студентов в вашем университете?
Чжан Линь: Я думаю, что примерно 30 тысяч человек.
Тарас: Есть ли кто-нибудь, который изучает китайский язык?
Чжан Линь: Многие люди изучают китайский.
Тарас: Сколько примерно человек?
Чжан Линь: Около тысячи человек.
Тарас: Я хочу изучать китайский в вашем университете.
Чжан Линь: Это правда? А почему вы хотите изучать китайский?
Тарас: В Шанхае есть филиал нашей компании, мой шеф решил послать меня туда работать.



Урок 4

1.

Андрей: Есть ли у вас китайская географическая карта?
 Бай Сяохун: Есть. Даже две – одна на китайском языке, другая – на русском.
 Андрей: Дайте мне посмотреть, можно?
 Бай Сяохун: Пожалуйста. Вам какая – на китайском языке или на русском?
 Андрей: На русском.
 Бай Сяохун: На, возьмите. Эта карта на русском языке.
 Андрей: Благодарю.
 Бай Сяохун: Зачем вам надо китайскую карту? Вы хотите путешествовать по Китаю?
 Андрей: Да, хочу путешествовать по разным местам.
 Бай Сяохун: Замечательно! (развертывая карту) Вот смотрите, тут Пекин.
 Андрей: Да я знаю.
 Бай Сяохун: Там Шанхай.
 Андрей: Знаю.
 Бай Сяохун: А это Луншань.
 Андрей: Луншань? Не знаю. Луншань – это большое место или нет?
 Бай Сяохун: Сравнительно небольшое. Там живет моя семья.
 Андрей: Как интересно это название! Есть ли там дракон?
 Бай Сяохун: Нет, там дракона нет, есть только горы.

2.

Томаш: Какой это словарь?
 Андрей: Китайско-русский словарь.
 Томаш: А тот какой?
 Андрей: Русско-китайский.
 Томаш: Оба эти словаря ваши?
 Андрей: Этот китайско-русский словарь – мой, а тот русско-китайский – не мой.
 Томаш: Чей?
 Андрей: Не знаю. Я думаю, что это, наверняка, словарь преподавателя.
 (В это время в аудиторию вошел преподаватель Чжан)
 Томаш: Простите, преподаватель, этот словарь ваш?
 Преподаватель Чжан: Да, мой.
 Томаш: Как с этим словарем?
 Преподаватель Чжан: Этот словарь очень хороший, он мне очень помогает.
 Томаш: Могу ли я его использовать?
 Преподаватель Чжан: Конечно, да.

Урок 5

1.

(Тарас вернулся из Киева в Пекин. Вот он зашел в магазин за покупками. Продавщица поздоровалась с ним по-английски, но, к ее удивлению, он ответил по-китайски)



Тарас: Здравствуйте!

Продавщица: Ой, вы можете говорить по-китайски?

Тарас: Я немного говорю.

Продавщица: Господин, что вы хотите купить?

Тарас: Хочу рубашку себе купить. Сколько стоит эта белая рубашка?

Продавщица: Четыреста двадцать восемь юаней.

Тарас: Слишком дорого! А сколько стоит та красная?

Продавщица: Сто шестьдесят пять юаней. Она дешевле и красивее.

Тарас: Хорошо, я беру ту рубашку.

Продавщица: Что вы еще хотите купить?

Тарас: Брюки. Могу ли их примерить?

Продавщица: Конечно, пожалуйста.

.....

Продавщица: Ну, как, идет?

Тарас: Они слишком длинные.

Продавщица: Тогда примерьте вот эти брюки, они не такие длинные.

2.

(Бай Сяохун, Дин Ханьшэн, Андрей и Томаш собрались в ресторане китайской кухни).

Официантка: Присаживайтесь, пожалуйста. Принимайте чай.

Томаш, Андрей, Бай Сяохун и Дин Ханьшэн: Спасибо!

Официантка: Что хотите заказать?

Томаш: Девушка, какое блюдо самое вкусное в вашем ресторане?

Официантка: Жареная рыба в кисло-сладком соусе.

Томаш: Хорошо, одна рыба жареная в кисло-сладком соусе.

Андрей: Мне больше всего нравятся острые блюда. (обращаясь к Бай Сяохун) А вы острые блюда кушаете?

Бай Сяохун: Могу немного покушать.

Андрей: (обращаясь к официантке) Дайте один кисло-острый суп.

Официантка: Хорошо. Хотите попробовать тушеную говядину?

Дин Ханьшэн: Ладно, одна тушеная говядина.

Официантка: Что-нибудь еще?

Бай Сяохун: Рис.

Дин Ханьшэн: Пельмени.

Томаш: Дайте три бутылки пива.

Официантка: Хорошо, немножко подождите.

Урок 6

1.

(Бай Сяохун и другие обсуждают в комнате, чем заниматься на уик-энд)

Бай Сяохун: Завтра суббота, у нас не будет занятий. Что вы собираетесь делать?

Андрей: Завтра я пойду подработать.



Ван Ин: Завтра вечером у меня будет встреча.
 Бай Сяохун: А днем?
 Ван Ин: Буду отдыхать дома. А ты?
 Бай Сяохун: Я хочу поиграть в баскетбол. Пойдете ли вы?
 Томаш: Я пойду с тобой.
 Бай Сяохун: Прекрасно! А ты пойдешь, Ван Ин?
 Ван Ин: Нет, не пойду. Я не люблю играть в баскетбол.
 Бай Сяохун: Тогда что ты любишь делать?
 Ван Ин: Я люблю дома смотреть телевизор.

2.

(Томаш звонит Бай Сяохун и предлагает вместе пойти попить кофе)

Бай Сяохун: Алло!
 Томаш: Это Сяохун?
 Бай Сяохун: Да, это я. Кто это говорит?
 Томаш: Это говорит Томаш.
 Бай Сяохун: А, Томаш! Здравствуй! А что?
 Томаш: Я хочу пригласить тебя на чашку кофе.
 Бай Сяохун: Когда?
 Томаш: Сегодня вечером. Устраивает?
 Бай Сяохун: Нет, сегодня вечером я не могу с тобой пить кофе. Сегодня вечером я буду очень занята. Я должна навестить подругу, мне надо еще готовить уроки. Ты уж извини!
 Томаш: Ничего. А если завтра вечером?
 Бай Сяохун: Завтра вечером я буду свободна. Во сколько?
 Томаш: Восемь с половиной часов, можно?
 Бай Сяохун: Хорошо. Где встретимся?
 Томаш: Завтра вечером в восемь пятнадцать я приеду за тобой.
 Бай Сяохун: Договорились. Спасибо!
 Томаш: До свидания!
 Бай Сяохун: До свидания!

Урок 7

1.

(Дин Ханьшэн разговаривает с Андреем, который собирается вместе со своей подругой путешествовать по Китаю)

Дин Ханьшэн: Когда у вас начало каникул?
 Андрей: В третьей декаде апреля.
 Дин Ханьшэн: Что ты собираешься делать на каникулах?
 Андрей: Я хочу путешествовать по Китаю.
 Дин Ханьшэн: Будешь во многих местах побывать?
 Андрей: Да, Шанхай, Сычуань, Юньнань...
 Дин Ханьшэн: Когда уезжаешь?
 Андрей: Во второй или третьей декаде мая.



Тарас: Здравствуйте!
 Продавщица: Ой, вы можете говорить по-китайски?
 Тарас: Я немного говорю.
 Продавщица: Господин, что вы хотите купить?
 Тарас: Хочу рубашку себе купить. Сколько стоит эта белая рубашка?
 Продавщица: Четыреста двадцать восемь юаней.
 Тарас: Слишком дорого! А сколько стоит та красная?
 Продавщица: Сто шестьдесят пять юаней. Она дешевле и красивее.
 Тарас: Хорошо, я беру ту рубашку.
 Продавщица: Что вы еще хотите купить?
 Тарас: Брюки. Могу ли их примерить?
 Продавщица: Конечно, пожалуйста.

 Продавщица: Ну, как, идет?
 Тарас: Они слишком длины.
 Продавщица: Тогда примерьте вот эти брюки, они не такие длинные.

2.

(Бай Сяохун, Дин Ханьшэн, Андрей и Томаш собрались в ресторане китайской кухни).

Официантка: Присаживайтесь, пожалуйста. Принимайте чай.

Томаш, Андрей, Бай Сяохун и Дин Ханьшэн: Спасибо!

Официантка: Что хотите заказать?

Томаш: Девушка, какое блюдо самое вкусное в вашем ресторане?

Официантка: Жареная рыба в кисло-сладком соусе.

Томаш: Хорошо, одна рыба жареная в кисло-сладком соусе.

Андрей: Мне больше всего нравятся острые блюда. (обращаясь к Бай Сяохун) А вы острые блюда кушаете?

Бай Сяохун: Могу немного покушать.

Андрей: (обращаясь к официантке) Дайте один кисло-острый суп.

Официантка: Хорошо. Хотите попробовать тушеную говядину?

Дин Ханьшэн: Ладно, одна тушеная говядина.

Официантка: Что-нибудь еще?

Бай Сяохун: Рис.

Дин Ханьшэн: Пельмени.

Томаш: Дайте три бутылки пива.

Официантка: Хорошо, немножко подождите.

Урок 6

1.

(Бай Сяохун и другие обсуждают в комнате, чем заниматься на уик-энд)

Бай Сяохун: Завтра суббота, у нас не будет занятий. Что вы собираетесь делать?

Андрей: Завтра я пойду подработать.



Чжан Юаньюань: Нет, не знаю.

Андрей: Давай спросим.

(Они обратились к студенту и стали спрашивать дорогу)

Чжан Юаньюань: Товарищ! Скажите, пожалуйста, как доехать до центра города?

Студент: У входа в университет сядете на автобус № 139, через 5 остановок пересядете на метро, через две станции выйдете на улицу, и вы будете в центре города.

Чжан Юаньюань: Далеко ли от станции метро до автобусной остановки?

Студент: Нет. Вы сойдете с автобуса, повернете направо, перейдете через улицу, и там будет станция метро.

Андрей: Можно туда ехать на велосипеде?

Студент: Нет. Слишком далеко.

Урок 9

1.

(В Пекине Андрей и другие учатся в университете. Они говорят по-китайски все лучше и лучше. Однажды Андрей зашел навестить Дин Ханьшэна и завязал разговор с его отцом)

Андрей: Дедушка! Какая у вас симпатичная собачка!

Старик: Да. Раньше я выращивал цветы, держал птичек, но не хотел держать собак. После того, как переселился сюда, вижу: здесь все любят держать собак. И я завел себе собачку.

Андрей: Говорят, что в китайских городах нельзя держать собак. Это верно?

Старик: Раньше не позволяли, а теперь можно. Одни любят держать собак, другие – кошек, некоторые – птичек, а еще некоторые – рыбок... Вы тоже любите держать маленьких животных?

Андрей: Мне нравятся маленькие животные, но их не держу.

Старик: Почему? Думаете, что много хлопот будет?

Андрей: Нет. Просто у меня нет времени, да и денег мало. Я могу прокормить только себя.

2.

(Аккредитованного в Пекине Тараса срочно отправят в Шанхай в командировку, и сейчас он прощается со своей подругой Бай Сяохун)

Бай Сяохун: Я слышала, что ты поедешь в Шанхай?

Тарас: Да, шеф компании посылает меня в Шанхай по делам.

Бай Сяохун: Когда отправишься?

Тарас: В следующую среду.

Бай Сяохун: Ты, наверно, уже хорошо знаешь Пекин?

Тарас: Конечно. Вот посмотри на эти фотографии. Это музей Гугун, это парк Ихэюань...

Бай Сяохун: А ты поднимался на Великую стену?

Тарас: «Кто не поднимался на Великую стену, тот не из числа молодцов». Как же я могу не подниматься на Великую стену?

Бай Сяохун: В других городах ты побывал?



Тарас: Я был в Шанхае, Сиане, Чэнду... Но только одного места я еще не посещал.
 Бай Сяохун: Какое место?
 Тарас: Твоя семья.
 Бай Сяохун: Добро пожаловать к нам! Если ты хочешь туда поехать, я могу тебя сопровождать. Только мой билет на самолет – за твой счет.

Урок 10

1.

(Чжан Юаньюань и другие сидят в аудитории. Пора уже начать утренние занятия, но Ван Ин так и не пришла)

Преподаватель: Все пришли?
 Томаш: Все пришли, кроме Ван Ин.
 Преподаватель: Что с ней случилось?
 Томаш: На знаю.
 Рич: Она живет в студенческом общежитии и каждый день завтракает в столовой университета.
 Танака: По-моему, она сейчас, наверняка, завтракает.
 Ким Вон На: Может быть, она еще спит.
 Рич: Не может быть. Она должна была встать.
 Чжан Юаньюань: Все вы неправы. Ван Ин пошла в больницу.
 Преподаватель: А что, она заболела?
 Чжан Юаньюань: Она чувствует себя плохо.

2.

(Ван Ин в больнице)

Ван Ин: Доктор, у меня живот болит.
 Врач: Вы случайно не съели чего-нибудь грязного?
 Ван Ин: Нет.
 Врач: А что вы покушали сегодня утром?
 Ван Ин: Несколько кусочков хлеба и стакан молока... Да, вчера вечером друзья угощали меня в ресторане, который находится недалеко от нашего университета. Там я съела много салата из рыбного мяса.
 Врач: Может быть, мясо было не такое уж свежее. Вам надо принять лекарство, надо еще...
 Ван Ин: Простите...
 Врач: Не торопитесь и не перебивайте меня. Вам надо принять лекарство, надо еще...
 Ван Ин: Простите! Где тут туалет?



Dì-shíyī Kè Tāmen Shì Shénme Shíhou Lái de
第十一课 他们是什么时候来的

Урок 11. Когда они приехали

- Nǐ zuótiān mǎi de nà zhāng xīn dìtú, néng bu néngjiè wǒ yòng yíxià?
你昨天买的那张新地图,能不能借我用一下?
Можешь ли дать мне на время ту новую карту, которую ты купил вчера?
- Tāmen shì shénme shíhou lái de?
他们是什么时候来的?
Когда они приехали сюда?
- Zhè běn shū shì shénme shíhou jiè de?
这本书是什么时候借的?
Когда ты взял эту книгу?

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	新	(им. прил.)	xīn	новый
2.	借	(глагол.)	jiè	брать на время
3.	房间	(им. существ.)	fángjiān	комната
4.	拿	(глагол.)	ná	брать
5.	历史	(им. существ.)	lìshǐ	история
6.	博物馆	(им. существ.)	bówùguǎn	музей
7.	父母亲	(им. существ.)	fùmǔqīn	родители
	父亲	(им. существ.)	fùqīn	отец
	母亲	(им. существ.)	mǔqīn	мать

8.	先	(нареч.)	xiān	сначала, в первую очередь
9.	火车	(им. существ.)	huǒchē	поезд
10.	第		dì	(префикс для образования порядкового числительного)
11.	次	(счет. сл.)	cì	(о кратности действия)
12.	经济	(им. существ.)	jīngjì	экономика
13.	文化	(им. существ.)	wénhuà	культура
14.	对……感兴趣 / 有兴趣		duì...gǎn xìngqù / yǒu xìngqù	интересоваться чем-н.
	兴趣	(им. существ.)	xìngqù	интерес
15.	中国通		Zhōngguó tōng	знаток Китая
		*	*	*
16.	下课	(соед.-разд. сл.)	xià kè	заканчивать занятие
17.	图书馆	(им. существ.)	túshūguǎn	библиотека
18.	还	(глагол.)	huán	возвращать
19.	写	(глагол.)	xiě	писать
20.	生意	(им. существ.)	shēngyi	бизнес
21.	不错	(им. прил.)	búcuò	неплохой, хороший
22.	应该	(V.O.)	yīnggāi	должен
23.	恐怕	(нареч.)	kǒngpà	небось, наверняка
24.	过期	(соед.-разд. сл.)	guò qī	просроченный, запоздалый
25.	快	(им. прил.)	kuài	быстрый
26.	罚款	(соед.-разд. сл.)	fá kuǎn	штрафовать, штраф
	罚	(глагол.)	fá	наказывать
	款	(им. существ.)	kuǎn	деньги, денежные средства
27.	规定	(им. существ., глагол.)	guīdìng	правило, предписывать
28.	这么	(нареч.)	zhème	так, настолько
29.	厉害	(им. прил.)	lìhai	строгий, свирепый
30.	算了		suàn le	ладно, пусть будет так

Расширенный запас слов

31.	那么	(нареч.)	nàme	так
32.	参观	(глагол.)	cānguān	посещать, осматривать



Имя собственное

33. 香港

Xiānggǎng

Сянган (Гонконг)

课文 kèwén Тексты

1.

(На территории китайского университета. В субботу утром Томаш и Гао Ифэй встретились перед входом в общежитие.)

Gāo Yīfēi: Zǎofàn chī le ma?
高一飞: 早饭吃了吗?

Tuōmǎshí: Hái méiyǒu ne. Ò, duì le, nǐ zuótiān mǎi de nà zhāng xīn dìtú, néng bu néng
托马什: 还没有呢。哦, 对了, 你昨天买的那张新¹地图, 能不能
jiè wǒ yòng yíxià?
借²我用一下?

Gāo Yīfēi: Xíng a, dào wǒ fángjiān qù ná ba. Zěnmē, nǐ yào chūqù?
高一飞: 行啊, 到我房间³去拿⁴吧。怎么, 你要出去?

Tuōmǎshí: Chī le zǎofàn, wǒ yào péi wǒ bànmā qù Lìshǐ Bówùguǎn.
托马什: 吃了早饭, 我要陪我爸妈去历史⁵博物馆⁶。

Gāo Yīfēi: Nǐ fùmǔqīn lái le?
高一飞: 你父母亲⁷来了?

Tuōmǎshí: Shì a.
托马什: 是啊。

Gāo Yīfēi: Tāmen shì shénme shíhou lái de?
高一飞: 他们是什么时候来的?

Tuōmǎshí: Shàng ge xīngqī.
托马什: 上个星期。

Gāo Yīfēi: Shì cóng Bōlán lái de ma?
高一飞: 是从波兰来的吗?

宿舍



Tuōmǎshí: Bú shì. Tāmen xiān qùle Xiānggǎng, ránhòu qùle Běijīng, shàng ge xīngqī cóng Běijīng zuò
托马什：不是。他们先⁸去了香港，然后去了北京，上个星期从北京坐
huǒchē lái de.
火车⁹来的。

Gāo Yīfēi: Tāmen yǐqián méi láiguò Zhōngguó ba?
高一飞：他们以前没来过 中国 吧？

Tuōmǎshí: Bù, láiguò, zhè yǐjīng shì dì-liù cì le. Tāmen duì Zhōngguó de jīngjì,
托马什：不，来过，这已经是第¹⁰六次¹¹了。他们对 中国 的经济¹²、
wénhuà fēicháng gǎn xìngqù.
文化¹³非常感兴趣¹⁴。

Gāo Yīfēi: À, shì liǎng wèi “Zhōngguótōng”.
高一飞：啊，是两位“中国通¹⁵”。

Комментарии:

(一) “吃了早饭，我要陪我爸妈去历史博物馆”

«Позавтракав, я пойду с родителями в исторический музей».

Конструкция «глагол1 + 了 (以后) + глагол2» означает, что после завершения первого действия начинается второе.

(二) “——他们以前没来过中国吧？”

——不，来过。”

Это фрагмент разговора, где первое предложение – вопрос, второе – ответ. Во втором предложении слово «不» выражает отрицание предположения собеседника и имеет значение «Вы ошиблись», а дальше слова «来过» излагают факт.

2.

(Томаш идет в библиотеку. Ван Ин после занятий выходит из аудитории. Они встретились по дороге)

Tuōmǎshí: Xià kè la?
托马什：下课¹⁶啦？

Wáng Yīng: Xià kè le. Nǐ qù nǎr?
王 英：下课了。你去哪儿？

Tuōmǎshí: Qù túshūguǎn huán shū.
托马什：去图书馆¹⁷还¹⁸书。



Wáng Yīng: Shénme shū?

王英：什么书？

Tuōmǎshí: Yì běn Měiguórén xiě de shū, shūmíng jiào “Zěnmē gēn Zhōngguórén zuò shēngyì”.

托马什：一本美国人写¹⁹的书，书名叫《怎么跟中国人做生意²⁰》。

Nǐ kànguo ma?

你看过吗？

Wáng Yīng: Tīngshuōguo, méi kànguo. Zhè běn shū zěnmeyàng?

王英：听说过，没看过。这本书怎么样？

Tuōmǎshí: Hěn búcuò. Nǐ yě yīnggāi kànkàn.

托马什：很不错²¹。你也应该²²看看。

Wáng Yīng: Nà nǐ bié huán le, gěi wǒ kàn yíxià.

王英：那你别还了，给我看一下。

Tuōmǎshí: Kǒngpà bùxíng. Jiù yào guò qī le.

托马什：恐怕²³不行。就要过期²⁴了。

Wáng Yīng: Zhè běn shū shì shénme shíhòu jiè de?

王英：这本书是什么时候借的？

Tuōmǎshí: Shàng ge yuè èrshí hào. Kuài yí ge yuè le.

托马什：上个月二十号。快²⁵一个月了。

Wáng Yīng: Guòle qī huì fá kuǎn ba?

王英：过了期会罚款²⁶吧？

Tuōmǎshí: Nà dāngrán. Túshūguǎn yǒu guīdìng, yàoshi guò qī bù huán, měi tiān fá yí kuài qián.

托马什：那当然。图书馆有规定²⁷，要是过期不还，每天罚一块钱。

Wáng Yīng: Wā, zhème lìhai! Nà suàn le, nǐ kuài diǎnr qù huán ba.

王英：哇，这么²⁸厉害²⁹！那算了³⁰，你快点儿去还吧。



Комментарии:

(一) “下课啦”

Здесь «啦» является результатом слияния слогов двух иероглифов «了» и «啊».

(二) “快一个月了”

Оборот «快……了» имеет значение «приблизительно», «почти». «快一个月了» означает: «прошло около месяца».

(三) “过了期会罚款吧?”

Здесь «会» указывает на вероятность чего-л. Например: 这么晚了, 我想他不会来了。Уже так поздно, и я думаю, что он, вероятно, не придет.

语法 Yǔfǎ Грамматика

“是……的” (shì...de)

Когда оба собеседника знают, что действие уже произошло, а говорящий хочет подчеркнуть время, место или образ действия, то часто употребляется конструкция «是 ... 的». При этом слово «是» может быть пропущено. Например:

(是) + когда / где / как... + глагол + 的

A: 你看, 这件衬衫怎么样? Посмотри, как выглядит эта рубашка?

B: 不错。你(是)什么时候买的? Не плохо. Когда ты купил?

A: 我(是)昨天买的。Я купил вчера.

B: 你(是)在哪儿买的? Где ты купил?

A: 我(是)在我家旁边的一个小商店买的。Я купил в небольшом магазине около моего дома.

B: (是)多少钱买的? За сколько купил?

A: 九十块。Девяносто юаней.

В случае, если после глагольного сказуемого следует объект действия, то в большинстве случаев его ставят после слова «的», но реже – перед «的». Например:

今天我(是)早上六点起的床。Сегодня утром я в шесть часов встал.

今天我(是)早上六点起床的。Сегодня утром я встал в шесть часов.

Глагольный оборот и мини-предложение в роли определения

Помимо существительных, прилагательных, числительных и счетных слов, в качестве определения могут выступать также глаголы, глагольные обороты и обороты типа «подлежащее + сказуемое». В этих случаях после слов, выступающих в роли определения, необходимо ставить слово «的».

(1) 你去过的地方真多啊! Как много мест, где ты побывал!

(2) 这是我昨天买的衬衫。Вот рубашка, которую я купил вчера.

(3) 我工作的地方离这儿很远。Место, где я работаю, очень далеко отсюда.

(4) 这些都是我在中国拍的照片。Это фотографии, которые целиком сняты мной в Китае.

(5) 这是喝茶的杯子, 那是喝咖啡的杯子。

Это чашка, из которой пьют чай, а это другая чашка, из которой пьют кофе.

Язык с выдвиганием темы

Китайский язык относится к числу языков с выдвиганием топики (темы). Об этом свидетельствует



тот факт, что в начале предложений китайского языка обычно стоят определительно-указательные слова, которые служат темой высказывания, а последующая часть предложений предназначена для раскрытия темы. Например:

- (1) 我肚子疼。
- (2) 她瘦瘦的，高高的，头发长长的。
- (3) 你昨天买的那张新地图，能不能借我用一下？

Слова, выступающие темой высказывания или разговора, часто ставятся в начале предложения. Например:

- A: 我想去买一张中国地图。
B: 中国地图我有，你要看吗？

Еще один пример:

- A: 我从图书馆借了两本书，一本是《说什么》，一本是《怎么说》。
B: 《说什么》我看过，很不错；《怎么说》我没看过，你能给我看看吗？

Бывает случай, когда объект действия в качестве темы высказывания инверсируется, ставясь в начале предложения. В этом случае предложение получается очень похожим на предложение пассивного строя. Однако по сути дела оно остается предложением типа «тема + комментарий». Например:

- (1) 早饭吃了吗？
- (2) 这本书是什么时候借的？

Расширенный запас слов

1.	超市	(им. существ.)	chāoshì	супермаркет
2.	访问	(глагол.)	fǎngwèn	посещать, совершать визит
3.	阅览室	(им. существ.)	yuèlǎnshì	читальный зал
4.	办公室	(им. существ.)	bàngōngshì	офис, кабинет
5.	教学楼	(им. существ.)	jiàoxuélóu	учебный корпус
6.	学生证	(им. существ.)	xuéshēngzhèng	студенческое удостоверение
7.	借书证	(им. существ.)	jièshūzhèng	читательский билет

Знаете ли вы?

Этикетное выражение «你好» традиционно не является китайским, и оно употребляется главным образом в городах, особенно среди людей с образованием. К тому же одно только «你好» звучит скучновато. В самом деле, выражения и методы приветствия у китайцев довольно многообразны. Общий принцип таков: уместно увязать разговор с текущей ситуацией в момент речи и максимально проявить

внимание к собеседнику. В качестве приветствия иногда применяется запрос, иногда даже задается вопрос об известном.

Например, в обеденный час вы застали своего друга у входа в библиотеку, тогда можете спросить: «你吃了吗?». А если вы увидели в столовой вашего друга, который только что пообедал, тогда можете спросить: «吃完了?».

Или еще пример. Когда ваш друг собирается выходить, можете спросить: «去哪儿呀?». Но если он студент, и вы точно знаете, что он идет на лекцию, тогда вопрос «去哪儿呀?» неуместен, можете спросить, например: «去上课(呀)?». А когда он выходит из аудитории, можете спросить: «下课啦?».

Вопросы «吃完了?» и «下课啦?» с первого взгляда кажутся лишними, но они здесь выступают в роли приветствия, с помощью которого люди здороваются друг с другом.

Что же касается ответа на вопрос-приветствие, то он может быть самым разнообразным. Например:

- (你) 去哪儿?
- (我) 出去一下。

Или можете в знак ответа просто улыбнуться, кивнуть головой или сделать какой-то жест. Если хотите, можете и подробно рассказать собеседнику, куда вы собираетесь. Но это, в конце концов, зависит от того, как близки отношения между вами, как важно дело для вас и собеседника и позволяет ли время.

Помимо всего прочего, в знак приветствия люди иногда зовут друг друга по фамилии. Например:

- 嘿, 小张!
- 哎, 王老师。



Dì-shí'èr Kè Jīntiān Nǐ Chuān de Zhēn Piàoliang

第十二课 今天你穿得真漂亮

Урок 12. Как красиво ты сегодня одет

- Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang.
今天你穿得真漂亮。
Как красиво ты сегодня одет!
- Tā jiù shì nàge chànggē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi.
她就是那个唱歌唱得非常好听的女孩子。
Она та девушка, которая очень красиво поет.
- Zhù nǐ yuèláiyuè piàoliang, yuèláiyuè niánqīng.
祝你越来越漂亮，越来越年轻。
Желаю тебе становиться все красивее, все моложе.
- Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúlì.
我呀，酒喝得越多，汉语就说得越流利。
А я, чем больше пью, тем свободнее говорю по-китайски.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	得	(служ. сл.)	de	
2.	外事	(им. существ.)	wàishì	иностранные дела
3.	活动	(им. существ., глаг.)	huódòng	мероприятие, действовать
4.	见	(глаг.)	jiàn	видеть, встречаться
5.	国家	(им. существ.)	guójiā	государство
6.	主席	(им. существ.)	zhǔxí	председатель
7.	总统	(им. существ.)	zǒngtǒng	президент
8.	特别	(нареч., им. прил.)	tèbié	особо, особый, специально, специальный

9.	唱歌	(соед.-разд. сл.)	chàng gē	петь песню
	唱	(глагол.)	chàng	петь
	歌	(им. существ.)	gē	песня
10.	好听	(им. прил.)	hǎotīng	мелодичный
11.	跳舞	(соед.-разд. сл.)	tiào wǔ	танцевать
	跳	(глагол.)	tiào	прыгать, плясаться
	舞	(глагол.)	wǔ	танец
12.	优美	(им. прил.)	yōuměi	грациозный, изящный
13.	去年	(слов. врем.)	qùnián	прошлый год
14.	问题	(им. существ.)	wèntí	вопрос, проблема
15.	晚	(им. прил.)	wǎn	поздний
* * * * *				
16.	祝	(глагол.)	zhù	поздравлять, пожелать
17.	生日	(им. существ.)	shēngrì	день рождения
18.	快乐	(им. прил.)	kuàilè	веселый, радостный
19.	送	(глагол.)	sòng	дарить
20.	礼物	(им. существ.)	lǐwù	подарок 件
21.	属	(глагол.)	shǔ	иметь знак гороскопа
22.	玉	(им. существ.)	yù	нефрит 块
23.	咱们	(Прон.)	zánmen	мы, мы с тобой
24.	蛋糕	(им. существ.)	dàngāo	торт
25.	字	(им. существ.)	zì	надпись, иероглиф
26.	越来越……		yuèlái yuè...	все более
27.	年轻	(им. прил.)	Niánqīng	молодой
28.	流利	(им. прил.)	liúlì	свободный, беглый
29.	酒	(им. существ.)	jiǔ	алкогольные напитки
30.	越……越……		yuè... yuè...	чем..., тем...
31.	明白	(глагол., им. прил.)	míngbai	понимать, понятный
32.	干杯	(соед.-разд. сл.)	gān bēi	выпить до дна

Дополнительные слова

33.	早	(им. прил.)	zǎo	ранний
34.	好看	(им. прил.)	hǎokàn	красивый, милостивый
35.	回答	(глагол.)	huídá	отвечать



课文 kèwén Тексты

1.

(На улице Томаш встретился со своим товарищем Ричем)

Tuōmǎshí: Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang a.

托马什：今天你穿得¹真漂亮啊。

Lǐqí: Wǒ jīntiān yǒu “wàishì” huódòng.

里奇：我今天有“外事²”活动³。

Tuōmǎshí: Wàishì huódòng? Qù jiàn Zhōngguó guójiā zhǔxí, háishi Měiguó zǒngtǒng?

托马什：外事活动？去见⁴中国⁵国家⁵主席⁶，还是美国⁷总统⁷？

Lǐqí: Dōu bú shì. Qù jiàn wǒ nǚpéngyou de fùmǔqīn. Zhè shì wǒ dì-yī cì qù tā jiā.

里奇：都不是。去见我女朋友的父母亲。这是我第一次去她家。

Tuōmǎshí: Nǐ nǚpéngyou shì shuí ya?

托马什：你女朋友是谁呀？

Lǐqí: Nǐ bù zhīdao? Jiù shì Xiǎo Zhāng a.

里奇：你不知道？就是小张啊。

Tuōmǎshí: Xiǎo Zhāng? Jiù shì nàge tèbié kě'ài, tèbié piàoliang de nǚháizi?

托马什：小张？就是那个特别⁸可爱、特别漂亮的女孩子？

Lǐqí: Shì a.

里奇：是啊。

Tuōmǎshí: Nàge chànggē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi?

托马什：那个唱歌⁹唱得非常好听¹⁰的女孩子？

Lǐqí: Shì a.

里奇：是啊。

Tuōmǎshí: Nàge tiàowǔ tiào de tèbié yōuměi de nǚháizi?

托马什：那个跳舞¹¹跳得特别优美¹²的女孩子？

Lǐqí: Shì a.

里奇：是啊。

Tuōmǎshí: Tā shì nǐ nǚpéngyou?

托马什：她是你女朋友？

Lǐqí: Shì a.
里 奇：是啊。

Tuōmǎshí: Nǐmen shénme shíhou rènshi de?
托马什：你们什么时候认识的？

Lǐqí: Qùnián. — Nǐ hái yǒu shénme wèntí?
里 奇：去年¹³。——你还有什么问题¹⁴？

Tuōmǎshí: Méiyǒu le. (говорит про себя) Hài, wǒ ... tài wǎn le!
托马什：没有了。（自语道）嗨，我……太晚¹⁵了！

Lǐqí: Tài wǎn le? Nǐ shénme yìsi?
里 奇：太晚了？你什么意思？

2.

(На вечеринке по случаю дня рождения Сяо Чжан)

Gāo Yīfēi: Zhù nǐ shēngri kuàilè!
高一飞：祝¹⁶你生日¹⁷快乐¹⁸！

Xiǎo Zhāng: Xièxie!
小 张：谢谢！

Tuōmǎshí: Zhè shì wǒ sòng gěi nǐ de yí jiàn xiǎo lǐwù. Nǐ shǔ lóng, sòng nǐ yì tiáo yù lóng.
托马什：这是我送¹⁹给你的一件小礼物²⁰。你属²¹龙，送你一条玉²²龙。

Xiǎo Zhāng: Āiyā, nǐ tài kèqi le, xièxie! Lái, zánmen chī dànɡāo ba.
小 张：哎呀，你太客气了，谢谢！来，咱们²³吃蛋糕²⁴吧。

Tuōmǎshí: Nǐ kàn, dànɡāo shang xiě de shì shénme?
托马什：(обращаясь к Гао Ифэю) 你看，蛋糕上写的是什麼？

Gāo Yīfēi: Zhè bú shì “shēngri kuàilè” sì gè zì ma?
高一飞：这不是“生日快乐”四个字²⁵吗？

Tuōmǎshí: Ò, “shēngri kuàilè” ... Xiǎo Zhāng, zhù nǐ yuèláiyuè piàoliang, yuèláiyuè niánqīng.
托马什：哦，“生日快乐”……小 张，祝你越来越²⁶漂亮，越来越年轻²⁷，

jīnnián èrshí, míngnián shíbā.
今年二十，明年十八。

Lǐqí: Jīntiān Tuōmǎshí de Hànyǔ shuō de tèbié liúlì.
里 奇：今天托马什的汉语说得特别流利²⁸。



Tuōmǎshí: Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúlì.

托马什：我呀，酒²⁹喝得越³⁰多，汉语就说³⁰得越³⁰流利。

Xiǎo Zhāng: À, wǒ míngbai le, nǐ de yìsi shì —

小张：啊，我明白³¹了，你的意思是——

Lǐqí: Tā hái xiǎng zài hē yì bēi.

里奇：他还想再喝一杯。

Tuōmǎshí: Hǎo ba. Lái, gānbēi!

托马什：好吧。来，干杯³²！



Комментарии:

(一) “咱们吃蛋糕吧” «Давайте покушаем торт!»

“咱们” = 我(们) + 你(们)

«咱们» = я(мы) + ты(вы)

(二) “这不是‘生日快乐’四个字吗”

Это ведь иероглифы «生日快乐».

Риторический вопрос «不是……吗» выражает подтверждение высказанного.

(三) “今年二十，明年十八”

«В этом году вам 20 лет, а в следующем будете выглядеть как 18-летний».

Это популярная рекламная реплика о товарах косметики. Ее смысл в том, что пользователь косметики имеет шанс омоложения кожи.

(四) “酒喝得越多，汉语就说得越流利”

«Чем больше пью, тем свободнее говорю по-китайски».

Сравнительная конструкция «越...越...» означает, что с развитием одного действия или явления соответственно изменяется другое действие или явление. Смысл данного примера в том, что «Когда я много пью, то могу говорить по-китайски более свободно». В этом предложении «就» играет роль союзного слова.

语法 Yǔfǎ Грамматика

Конструкция типа «глагол/прилагательное + 得 + модальный дополнительный член»

В предложении к концу глагольного или прилагательного сказуемого можно добавить модальный дополнительный член, который предназначается для детального описания действия или состояния, указывая на образ, результат действия и степень состояния, а также оценивая действие и состояние. В этом случае перед модальным дополнительным членом обязательно ставить слово «得».

(1) 他忙得没空吃饭。Он был до того занят, что даже нет времени пообедать.

(2) 昨天他来得很晚。Вчера он пришел очень поздно.

(3) 今天你穿得特别漂亮。Сегодня ты одета необычно красиво.

(4) 这本书写得非常有意思。Эта книга написана очень интересно.

В случае, если после конструкции «глагольное сказуемое + объект действия» нужно добавить еще модальный дополнительный член, последний надо добавить по одной из следующих формул:

1. глагольное сказуемое и объект действия + глагольное сказуемое и 得 + модальный дополнительный член Например:

(1) 她唱歌唱得很好听。

(2) 她跳舞跳得很优美。

(3) 他说汉语说得很流利。

2. объект действия + глагольное сказуемое и 得 + модальный дополнительный член Например:

(1) 她歌唱得很好听。

(2) 她跳舞跳得很优美。

(3) 他汉语说得很流利。

Слова соединительно-разделительной конструкции

В китайском языке особую лексическую группу составляют двусложные и многосложные глаголы, которые имеют определенное лексическое значение и функциональные свойства глагола, но которые могут быть разделены на разные семантические элементы, которые связаны между собой определенными синтаксическими связями, в первую очередь глагольно-объектной связью. Между семантическими элементами иногда вставляются другие слова. Эта группа слов и называются словами «соединительно-разделительной конструкции», которые по сути дела являются видоизменением глагольно-объектных оборотов. Например:

见面 请客 睡觉 唱歌 跳舞 上课 吃饭 喝酒……

Например, двусложный глагол «见面» как единое целое означает «встречаться», но составляющие его семантические элементы «见» («видеть») и «面» («лицо») объединяются между собой глагольно-объектной связью и составляют, по сути, глагольно-объектный оборот. В этом случае, если после глагола «见面» следует еще объект действия, то последний нельзя ставить сразу после «见面», а надо, как уже сказано выше, ставить следующим образом:

(1) 我昨天跟他见面了。

(2) 我昨天跟他见了面。

(3) 我想跟你见一个面。

Про «跳舞» можно сказать:

(1) 她跳了一个舞。

(2) 她跳舞跳得很优美。

(3) 她跳舞跳得很优美。



Или еще проще:

(4) 她跳得很优美。

Расширенный запас слов

1. 女王	(им. существ.)	nǚ wáng	королева
2. 总督	(им. существ.)	zǒngdū	генерал-губернатор
3. 总理	(им. существ.)	zǒnglǐ	премьер-министр
4. 首相	(им. существ.)	shǒuxiàng	премьер-министр
5. 省长	(им. существ.)	shěngzhǎng	губернатор
6. 校长	(им. существ.)	xiàozhǎng	директор (школы), ректор (вуза)
7. 领导	(им. существ.)	lǐngdǎo	руководитель
8. 打扮	(глагол.)	dǎban	нарядаться, прихорашиваться
9. 帅	(им. прил.)	shuài	красивый, стильный
10. 可惜	(им. прил.)	kěxī	стоящий жалеть
11. 好玩	(им. прил.)	hǎowán	занимательный, забавный

Знаете ли вы?

Китайский гороскоп основан на 12-летнем цикле лунного календаря, и каждый год в пределах 12-годового цикла проходит под знаком определенного животного. В качестве знаков китайского гороскопа используются 12 видов животных, а именно: крыса, бык, тигр, кролик, дракон, змея, лошадь, баран, обезьяна, петух, собака и свинья, их последовательность не изменяется. Знак гороскопа человека определяется тем, в каком году он родился. Например, 1976, 1988, 2000, 2012... годы прошли под знаком «Дракона», и люди, родившиеся в этих годах, имеют знак гороскопа «Дракон». Аналогично, люди 1977, 1989, 2001, 2013... годов рождения имеют знак гороскопа «Змея». Однако в силу того, что между лунным и новым (григорианским) календарями существует определенная разница, китайский Новый год наступает немного позже – в январе или феврале, даже в марте. Поэтому, если человек родился в этих месяцах – он может относиться к знаку «прошлого» года.



鼠 (shǔ) крыса



牛 (niú) бык



虎 (hǔ) тигр



兔 (tù) кролик



龙 (lóng) дракон



蛇 (shé) змея



马 (mǎ) лошадь



羊 (yáng) баран



猴 (hóu) обезьяна



鸡 (jī) петух



狗 (gǒu) собака



猪 (zhū) свинья

Dì-shí sān Kè Wǒ Jiāxiāng de Tiānqì Bǐ Zhèr Hǎo

第十三课 我家乡的天气比这儿好

Урок 13. Климат моей родины лучше, чем здесь

- Wǒ jiāxiāng méiyǒu zhème rè.
我家乡没有这么热。
В моем родном городе не так жарко.
- Wǒ jiāxiāng de xiàtiān bǐ zhèr liángkuai duō le.
我家乡的夏天比这儿凉快多了。
Лето в моем родном городе гораздо прохладнее, чем здесь.
- Nǐ jiāxiāng de tiānqì gēn zhèr yíyàng ma?
你家乡的天气跟这儿一样吗?
Климат в твоём родном городе такой же, как здесь?
- Nà shíhòu hěn shǎo xià yǔ, yě bù guāfēng, tiānqì hǎo jí le.
那时候很少下雨,也不刮风,天气好极了。
В это время очень редко идут дожди, и ветров не бывает. Погода прекрасная.

词语 cíyǔ Слова и выражения

1.	热	(им. прил.)	rè	жаркий
2.	天气	(им. существ.)	tiānqì	погода
3.	预报	(глагол.)	yùbào	прогнозировать
4.	听	(глагол.)	tīng	слушать
5.	温度	(им. существ.)	wēndù	температура
6.	度	(счет. сл.)	dù	градус (о температуре)
7.	家乡	(им. существ.)	jiāxiāng	родной город, родное село
8.	比	(предл.)	bǐ	по сравнению с



9.	更	(предл.)	gèng	более (при сравнении)
10.	夏天	(слов. врем.)	xiàtiān	лето
11.	凉快	(им. прил.)	liángkuai	прохладный
12.	冬天	(слов. врем.)	dōngtiān	зима
13.	冷	(им. прил.)	lěng	холодный
14.	低	(местои.)	dī	низкий
15.	左右	(служ. сл.)	zuǒyòu	примерно, приблизительно
16.	暖气	(им. существ.)	nuǎnqì	(центральное) отопление
17.	暖和	(им. прил.)	nuǎnhuo	теплый

* * * * *

18.	一样	(им. прил.)	yíyàng	одинаковый
19.	差不多	(им. прил.)	chàbuduo	приблизительно так
20.	常常	(нареч.)	chángcháng	часто
21.	滑雪	(соедин.-разд. сл.)	huá xuě	кататься на лыжах
	滑	(местои.)	huá	кататься
	雪	(им. существ.)	xuě	снег
22.	游泳	(соедин.-разд. сл.)	yóu yǒng	плавать
	游	(глаг.)	yóu	плавать
23.	春天	(слов. врем.)	chūntiān	весна
24.	短	(им. прил.)	duǎn	короткий
25.	季节	(им. существ.)	jìjié	сезон
26.	秋天	(слов. врем.)	qiūtiān	осень
27.	下雨	(соедин.-разд. сл.)	xià yǔ	идет дождь
	雨	(им. существ.)	yǔ	дождь
28.	刮风	(соедин.-разд. сл.)	guā fēng	дует ветер
	刮	(глаг.)	guā	дуть (о ветре)
	风	(им. существ.)	fēng	ветер
29.	……极了		jí le	крайне, очень
30.	枫叶	(им. существ.)	fēngyè	лист клена
31.	美丽	(им. прил.)	měilì	красивый

Дополнительные слова

32.	晴天	(им. существ.)	qíngtiān	ясный день
33.	多云	(им. прил.)	duōyún	облачный

34.	冰 (им. существ.)	bīng	лед
35.	有的时候 (有时候 / 有时)	yǒude shíhou (yǒushíhou / yǒushí)	иногда

课文 kèwén Тексты

1.

(Рич и Гао Ифэй рассказывают о климате в своих родных краях)

Lǐqí: Zhēn rè ya!
里奇: 真热¹呀!

Gāo Yīfēi: Rè?
高一飞: 热?

Lǐqí: Nǐ bú rè?
里奇: 你不热?

Gāo Yīfēi: Hái kěyǐ.
高一飞: 还可以。



Lǐqí: Jīntiān de tiānqì yùbào nǐ tīng le méiyǒu?
里奇: 今天的天气² 预报³ 你听⁴ 了没有?

Gāo Yīfēi: Tīng le. Zuì gāo wēndù sānshíyī dù, hái bú shì zuì rè de shíhou.
高一飞: 听了。最高温度⁵ 三十一度⁶, 还不是最热的时候。

Lǐqí: Xiànzài nǐ jiāxiāng de tiānqì zěnmeyàng? Yǒu zhème rè ma?
里奇: 现在你家乡⁷ 的天气怎么样? 有这么热吗?

Gāo Yīfēi: Bǐ zhèr gèng rè. Nǐ jiāxiāng ne?
高一飞: 比⁸ 这儿更⁹ 热。你家乡呢?

Lǐqí: Méiyǒu zhème rè. Wǒ jiāxiāng de xiàtiān bǐ zhèr liángkuai duō le.
里奇: 没有这么热。我家乡的夏天¹⁰ 比这儿凉快¹¹ 多了。

Gāo Yīfēi: Nà dōngtiān ne?
高一飞: 那冬天¹² 呢?



Lǐqí: Bǐ zhèr lěng yìdiǎnr. Zuì dī wēndù líng xià bā dù zuǒyòu.

里 奇：比这儿冷¹³ 一点儿，最低¹⁴ 温度零下八度左右¹⁵。

Gāo Yīfēi: Nàme lěng a.

高一飞：那么冷啊。

Lǐqí: Búguò, fángjiān lǐ dōu yǒu nuǎnqì, fēicháng nuǎnhuo, yìdiǎnr yě bù lěng.

里 奇：不过，房间里都有暖气¹⁶，非常暖和¹⁷，一点儿也不冷。

Комментарии:

(一) “还可以” («Можно терпеть»)

Выражение «还可以» носит разговорный характер и означает что-нибудь не очень хорошего, но терпимого.

(二) “最高温度三十一度” («Максимальная температура воздуха 31 градус»)

Здесь имеется в виду «31 градус по Цельсию». В Китае для измерения температуры применяется шкала Цельсия, а не шкала Фаренгейта.

(三) “一点儿也不冷” («Ничуть не холодно»)

«一点儿也不(没)» («ничуть не», «совсем не») употребляется в отрицательном предложении для подчеркивания факта. Например: 一点儿也不漂亮 / 一点儿也不知道 / 一点儿也没吃. Совсем не красиво. / Ничего не знаю. / Ничего не ел.

2.

(Ван Ин и Гао Ифэй разговаривают о климате в своих родных краях)

Wáng Yīng: Nǐ jiāxiāng de tiānqì gēn zhèr yíyàng ma?

王 英：你家乡的天气跟这儿一样¹⁸ 吗？

Gāo Yīfēi: Chà bu duō. Dōngtiān hěn lěng, wǒmen chángcháng qù huá xuě; xiàtiān hěn rè, wǒmen

高一飞：差不多¹⁹。冬天很冷，我们常常²⁰ 去滑雪²¹；夏天很热，我们

chángcháng qù yóuyǒng. Nǐ jiāxiāng ne?

常常去游泳²²。你家乡呢？

Wáng Yīng: Wǒ jiāxiāng de tiānqì bǐ zhèr hǎo. Wǒmen de dōngtiān bǐ zhèr lái de wǎn, wǒmen de chūntiān

王 英：我家乡的天气比这儿好。我们的冬天比这儿来得晚，我们的春天²³

bǐ zhèr lái de zǎo.

比这儿来得早。

Gāo Yīfēi: Yě jiù shì shuō, dōngtiān bǐjiào duǎn.

高一飞：也就是说，冬天 比较短²⁴。

Wáng Yīng: Yě méiyǒu zhème lěng.

王 英：也没有这么冷。

Gāo Yīfēi: Xiàtiān ne?

高一飞：夏天呢？

Wáng Yīng: Méiyǒu zhème rè.

王 英：没有这么热。

Gāo Yīfēi: Shì ge hǎo dìfang.

高一飞：是个好地方。

Wáng Yīng: Shì a. Nǐ zuì xǐhuan shénme jìjié?

王 英：是啊。你最喜欢什么季节²⁵？

Gāo Yīfēi: Qiūtiān. Nà shíhou hěn shǎo xià yǔ, yě bù guā fēng, tiānqì hǎo jí le.

高一飞：秋天²⁶。那时候很少下雨²⁷，也不刮风²⁸，天气好极了²⁹。

Wáng Yīng: Wǒ gēn nǐ yíyàng, yě xǐhuan qiūtiān. Nà shíhou, wǒ jiāxiāng de fēngyè dōu hóng le,

王 英：我跟你一样，也喜欢秋天。那时候，我家乡的枫叶³⁰都红了，

měilì jí le.

美丽³¹极了。



Комментарии:

(一) “很少下雨” («Очень редко идет дождь»)

Здесь «很少» означает «очень мало», «очень редко».

(二) “美丽极了” («крайне красивый»)

Дополнительный член «极了» употребляется в восклицательном предложении для обозначения высшей степени состояния.

语法 Yǔfǎ Грамматика

Методы сравнения

В китайском языке сравнение осуществляется по следующим формулам:

(1) **A 跟 B 一样** A такой же, как B

Например:

他跟我一样高。(Он такого же роста, как я.)

我跟你一样, 也喜欢秋天。(Я, как и ты, тоже люблю осень.)

(2) **A 比 B ……** A по сравнению с B

Здесь в зависимости от контекста выделяются следующие 5 вариантов высказывания:

A 比 B + сравн. степ. прилагательного

Например:

他比我高。 Он выше, чем я.

Внимание! Здесь имя прилагательное в переводе на русский должно быть в сравнительной степени (простой или сложной формы).

我家乡的天气比这儿好。 Климат в моей родине лучше, чем здесь.

Примечание:

Полный вариант этого предложения следует читать: «我家乡的天气比这儿的天气好». Но при условии неискажения смысла предложения, в целях удобства чтения можно пропускать второе слово «天气». Подобный пример:

他的汉语比我流利 (для сравнения: 他的汉语比我的汉语流利).

А 比 Б + сравн. степ. прилагательного + 一点儿

Например:

他比我高一点儿。 Он немножко выше меня.

Примечание: В отличие от варианта А здесь, в варианте Б, к концу предложения добавлен дополнительный член « 一点儿 ». Подобный пример:

昨天比今天冷一点儿。 Вчера было чуть холоднее, чем сегодня.

А 比 Б + сравн. степ. прилагательного + 得多 / 多了

Например:

他比我高得多。 Он намного выше меня.

Примечание: В отличие от варианта А здесь, в варианте В, к концу предложения добавлен дополнительный член « 得多 » или « 多了 ». Подобный пример:

我家乡的夏天比这儿凉快多了。

Лето в моей родине гораздо прохладнее, чем здесь.

Внимание!

В сравнительных оборотах, когда разница в степени проявления признаков между двумя сравниваемыми предметами очень большая, для подчеркивания этой разницы следует употреблять дополнительный член « 得多 » или « 多了 » вместо « 很 / 非常 ». То есть, можно сказать: «А 比 В..... 得多 / 多了 », а нельзя сказать: «А 比 В 很 / 非常».

А 比 Б + 更 / 还 сравн. степ. прилагательного

Например:

他比我更高。 Он еще выше, чем я.

我家乡比这儿还热。 В моей родине еще жарче, чем здесь.

Внимание!

Контекст варианта Г заключается в том, что признак предмета А проявлен уже достаточно, но по сравнению с ним признак предмета Б проявляется в еще более высокой степени.

А 比 Б + глагол + 得 + сравн. степ. прилагательного или:

А + глагол + 得 + 比 Б + сравн. степ. прилагательного



Например:

我们的冬天比这儿来得晚。 / 我们的冬天来得比这儿晚。

У нас зима наступает позже, чем здесь.

Например:

他 (说汉语) 说得比我好。 / 他 (说汉语) 比我说得好。

Он говорит по-китайски лучше, чем я.

(3) А 有 / 没有 Б (这么 / 那么) +

Здесь в зависимости от контекста выделяются следующие 2 варианта высказывания:

А 有 / 没有 Б (这么 / 那么) + прилагательное

Например:

昨天没有今天这么冷。 Вчера не было так холодно, как сегодня.

Подобный пример:

今天没有昨天那么暖和。 Сегодня не так уж тепло, как было вчера.

А + глагол + 得 + 有 / 没有 Б (这么 / 那么) + прилагательное, или:

А + 有 / 没有 Б + глагол + 得 + (这么 / 那么) + прилагательное

Например:

他 (说汉语) 说得没有我 (这么) 好。

Или: 他 (说汉语) 没有我说得 (这么) 好。

Расширенный запас слов

1. 冰天雪地		bīngtiān-xuědì	Все покрыто снегом и льдом.
2. 四季如春		sìjì-rúchūn	Круглый год весна.
3. 四季分明		sìjì-fēnmíng	ярко выраженная смена времен года
4. 摄氏	(им. существ.)	shèshì	шкала Цельсия
5. 华氏	(им. существ.)	huáshì	шкала Фаренгейта
6. 气温	(им. существ.)	qìwēn	температура воздуха
7. 太阳	(им. существ.)	tàiyáng	солнце
8. 月亮	(им. существ.)	yuèliang	луна
9. 星星	(им. существ.)	xīngxīng	звезда
10. 阴天	(им. прил.)	yīntiān	пасмурный

Знаете ли вы?

Обширная территория Китая охватывает пять климатических поясов, а именно: холодно-, средне- и тепло-умеренные, суб- и тропические. Климат в стране осложняют еще и другие факторы – сложный рельеф, расстояние от морей и муссоны, в результате природно-климатические условия в стране весьма многообразны. Так, в северной провинции Хэйлунцзян лето не очень жаркое и длинное, но зима морозная и продолжительная; на южных территориях Тайвань, Хайнань, Гуандун и Гуанси, а также в южной части провинции Юньнань вообще не знают зимы – там круглый год солнце, зелень и обильные осадки. В бассейнах среднего и нижнего течения рек Янцзы и Хуайхэ холодная зима и жаркое лето создают яркий контраст, там четко выделяются времена года. Северо-западные провинции Китая расположены в глубине азиатского континента, где царит засушливый и ветреный климат, и суточные колебания температуры воздуха весьма внушительны. На Цинхай-Тибетском нагорье, прославленном как «Крыша мира», сплошные снежные горы.

Средняя температура воздуха (°C) и количество дней с осадками в главных городах Китая

Города	Янв,	Фев,	Мар,	Апр,	Май	Июн,	Июл,	Авг,	Сен,	Окт,	Ноя,	Дек,
Пекин	-4,7 2,1	-2,3 3,1	4,4 4,5	13,2 5,1	20,2 6,4	24,2 9,7	26,0 14,5	24,6 14,1	19,5 6,9	12,5 5,0	4,0 3,6	-2,8 1,6
Харбин	-19,7 6,8	-15,4 4,9	-5,1 6,2	6,1 6,9	14,3 10,3	20,0 12,6	22,7 16,3	21,4 13,4	14,3 12,0	5,9 7,2	-5,8 5,4	-15,5 5,9
Шанхай	3,3 9,0	4,6 10,2	8,3 13,1	13,8 13,5	18,8 15,0	23,2 13,1	27,9 11,4	27,8 10,0	23,8 11,6	17,9 8,4	12,6 9,1	6,2 8,6
Гуанчжоу	13,4 7,8	14,2 11,4	17,7 14,7	21,8 15,1	25,7 17,8	27,2 20,3	28,3 16,6	28,2 16,2	27,0 13,1	23,8 6,0	19,7 5,6	15,2 6,2
Урумчи	-10,6 5,8	-9,8 5,6	-3,8 10,6	2,7 11,4	8,4 13,1	12,9 16,2	14,7 18,9	13,5 13,9	8,6 9,2	1,9 6,8	-5,5 7,4	-8,7 6,5
Куньмин	7,8 4,1	9,8 3,9	13,2 5,0	16,7 5,5	19,3 11,4	19,5 18,9	19,9 21,3	19,2 21,1	17,6 15,2	15,0 16,1	11,5 6,9	8,3 4,6
Тайбэй	10,9 17	15,7 12	18,5 14	22,3 11	25,0 14	28,8 15	30,2 22	29,5 18	28,2 12	23,5 8	20,3 4	18,3 11



Dì-shísì Kè Wǒ Lǎojiā Zài Dōngběi

第十四课 我老家在东北

第十四课

Урок 14. Моя родина на Северо-Востоке Китая

- Wǒ jiā běibian shì shān, nánbian shì hé.
我家北边是山, 南边是河。
На севере от моего дома высится гора, а на юге течет река.
- Nàr yíding hěn rènao.
那儿一定很热闹。
Там, наверняка, очень оживленно.
- Dàgài xūyào bàn ge xiǎoshí.
大概需要半个小时。
На это требуется примерно полчаса.
- Nǐ jiā lí hǎi yuǎn ma?
你家离海远吗?
Как далеко находится твой дом от моря?

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	北方	(слов. мест.)	běifāng	север
2.	老家	(им. существ.)	lǎojiā	родина, родной край
3.	东北	(слов. направ.)	dōngběi	северо-восток
4.	农村	(им. существ.)	nóngcūn	деревня
5.	北边(北面)	(слов. направ.)	běibian (běimiàn)	север, северная сторона
6.	南边(南面)	(слов. направ.)	nánbian (nánmiàn)	юг, южная сторона
7.	河	(им. существ.)	hé	река 条

8.	空气	(им. существ.)	kōngqì	воздух
9.	环境	(им. существ.)	huánjìng	окружающая среда
10.	交通	(им. существ.)	jiāotōng	транспорт, сообщение
11.	方便	(им. прил.)	fāngbiàn	удобный
12.	一定	(нареч.)	yídìng	несомненно, наверняка
13.	热闹	(им. прил.)	rènao	оживленный, шумный
14.	东边(东面)	(слов. направ.)	dōngbian (dōngmiàn)	восток, восточная сторона
15.	西边(西面)	(слов. направ.)	xībian (xīmiàn)	запад, западная сторона
16.	车水马龙		chēshuǐ-mǎlóng	интенсивное движение транспорта
17.	多(么)	(нареч.)	duō(me)	как, столько
18.	吵	(им. прил.)	chǎo	шумный
19.	死	(глагол.)	sǐ	умирать

* * * * *

20.	东部	(слов. мест.)	dōngbù	восток
21.	西部	(слов. мест.)	xībù	запад
22.	层	(счет. сл.)	céng	этаж
23.	楼	(им. существ.)	lóu	здание, дом
24.	地下室	(им. существ.)	dìxiàshì	подвал
25.	车库	(им. существ.)	chēkù	гараж
26.	院子	(им. существ.)	yuànzi	двор
27.	树	(им. существ.)	shù	дерево
28.	开	(глагол.)	kāi	водить (машину)
29.	需要	(глагол., им. существ.)	xūyào	надобиться, необходимость
30.	小时	(им. существ.)	xiǎoshí	час
31.	海	(им. существ.)	hǎi	море
32.	海边	(слов. мест.)	hǎibiān	морское побережье
33.	晚饭	(им. существ.)	wǎnfàn	ужин

Дополнительные слова

34.	散步	(соед.-разд. сл.)	sàn bù	гулять
35.	南方	(слов. направ.)	nánfāng	юг
36.	对面	(слов. направ.)	duìmiàn	напротив, противоположная сторона



课文 kèwén Тексты

1.

(Гао Ифэй и Сяо Чжан рассказывают о своих родных краях.)

Gāo Yīfēi: Nǐ dàgài shì běifāngrén ba?

高一飞：你大概是北方¹人吧？

Xiǎo Zhāng: Shì a, wǒ lǎojiā zài dōngběi.

小张：是啊，我老家²在东北³。

Gāo Yīfēi: Nǐ jiā zài chéngshì háishi zài nóngcūn?

高一飞：你家在城市还是在农村⁴？

Xiǎo Zhāng: Zài nóngcūn. Wó jiā běibian shì shān, nánbian shì hé.

小张：在农村。我家北边⁵是山，南边⁶是河⁷。

Gāo Yīfēi: Kōngqì xīnxiān, huánjìng yōuměi, zhēn shì ge hǎo dìfang.

高一飞：空气⁸新鲜，环境⁹优美，真是个好地方。

Xiǎo Zhāng: Hǎo shénme ya! Jiāotōng yìdiǎnr yě bù fāngbiàn. Nǐ jiā yě zài nóngcūn ma?

小张：好什么呀！交通¹⁰一点儿也不方便¹¹。你家也在农村吗？

Gāo Yīfēi: Bù, wǒ jiā zài shì zhōngxīn.

高一飞：不，我家在市中心。

Xiǎo Zhāng: Nàr yíding hěn rènao.

小张：那儿一定¹²很热闹¹³。

Gāo Yīfēi: Shì a, wǒ jiā dōngbian, xībian yǒu hěn duō shāngdiàn, hái yǒu bù shǎo fàndiàn,

高一飞：是啊，我家东边¹⁴、西边¹⁵有很多商店，还有不少饭店，

qiánmiàn shì mǎlù, cóng zǎo dào wǎn, chēshuǐ-mǎlóng.

前面是马路，从早到晚，车水马龙¹⁶。

Xiǎo Zhāng: Nà duō hǎo wa!

小张：那多¹⁷好哇！

Gāo Yīfēi: Hǎo shénme! Chǎosǐ le!

高一飞：好什么！吵¹⁸死¹⁹了！



Комментарии:

(一) “我老家在东北”

В китайском языке для обозначения направлений принято сказать: «东北», «东南», «西北» и «西南» (дословно: «восток-север», «восток-юг», «запад-север» и «запад-юг»), тогда как по-русски надо сказать соответственно: «северо-восток», «юго-восток», «северо-запад» и «юго-запад».

(二) “好什么”

Выражение «好什么» с вопросительной интонацией передает возражение, означая «Чего там хорошего!».

(三) “那多好”

Восклицание типа «多(么) + имя прилагательное» выражает высшую степень эмоции. «那多好» имеет значение: «Как это хорошо!».

(四) “吵死了”

Восклицание типа «имя прилагательное + 死了» выражает высшую степень эмоции. «吵死了» имеет значение: «Как мне надоел этот шум!», «С ума можно сойти от этого шума!».

2.

(Ли Сяоюй – языковая партнерша Тараса. В тот день они разговаривают.)

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐ jiā zài dōngbù hái shì xībù?
李小雨：你家在东部²⁰还是西部²¹？

Tǎlāsī: Wǒ jiā zài dōngbù.
塔拉斯：我家在东部。

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐ jiā dà bu dà?
李小雨：你家大不大？

Tǎlāsī: Bǐjiào dà. Wǒ jiā shì yí ge liǎng céng xiǎo lóu, hái yǒu yí ge dìxiàshì.
塔拉斯：比较大。我家是一个两层²²小楼²³，还有一个地下室²⁴。

Xiǎolóu hòumiàn shì yí ge chēkù.
小楼后面是一个车库²⁵。

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐ jiā yǒu yuànzi ma?
李小雨：你家有院子²⁶吗？

Tǎlāsī: Yǒu. Wǒ jiā qiánmiàn shì yí ge xiǎo yuànzi,
塔拉斯：有。我家前面是一个小院子，



yuànzǐ lǐ yǒu hěnduō shù hé huār.
院子里有很多树²⁷和花儿。

Lǐ Xiǎoyǔ: Cóng nǐ jiā dào xuéxiào yuǎn bu yuǎn?
李小雨：从你家到学校远不远？

Tǎlāsī: Hái kěyǐ. Wǒ měi tiān kāi chē qù xuéxiào, dàgài xūyào bàn ge xiǎoshí.
塔拉斯：还可以。我每天开²⁸车去学校，大概需要²⁹半个小时³⁰。

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐ jiā lí hǎi yuǎn ma?
李小雨：你家离海³¹远吗？

Tǎlāsī: Bù yuǎn, wǒ chángcháng qù hǎibiān. Chī wán wǎnfàn, wǒ jiù gēn Ānnà yìqǐ qù hǎibiān
塔拉斯：不远，我常常去海边。吃完晚饭³²，我就跟安娜一起去海边
sàn bù.
散步³³。

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐ nǚpéngyou yě xǐhuan qù hǎibiān?
李小雨：你女朋友也喜欢去海边？

Tǎlāsī: Nǚpéngyou? Shuí shì wǒ nǚpéngyou?
塔拉斯：女朋友？谁是我女朋友？

Lǐ Xiǎoyǔ: Ānnà bú shì nǐ de nǚpéngyou ma?
李小雨：安娜不是你的女朋友吗？

Tǎlāsī: Bú shì. Ānnà shì wǒ de gǒu.
塔拉斯：不是。安娜是我的狗。

语法 Yǔfǎ Грамматика

Итоги по предлогам

Мы изучили следующие предлоги:

在 从 到 离 给 往 跟 为 对

Предлог вместе с существительным образует предложный оборот, который в предложении чаще всего выступает в роли обстоятельства. Например:

(1) 你在哪儿工作? Где ты работаешь?

(2) 你从哪儿来? Откуда ты?

- (3) 你到哪儿去? Куда ты идешь?
 (4) 从星期一到星期五我们都上课。С понедельника по пятницу у нас лекции.
 (5) 你家离公园远不远? Далеко ли находится твой дом от моря?
 (6) 请您给我买一张火车票, 好吗? Купите для меня билет на поезд, хорошо?
 (7) 往前走, 然后往右拐, (= 向 xiàng 前走, 然后向右拐。)

Идти вперед, а затем повернуть направо.

- (8) 我明天跟朋友一起去打球。Завтра я буду вместе с друзьями играть в баскетбол.
 (9) 这件礼物是为你买的。Этот подарок я купил для тебя.
 (10) 他对北京很熟悉。Он очень хорошо знаком с Пекином.

Итоги по наречиям

Мы изучили следующие наречия:

不 没(有) 别
 都 只 也 还
 比较 很 非常 特别 最 更 还 有点儿
 一定 可能 大概
 刚 已经 再 常常 很少
 就 真 多 太

Стоя перед глаголами или прилагательными, наречия в предложениях указывают, в частности, на отрицание, сферу распространения, время, частотность и степень действия или состояния, а также на оценку и эмоциональные отношения к сказанному. Например:

我没有时间, 不想去了。/ 昨天我没有时间, 没去。/ 你别去了吧。
 他只会说汉语。/ 她会说汉语, 他也会说汉语。/ 他们都会说汉语。
 他会说汉语, 还会说日语。
 今天有点儿热。/ 今天不太热。/ 今天很热。/ 今天比较热。
 今天非常热。/ 今天特别热。/ 今天是今年最热的一天。
 今天比昨天更热。/ 今天比昨天还热。
 现在他可能还在睡觉。/ 现在他大概还在睡觉。
 现在他一定还在睡觉。
 他刚回来。/ 他已经回来了。/ 他还没回来。
 那儿常常下雨。/ 那儿很少下雨。
 前面就是我家。
 这儿真漂亮! / 那多好哇! / 太贵了!



Расширенный запас слов

1.	东方	(им. существ.)	dōngfāng	восток
2.	西方	(им. существ.)	xīfāng	запад
3.	市区	(им. существ.)	shìqū	городские районы
4.	郊区	(им. существ.)	jiāoqū	окрестности города, пригород
5.	安静	(им. прил.)	ānjìng	спокойный, тихий
6.	湖	(им. существ.)	hú	озеро
7.	草	(им. существ.)	cǎo	трава
8.	森林	(им. существ.)	sēnlín	лес
9.	沙漠	(им. существ.)	shāmò	пустыня

Знаете ли вы?

1. В Китае большинство населения составляют крестьяне. В годы политики реформ и открытости с развитием городской экономики быстро расширяется рынок труда, и огромное число сельских жителей переселилось в город. Одновременно быстро развиваются средние и малые города и поселки городского типа. В экономически развитых приморских районах коренным образом изменился облик деревни. Там бурно развиваются поселково-волостные предприятия, строится современный комплекс путей сообщения, и с каждым годом повышается уровень благосостояния сельского населения, в результате заметно сокращается разница между городом и деревней.

* * *

2. Идиомы типа «车水马龙» в китайском языке называются «成语» (фразеологизм). Китайские 成语 обычно состоят из четырех иероглифов. Многие из них очень популярны в обиходе, например: «人山人海» («уйма народу»), «欢天喜地» («в восторге»), «七嘴八舌» («говорить наперебой») и т.д.; другие этимологически связаны с древними легендами и преданиями. Например: «刻舟求剑» («делать отметку на борту лодки там, откуда кинжал упал в воду, с надеждой потом его найти»), «狐假虎威» («Лис тем и грозен, что тигр рядом с ним»), «自相矛盾» («своим копьем пробить свой щит» в значении «самому себе противоречить») и др.

Dìè-shíwǔ Kè Wǒ Xuéguo Bàn Nián Hànyǔ

第十五课 我学过半年汉语

Урок 15. Я изучал китайский язык полгода

Wǒ xuéle liù nián éyǔ le.

- 我学了六年俄语了。
Я изучаю русский язык уже шесть лет.

Nǐ kàn, wǒmen yí ge xīngqī jiàn jǐ cì miàn?

- 你看，我们一个星期见几次面？
Как думаешь, сколько раз в неделю мы будем встречаться?

Měi cì duō cháng shíjiān?

- 每次多长时间？
Как долго встречаемся каждый раз?

Hǎo, wǒ zài shuō yí biàn.

- 好，我再说一遍。
Хорошо, повторяю еще раз.

词语 cíyǔ Слова и выражения

1.	自我	(местоим.)	zìwǒ	сам, себя
2.	介绍	(глаг., им. существ.)	jièshào	знакомить, рекомендация
3.	年	(счет. сл.)	nián	год
4.	专业	(им. существ.)	zhuānyè	специальность
5.	年级	(им. существ.)	niánjí	класс, курс
6.	普通话		Pǔtōnghuà	Путунхуа (общекитайский язык на основе пекинского диалекта)
7.	标准	(им. прил., им. существ.)	biāozhǔn	стандартный, стандарт



8.	阅读	(им. существ., глаг.)	yuèdú	чтение, читать
9.	听力	(им. существ.)	tīnglì	слух, слуховое восприятие
10.	口语	(им. существ.)	kǒuyuǔ	устная речь
11.	写作	(им. существ.)	xiězuò	сочинение
12.	母语	(им. существ.)	mǔyǔ	родной язык
13.	外国	(им. существ.)	wàiguó	зарубежная страна
14.	练习	(глагол., им. существ.)	liànxí	упражняться, упражнение
15.	清楚	(им. прил.)	qīngchu	ясный, понятный

* * * * *

16.	分钟	(счет. сл.)	fēnzhōng	минута
17.	听写	(глагол., им. существ.)	tīngxiě	диктант
18.	句子	(им. существ.)	jùzi	предложение, фраза
19.	遍	(счет. сл.)	biàn	раз, крат (о действиях)
20.	难	(им. прил.)	nán	трудный
21.	容易	(им. прил.)	róngyì	легкий
22.	开始	(глагол.)	kāishǐ	начинать
23.	句	(счет. сл.)	jù	(о высказываниях)
24.	慢	(им. прил.)	màn	медленный
25.	最后	(им. прил.)	zuìhòu	последний
26.	忘	(глагол.)	wàng	забывать
27.	种	(счет. сл.)	zhǒng	вид, род (о живых и неживых предметах)
28.	食品	(им. существ.)	shípǐn	пища, продукт питания
29.	努力	(им. прил.)	nǔlì	старательный, прилежный
30.	糊里糊涂	(им. прил.)	húlihútu	нетрезвый, бестолковый

Дополнительные слова

31.	刻钟	(счет. сл.)	kèzhōng	четверть часа (о времени)
32.	互相	(нареч.)	hùxiāng	взаимно, друг друга
33.	谈话	(соед.-разд. сл.)	tán huà	разговаривать
34.	考试	(соед.-разд. сл., им. существ.)	kǎo shì	экзаменовывать, экзамен

课文 kèwén Тексты

1.

(Андрей учится в Пекине. Его друг познакомил его с языковым партнером.)

Āndéliè: Nǐ hǎo, wǒ xiān zìwǒ jièshào yíxià, wǒ jiào Āndéliè, shì Éluósīrén, hěn gāoxìng
安德烈：你好，我先自我¹介绍²一下，我叫安德烈，是俄罗斯人，很高兴

rènshi nǐ. Wǒ xuéguo bàn nián Hànyǔ, shuō de bú tài hǎo.
认识你。我学过半年³汉语，说得不太好。

Chén Jìng: Nǐ shuō de búcuò. Wǒ yě zìwǒ jièshào yíxià, wǒ shì dàxué Éyǔ zhuānyè yī niánjí⁵
陈静：你说得不错。我也自我介绍一下，我是大学俄语专业⁴一年级⁵

xuésheng, wǒ jiào Báixiǎohóng. Wǒ xuéle iù nián Éyǔ le, dànshì shuō de hěn bù hǎo.
学生，我叫白小红。我学了六年俄语了，但是说得很不好。

Āndéliè: Wǒ tīng wǒ péngyou shuō, nǐ Pǔtōnghuà shuō de hěn biāozhǔn, Éyǔ yě shuō de fēicháng
安德烈：我听我朋友说，你普通话⁶说得很标准⁷，俄语也说得非常

liúli.
流利。

Chén Jìng: Nǎli nǎli. Wǒ de Éyǔ yuèdú hái kěyǐ, tīnglì hé kǒuyǔ dōu bú tài hǎo,
陈静：哪里哪里。我的俄语阅读⁸还可以，听力⁹和口语¹⁰都不太好，¹¹

xiězuò yě bù xíng. Suǒyǐ, wǒ xiǎng zhǎoyí wèi mǔyǔ shì Éyǔ de wàiguórén,
写作也不行。所以，我想找一位母语¹²是俄语的外国¹³人，

liànxí liànxí tīnglì hé kǒuyǔ.
练习¹⁴练习听力和口语。

Āndéliè: Tài hǎo le! Wǒ yě xiǎng liànxí liànxí wǒ de Hànyǔ tīnglì hé kǒuyǔ. Nǐ kàn, wǒmen yí ge
安德烈：太好了！我也想练习练习我的汉语听力和口语。你看，我们一个

xīngqī jiàn jǐ cì miàn?
星期见几次面？

Chén Jìng: Sān cì ba.
陈静：三次吧。



Āndéliè: Xíng. Měi cì duō cháng shíjiān?
安德烈：行。每次多长时间？

Chén Jìng: Měi cì liànxí liǎng ge xiǎoshí Éyǔ, yí ge xiǎoshí Hànyǔ, zěnmeyàng?
陈静：每次练习两个小时俄语，一个小时汉语，怎么样？

Āndéliè: Shénme? Wǒ tīng de bú tài qīngchu. Nǐ shì bu shì shuō, měi cì liànxí liǎng ge xiǎoshí Hànyǔ,
安德烈：什么？我听得不太清楚¹⁵。你是不是说，每次练习两个小时汉语，
yí ge xiǎoshí Éyǔ? Nà hǎojí le!
一个小时俄语？那好极了！

2.

(В самом начале занятия преподаватель предлагает студентам писать диктант.)

Lǎoshī: Wǒmen xiān yòng shí fēnzhōng shíjiān tīngxiě
老师：我们先用十分钟¹⁶时间听写¹⁷

jǐ ge jùzi, měi ge jùzi wǒ zhǐ shuō
几个句子¹⁸，每个句子我只说
sān biàn.
三遍¹⁹。

Tuōmǎshí: Nán bu nán?
托马什：难²⁰不难？

Lǎoshī: Hěn róngyì. Xiànzài kāishǐ.
老师：很容易²¹。现在开始²²。

Dì-yī jù: Wǒmen qí zìxíngchē qù, wǒmen bú zuò qìchē qù.
第一句²³：我们骑自行车去，我们不坐汽车去。

Tuōmǎshí: Lǎoshī, nǐn shuō de tài kuài le, qǐng nín shuō de màn yìdiǎnr.
托马什：老师，您说得太快了，请您说得慢²⁴一点儿。

Lǎoshī: Hǎo, wǒ zài shuō yí biàn: Wǒmen qí zìxíngchē qù, wǒmen bú zuò qìchē qù.
老师：好，我再说一遍：我们骑自行车去，我们不坐汽车去。

Tuōmǎshí: Shénme yìsi? Wǒ tīng de bú tài qīngchu. Wǒmen ... qí qìchē qù?
托马什：什么意思？我听得不太清楚。我们……骑汽车去？

Lǎoshī: Xiànzài wǒ shuō zuì hòu yí biàn: Wǒmen qí zìxíngchē qù, wǒmen bú zuò qìchē qù.
老师：现在我说最后²⁵一遍：我们骑自行车去，我们不坐汽车去。



Tuōmǎshí: Tàì nán le! “Zìxíngchē” shì shénme?

托马什：太难了！“自行车”是什么？

Lǎoshī: “Zìxíngchē”, wǒmen bú shì zǎo jiù xuéguo le ma?

老师：“自行车”，我们不是早就学过了吗？

Tuōmǎshí: Duìbuqǐ, wǒ wàng le. Nà shì yì zhǒng shípǐn ma?

托马什：对不起，我忘²⁶了。那是一种²⁷食品²⁸吗？

Lǎoshī: Nǐ ya, tài bù nǔlì le!

老师：你呀，太不努力²⁹了！

Tuōmǎshí: Lǎoshī, bú shì wǒ bù nǔlì. Zuótiān wǎnshang wǒ hē jiǔ hēle yí ge duō xiǎoshí, xiànzài

托马什：老师，不是我不努力。昨天晚上我喝酒喝了一个多小时，现在

hái yǒu diǎnr húlihútu.

还有点儿糊里糊涂³⁰。

Комментарии:

(一) “每个句子我只说三遍”

Счетные слова «遍» и «次» близки по значению. Но слово «遍» указывает на весь процесс действия с начала до конца и обычно употребляется при глаголах «说», «听», «看», «写» и др.

(二) “早就学过了”

Здесь слово «早就» означает «уже», «давно».

语法 Yǔfǎ Грамматика

Способы выражения количества времени

一年	yì nián	ОДИН ГОД
一个月	yí ge yuè	ОДИН МЕСЯЦ
一天	yì tiān	ОДИН ДЕНЬ
一(个)星期	yí (ge) xīngqī	ОДНА НЕДЕЛЯ
一(个)小时	yí (ge) xiǎoshí	ОДИН ЧАС
一刻钟	yí kèzhōng	ОДНА ЧЕТВЕРТЬ ЧАСА
一分钟	yì fēnzhōng	ОДНА МИНУТА
半年	bàn nián	ПОЛОВИНА ГОДА, ПОЛУГОДИЕ
半个月	bàn ge yuè	ПОЛОВИНА МЕСЯЦА



半天	bàn tiān	половина дня
半(个)星期	bàn (ge) xīngqī	половина недели
半(个)小时	bàn (ge) xiǎoshí	полчаса
半分钟	bàn fēnzhōng	полминуты
一年半	yì nián bàn	полтора года
一个半月	yí ge bàn yuè	полтора месяца
一天半	yì tiān bàn	полтора дня
一个半星期	yí ge bàn xīngqī	полторы недели
一个半小时	yí ge bàn xiǎoshí	полтора часа

Варианты выражения продолжительности действия.

Глагол + слово времени (о продолжительности)

Например:

(1) 我每天工作八个小时。 Каждый день я работаю восемь часов.

(2) 我等了三个小时。 Я ждал три часа.

Глагол + объект + глагол + слово времени (о продолжительности)

(3) 我学汉语学了半年了。 Я изучаю китайский язык уже полгода.

(4) 昨天晚上我喝酒喝了三个小时。 Вчера вечером я сидел за выпивкой три часа.

Когда в роли объекта действия выступает имя существительное, то слово со значением количества времени обычно ставится между глагольным сказуемым и объектом действия.

Глагол + слово времени (о продолжительности) + (的) + существительное

Например:

(1) 我每天看三个小时(的)电视。 Каждый день я смотрю телевизор три часа.

(2) 我等了半个小时(的)公共汽车。 Я ждал автобуса полчаса.

Однако когда объектом служит местоимение, то слово со значением количества времени ставится после слова объекта.

Глагол + местоимение + слово времени (о продолжительности)

(3) 我等了你半个小时了。 Я жду тебя уже полчаса.

Употребление счетных слов о действиях

Счетные слова о действиях типа «次», «遍» указывают на повторяемость (кратность) действий и употребляются в зависимости от контекста по следующим формулам:

Глагол + имя числительное + 次 / 遍

Например:

- (1) 每个句子我只说三遍。 Каждое предложение я читаю только по три раза.
- (2) 他来过一次。 Он приходил один раз.

Когда после глагольного сказуемого следует объект действия, а в роли объекта действия выступает имя существительное, то счетное слово о действии обычно ставится перед объектом действия.

Глагол + имя числительное + 次 / 遍 + существительное

Например:

- (1) 我在他家吃过三次饭。 Я три раза обедал у него дома.
- (2) 我听了三遍录音。 Я прослушал звукозапись три раза.

Однако если объектом действия выступает местоимение, то счетное слово о действии необходимо ставить после объекта действия.

Глагол + местоимение + имя числительное + 次 / 遍

- (3) 我去过那儿两次。 Я два раза побывал там.

Однако, когда в роли объекта действия выступает имя человека или географическое название, то счетное слово о действии можно ставить как до, так и после объекта действия. Например:

- (1) 我问过两次安东尼奥。 / 我问过安东尼奥两次。 Я дважды спросил Тараса.
- (2) 我去过两次北京。 / 我去过北京两次。 Я два раза побывал в Пекине.



Расширенный запас слов

1.	国语	(им. существ.)	guóyǔ	государственный язык
2.	方言	(им. существ.)	fāngyán	диалект
3.	口音	(им. существ.)	kǒuyīn	акцент
4.	翻译	(глагол., им. существ.)	fānyì	переводить, перевод
5.	外语	(им. существ.)	wàiyǔ	иностранный язык
6.	对话	(им. существ., глагол.)	duìhuà	диалог, беседовать
7.	成绩	(им. существ.)	chéngjì	успех, успеваемость
8.	及格	(глагол.)	jíge	зачесть, получить «зачет»
9.	学分	(им. существ.)	xuéfēn	зачетная единица
10.	注册	(глагол.)	zhùcè	регистрировать(ся)

Знаете ли вы?

1. На похвалу и комплементы в свой адрес китайцы обычно, скромничая, отвечают: «哪里哪里» в значении «Я недостоин вашей похвалы». Однако современные люди не любят скромничать. На похвалу они либо, не стесняясь, отвечают: «谢谢», либо выражают благодарность несколько мягче: «还可以», что означает: «Я не возражаю».

2. В Китае придают большое значение изучению иностранного языка. Самый востребованный здесь иностранный язык – английский, дальше идет японский. Английский начинают учить обычно в средних школах, а в крупных городах его учат уже в начальных. Во всех учебных заведениях от средней до высшей школы (включая аспирантуру) иностранный язык зачислен в учебные программы как обязательная дисциплина.

Dì-shí'liu Kè Huǒchēpiào Mài-wán le

第十六课 火车票 卖 完了

Урок 16. Билеты на поезд распроданы

xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mài-wán le.

- 星期二的火车票已经卖完了。
Железнодорожные билеты на вторник уже распроданы.

mǎi-dào yǐhòu qǐng nǐn gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn.

- 买到以后请您给我们发一个传真。
После покупки билета пошлите нам сообщение по факсу.

tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái nǎzhe dōngxi.

- 他骑得很快,右手还拿着东西。
Он ехал на велосипеде очень быстро, и в правой руке еще держал что-то.

wǒmen dōu shuāi-dǎo le.

- 我们都摔倒了。
Мы все упали.

词语 cíyǔ Слова и выражения

1.	通	(глаг.)	tōng	проходить; дозваниваться (по телефону)
2.	推迟	(глаг.)	tuīchí	отсрочивать, отлагать (поездку)
3.	安排	(глаг., им. существ.)	ānpái	планировать, план
4.	金融	(им. существ.)	jīnróng	финансы
5.	贸易	(им. существ.)	màoyì	торговля
6.	市场	(им. существ.)	shìchǎng	рынок
7.	领导	(глаг., им. существ.)	lǐngdǎo	руководить, возглавлять, руководство



8.	外贸	(им. существ.)	wàimào	внешняя торговля
9.	经理	(им. существ.)	jīnglǐ	директор, менеджер
10.	参加	(глагол.)	cānjiā	участвовать
11.	马上	(нареч.)	mǎshàng	немедленно, сразу
12.	传真	(им. существ.)	chuánzhēn	факс
13.	航班	(им. существ.)	hángbān	рейс
14.	这样	(местоим.)	zhèyàng	такой

* * * * *

15.	警察	(им. существ.)	jǐngchá	полицейский
16.	怎么回事		zěnmé huí shì	Что это такое? Что случилось?
17.	撞	(глагол.)	zhuàng	сталкиваться, наехать на кого-л.
18.	着	(служ. сл.)	zhe	(указывает на действие в момент речи)
19.	雨衣	(им. существ.)	yǔyī	плащ
20.	手	(им. существ.)	shǒu	рука
21.	雨伞	(им. существ.)	yǔsǎn	зонтик
22.	结果	(им. существ.)	jiéguǒ	результат
23.	摔	(глагол.)	shuāi	падать
24.	倒	(глагол.)	dǎo	валяться
25.	坏	(им. прил.)	huài	плохой, дурной
26.	破	(им. прил.)	pò	разбитый
27.	伤	(глагол., им. существ.)	shāng	ранить, рана
28.	背	(им. существ.)	bèi	спина
29.	检查	(глагол.)	jiǎnchá	осматривать
30.	身体	(им. существ.)	shēntǐ	тело
31.	修	(ранить, рана)	xiū	ремонттировать, чинить
32.	上班	(соед.-разд. сл.)	shàng bān	идти на работу

Дополнительные слова

33.	发生	(глагол.)	fāshēng	случаться, происходить
34.	事故	(им. существ.)	shìgù	авария, происшествие

课文 kèwén Тексты

1.

Тарас собирается в командировку из Пекина в N-ский город, чтобы вести там переговоры о сотрудничестве с одной компанией. Вот сотрудник компании Сяо Хуан, отвечающий за встречу гостя, звонит по телефону Тарасу, чтобы уточнить дату его прибытия.



Xiǎo Huáng: Shì Tǎlāsī xiānsheng ma?

小 黄：是塔拉斯先生吗？

Tǎlāsī: Duì, shì wǒ.

塔拉斯：对，是我。

Xiǎo Huáng: Wǒ shì Xiǎo Huáng. Zuótiān gěi nín dǎle jǐ cì diànhuà, dōu méi dǎ-tōng. Nín xià xīngqī'èr

小 黄：我是小黄。昨天给您打了几次电话，都没打通¹。您下星期二

dào méiyǒu wèntí ba?

到没有问题吧？

Tǎlāsī: Kànlái bù xíng le, yào tuīchí-dào xīngqīsān. Xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mǎn-wán le.

塔拉斯：看来不行了，要推迟²到星期三。星期二的火车票已经卖完了。

Xiǎo Huáng: Kěshì, xīngqīsān de cānguān huódòng dōu yǐjīng ānpái-hǎo le.

小 黄：可是，星期三的参观活动都已经安排³好了。

Tǎlāsī: Yǒu xiē shénme huódòng?

塔拉斯：有什么活动？

Xiǎo Huáng: Shàngwǔ cānguān jīnróng mào yì zhōngxīn, xiàwǔ qù shìchǎng kànkàn, wǎnshang wǒmen

小 黄：上午参观金融⁴贸易⁵中心，下午去市场⁶看看，晚上我们



lǐngdǎo qǐng nín chī fàn, jǐ jiā wàimào gōngsī de jīnglǐ yě cānjiā.
领导⁷请您吃饭, 几家外贸⁸公司的经理⁹也参加¹⁰。

Tǎlāsī: Nàme, wǒ bú zuò huǒchē le, wǒ zuò fēijī. Wǒ mǎshàng qù mǎi xià xīngqī'èr de fēijīpiào.
塔拉斯: 那么, 我不坐火车了, 我坐飞机。我马上¹¹去买下星期二的飞机票。

Xiǎo Huáng: Mǎi-dào yǐhòu qǐng nín gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn, gàosu wǒmen nín de hángbān.
小 黄: 买到以后请您给我们发一个 传真¹², 告诉我们您的 航班¹³。

Wǒmen qù jiē nín.
我们去接您。

Tǎlāsī: Méi wèntí. Xièxie nǐ!
塔拉斯: 没问题。谢谢你!

Xiǎo Huáng: Nà hǎo, jiù zhèyàng. zàijiàn!
小 黄: 那好, 就这样¹⁴。再见!

Комментарий:

“看来不行了” «Видимо, не получится».

Слово «看来» («видимо», «по большому счету») выражает предположение.

2.

(Рич едет на велосипеде в университет. По неосторожности он сбил прохожую. В это время к ним подходит полицейский)



Jǐngchá: Zěnmé huí shì?
警察¹⁵: 怎么回事¹⁶?

Xíng rén: Tā zhuàng le wǒ.
行人: 他撞¹⁷了我。

Jǐngchá: Nǐ qí chē de shíhòu méi kàn-dào tā yào guò mǎlù ma?
警察：你骑车的时候没看到她要过马路吗？

Lǐqí: Wǒ chuānzhe yǔyī, méi kàn-qīngchū.
里奇：我穿着¹⁸雨衣¹⁹，没看清楚。

Xíng rén: Tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái ná zhe dōngxi.
行人：他骑得很快，右手²⁰还拿着东西。

Jǐngchá: Nǐ guò mǎlù de shíhòu, méi kàn-jiàn tā qí zìxíngchē guòlai ma?
警察：你过马路的时候，没看见他骑自行车过来吗？

Xíng rén: Wǒ dǎzhe yǔsǎn, méi kàn-qīngchū.
行人：我打着雨伞²¹，没看清楚。

Jǐngchá: Jiéguǒ ne?
警察：结果²²呢？

Lǐqí, xíng rén: Wǒmen dōu shuāi-dǎo le.
里奇、行人：我们都摔²³倒²⁴了。

Lǐqí: Wǒ de zìxíngchē shuāi-huài le.
里奇：我的自行车摔坏²⁵了。

Xíng rén: Wǒ de yǎnjìng shuāi-pò le.
行人：我的眼镜摔破²⁶了。

Jǐngchá: Shuāi-shāngle méiyǒu?
警察：摔伤²⁷了没有？

Xíng rén: Bù zhīdào. Bèi shàng yǒu diǎnr téng.
行人：不知道。背²⁸上有点儿疼。

Jǐngchá: Zhèyàng ba, nǐ péi tā qù yīyuàn jiǎnchá yíxià shēntǐ.
警察：这样吧，（обращаясь к Ричу）你陪她去医院检查²⁹一下身体³⁰。

jiǎnchá-wán yǐhòu, nǐ péi tā qù xiū zìxíngchē.
（обращаясь к прохожей）检查完以后，你陪他去修³¹自行车。

Xíng rén: Kěshì, wǒ yào qù shàng bān...
行人：可是，我要去上班³².....

Lǐqí: Wǒ yào qù shàng kè...
里奇：我要去上课.....



Jǐngchá: Nà nǐmen jiù—

警察：那你们就——

Lǐqí, xíng rén: Zàijiàn ba!

里奇、行人：再见吧！

Комментарий:

(一) “你骑车的时候没看到她要过马路吗” Когда вы ехали на велосипеде, вы не видели, что она собиралась переходить дорогу?

Словосочетание «……的时候» со значением «в то время как» указывает на одновременность двух действий или явлений. Подобные примеры:

考试的时候可以看词典吗? Можно ли справляться в словаре во время экзамена?

在北京旅行的时候, 他拍了很多照片。 Когда он путешествовал по Пекину, он сделал много фотографий.

我们到他家的时候, 他正在吃饭。 Когда мы пришли к нему, он обедал.

(二) “这样吧”

Выражение «这样吧» со значением «Сделаем так» употребляется часто при выдвигании предложения. В данном тексте предложение сделано в адрес участников спора с целью найти выход из положения.

语法 Yǔfǎ Грамматика

Глагол / прилагательное + дополнительный член результата

Дополнительным членом результата называется глагол или прилагательное, что стоит в предложении непосредственно после другого глагола и обозначает результат действия. Сочетаемость глагола с дополнительным членом результата весьма гибка и свободна, зато смысловая связь между ними вполне определена и тесна. Они вместе выступают как единое целое в предложении в роли глагольного сказуемого, могут сопровождаться служебными словами типа «了» и «过», иногда требуют после себя объекта действия. Например:

他摔倒了。 Он упал наземь。 / 他摔伤了。 Он получил травму от падения。

衣服摔破了。 Одежда порвалась от падения。 / 自行车摔坏了。 Велосипед разбился。

自行车摔坏了。 Велосипед разбился。 / 电话用坏了。 Телефон испортился。

衣服穿坏了。 Одежда износилась。

肚子吃坏了。 У него расстройство желудка от некачественной еды。

他撞倒了一个行人。 Он сбил с ног прохожего。 / 我没买到火车票。 Я не достал билета на поезд。

глагол + дополнительный член + 了吗, глагол + дополнительный член + (了) 没有, или глагол (+ дополнительный член) + 没 + глагол + дополнительный член

Отрицательная и вопросительная формы предложения с дополнительным членом результата

Отрицательная форма образуется по формуле:

没(有) + глагол + дополнительный член Например:

电话没打通。

Вопросительная форма образуется по формулам. Например:

你摔伤了没有? / 你摔(伤)没摔伤?

Наиболее употребительные слова в роли дополнительного члена результата:

1. 完

«完» указывает на завершение, предел или законченность действия. Например:

(1) 我说完了。

(2) 票卖完了。

2. 好

«好» указывает на завершение и положительный результат действия. Например:

(1) 练习还没做好。

(2) 门没关好。

3. 到

«到» обозначает достижение поставленной цели или места назначения. Например:

(1) 词典没买到。Не удалось купить словарь.

(2) 今天早上我看到他了。Сегодня утром я его увидел.

(3) 汽车开到学校门口。Автобус доехал до школы.

(4) 昨天上到第八课。Вчера мы прошли до восьмого урока.

(5) 晚上看书看到十一点。Ночью я читаю до одиннадцати часов.

4. 见(“看见”、“听见”)

(1) 这几天你看见过他吗? Ты его видел в эти дни?

(2) 你说什么? 我没听见。Что ты сказал? Я не слышал.

Глагол + 着

Служебное слово «着», зацепляющееся за ему предстоящий глагол, указывает на процесс действия или вытекающее из него состояние. Например:

(1) 你手里拿着什么? Что ты держишь в руке?

(2) 房间里有的人站着, 有的人坐着。В комнате одни стоят, другие сидят.

(3) 她穿着一件红衬衫, 戴着一副眼镜。Она одета в красную сорочку и носит очки.

(4) 房间的门开着, 可是里边没有人。Дверь комнаты открыта, но в ней никого нет.



Расширенный запас слов

1.	接(电话)	(глагол.)	jiē	отвечать (по телефону)
2.	接待	(глагол.)	jiēdài	принимать (кого-л.)
3.	访问	(глагол.)	fǎngwèn	посещать, побывать с визитом
4.	开发区	(им. существительное.)	kāifāqū	зона освоения
5.	合资	(им. существительное.)	hézi	совместный капитал
6.	企业	(им. существительное.)	qǐyè	предприятие
7.	合作	(глагол., им. существительное.)	hézuò	сотрудничать, сотрудничество
8.	投资	(глагол.)	tóuzī	инвестировать
9.	发展	(глагол., им. существительное.)	fāzhǎn	развивать, развитие

Знаете ли вы?

Политика реформ и открытости в Китае начала проводиться в 1978 г. Одними из важных направлений этой политики являются создание особых экономических районов и зон технико-экономического освоения, расширение внешних связей и сотрудничества, заимствование зарубежных инвестиций и передовых технологий. В результате появились в стране «三资企业» – «три категории предприятий с участием иностранного капитала», а именно: предприятия стопроцентного иностранного капитала, предприятия китайско-иностранного совместного капитала и предприятия китайско-иностранного совместного хозяйствования, которые сыграли важную роль в способствовании развитию экономики страны.

Dì-shíqī Kè Xiànzài Jiù Kěyǐ Bān-jìnqu

第十七课 现在就可以搬进去

Урок 17. Вы можете сейчас переселиться туда

Rúguǒ nǐmen xiǎng zū de hua, xiànzài jiù kěyǐ bān-jìnqu.

- 如果你们想租的话, 现在就可以搬进去。
Если вы хотите арендовать эту квартиру, можете сейчас переселиться.

Měi tiān zǒu-shàng zǒu-xià, tài lèi le.

- 每天走上走下, 太累了。
Каждый день приходилось подниматься и спускаться по лестнице, что меня сильно утомило.

Zhè hé tong wǒmen kěyǐ dài-huíqu kànkàn ma?

- 这合同我们可以带回去看看吗?
Можем ли взять этот контракт для изучения?

Máfan nín kuài diǎnr mǎi-lái zhuāng-shàngqu.

- 麻烦您快点儿买来装上去。
Будьте добры, скорее купите и установите.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	房子	(им. существ.)	fángzi	дом
2.	出租	(глагол.)	chūzū	сдавать в аренду
3.	房东	(им. существ.)	fángdōng	владелец квартиры
4.	如果	(союз)	rúguǒ	если
5.	租	(глагол.)	zū	арендовать
6.	搬	(глагол.)	bān	переносить, переселиться
7.	楼	(счет. сл.)	lóu	этаж
8.	电梯	(им. существ.)	diàntī	лифт, эскалатор



9.	累	(им. прил.)	lèi	утомленный, усталый	
10.	锻炼	(глагол.)	duànliàn	закалять (здоровье)	
11.	套	(счет. сл.)	tào	(о квартире)	
12.	电视机	(им. существ.)	diànshìjī	телевизор	台
13.	电冰箱	(им. существ.)	diànbīngxiāng	холодильник	台
14.	洗衣机	(им. существ.)	xǐyījī	стиральная машина	台
15.	空调	(им. существ.)	kōngtiáo	кондиционер	台
16.	付	(глагол.)	fù	платить	
17.	押金	(им. существ.)	yājīn	залог	
18.	合同	(им. существ.)	hétong	контракт	
19.	带	(глагол.)	dài	взять с собой	

* * *

20.	生气	(соед.-разд. сл., им. прил.)	shēng qì	сердиться, сердитый	
21.	不像话		bú xiàng huà	безобразие, это уж слишком!	
22.	拆	(глагол.)	chāi	разбирать, демонтировать	
23.	师傅	(им. существ.)	shīfu	мастер	
24.	台	(счет. сл.)	tái	(об установках, машинах и т.п.)	
25.	旧	(им. прил.)	jiù	старый	
26.	办法	(им. существ.)	bànfǎ	меры по решению вопроса	
27.	只好	(нареч.)	zhǐhǎo	вынужденно	
28.	装	(глагол.)	zhuāng	устанавливать	
29.	一……就……		yī...jiù...	как только...	
30.	电器	(им. существ.)	diànqì	электроприбор	
31.	送	(глагол.)	sòng	возить, доставлять, отправлять	

Дополнительные слова

32.	公寓	(им. существ.)	gōngyù	общежитие гостиничного типа, пансионат	
33.	卫生间	(им. существ.)	wèishēngjiān	туалет	
34.	厨房	(им. существ.)	chúfáng	кухня	

课文 kèwén Тексты

1.

(Ван Ин и Бай Сяохун решили вместе арендовать квартиру. Однажды они по объявлению нашли владельца квартиры.)

Wáng Yīng: Tīngshuō nín de fángzi yào chūzū?

王 英：听说您的房子¹要出租²？

Fángdōng: Shìde. Rúguǒ nǐmen xiǎng zū de huà, xiànzài jiù kěyǐ bān-jìnqu.

房 东³：是的。如果⁴你们想租⁵的话，现在就可以搬⁶进去。

Wáng Yīng: Zài jǐ lóu?

王 英：在几楼⁷？

Fángdōng: Liù lóu. Shàngqu kànkàn ba?

房 东：六楼。上去看看吧？

Wáng Yīng: yǒu méiyǒu diàntī?

王 英：有没有电梯⁸？

Fángdōng: Méiyǒu, děi zǒu-shàngqu.

房 东：没有，得走上去。

Bái Xiǎohóng: Měi tiān zǒu-shàng zǒu-xià, tài lèi le.

白小红：每天走上走下，太累⁹了。

Fángdōng: Méi guānxi, hái kěyǐ duànliàn shēntǐ ne!

房 东：没关系，还可以锻炼¹⁰身体呢！

Qǐng jìn ba.

(Они поднялись на 6-й этаж) 请进吧。

Bái Xiǎohóng: Zhè tào fángzi yí ge yuè duōshao qián?

白小红：这套¹¹房子一个月多少钱？

Fángdōng: Sān qiān kuài.

房 东：三千块。

Wáng Yīng: Tài guì le!

王 英：太贵了！



Fángdōng: Yìdiǎnr yě bú guì. Nǐ kàn, zhè tào fángzi yǒuliǎng ge dà fángjiān. Diànshìjī,
房 东：一点儿也不贵。你看，这套房子有两个大房间。电视机¹²、
diànbīngxiāng, xǐyījī, diànhuà, dōu yǒu. Hái yǒu kōngtiáo.
电冰箱¹³、洗衣机¹⁴、电话，都有。还有空调¹⁵。

Bái Xiǎohóng: Yào fù yājīn ma?
白小红：要付¹⁶押金¹⁷吗？

Fángdōng: Fù yì qiān kuài yājīn, bān chūqu de shíhou huán gěi nǐ. Zhè shì hétong.
房 东：付一千块押金，搬出去的时候还给你。这是合同¹⁸。

Wáng Yīng: Ò... wǒmen huíqu xiǎngxiang ba, míngtiān dǎ diànhuà gàosu nǐ. Zhè hétong wǒmen kěyǐ
王 英：嗯……我们回去想想吧，明天打电话告诉你。这合同我们可以
dài-huíqu kànkàn ma?
带¹⁹回去看看吗？

Fángdōng: Dāngrán kěyǐ. Míngtiān wǒ děng nǐmen de diànhuà.
房 东：当然可以。明天我等你们的电话。

Комментарий:

“现在就可以搬进去”

Наречие «就» означает, что событие происходит быстро, моментально, в данном предложении – «сразу».

2.

(Ван Ин и Бай Сяохун переселились в арендованную квартиру в пансионате. Но кондиционер неожиданно перестал работать)

Bái Xiǎohóng: Zhème rè de tiān, fángjiān li méiyǒu kōngtiáo, zhēn ràng rén shēngqì!
白小红：这么热的天，房间里没有空调，真让人生气²⁰！

Wáng Yīng: Shì a, tài bú xiàng huà le! Gěi Qián tàitai dǎ ge diànhuà, kàn tā zěnmē huídá.
王 英：是啊，太不像话²¹了！给钱太太打个电话，看她怎么回答。

Shì Qián tàitai ma?
(Звонит по телефону) 是钱太太吗？

Fángdōng: Shì wǒ. Shénme shìr?
房 东：是我。什么事儿？

Wáng Yīng: Kōngtiáo yǐjīng chāi-xiàlai hǎo jǐ tiān le, xiū-hǎole méiyǒu a?

王 英：空调已经拆²²下来好几天了，修好了没有啊？

Fángdōng: Duìbuqǐ, hái méi xiū-hǎo. Shīfu shuō, zhè tái kōngtiáo tài jiù le,

房 东：对不起，还没修好。师傅²³说，这台²⁴空调太旧²⁵了，

méi bànfǎ xiū.

没办法²⁶修。

Wáng Yīng: Nà zěnmě bàn?

王 英：那怎么办？

Fángdōng: Kànlái zhǐhǎo huàn tái xīn de.

房 东：看来只好²⁷换台新的。

Bái Xiǎohóng: Nà jiù máfan nín kuàidiǎnr mǎi-lái zhuāng-shàngqu.

白小红：那就麻烦您快点儿买来装²⁸上去。

Fángdōng: Wǒ yì yǒu kòng jiù qù mǎi.

房 东：我一有空就²⁹去买。

Bái Xiǎohóng: Nín shénme shíhou yǒu kòng ne? Wǒmen rè-sǐ le!

白小红：您什么时候有空呢？我们热死了！

Fángdōng: Zhège... zhēn bù hǎo yìsi, zhèyàng ba, wǒ jīntiān xiàwǔ jiù qù diànnqì shāngdiàn kàn-yíxià.

房 东：这个……真不好意思，这样吧，我今天下午就去电器³⁰商店看一下。

Rúguǒ néng mǎi-dào dehua, mǎshàng jiù ràng shāngdiàn sòng-guòlai.

如果能买到的话，马上就让商店送³¹过来。



Комментарий:

(一) “好几天”

Выражение «好几天» означает «несколько дней», «довольно много дней».



(二) “不好意思”

Выражение «不好意思» в данном случае означает «мне совестно», «извиняюсь».

语法 Yǔfǎ Грамматика

趋向补语 Qūxiàng bǔyǔ Дополнительный член направления действия

Дополнительным членом направления действия называется член предложения, который находится непосредственно после глагольного сказуемого и указывает на направление действия.

Глагол + дополнительный член направления действия

Например:

- (1) 他从商店买来一台空调。
- (2) 这合同我们可以带回去吗?

В случае, если глагольное сказуемое сопровождается объектом действия со значением места, а в роли дополнительного члена направления выступают слова «进 / 出», «上 / 下», «来 / 去», то объект нужно ставить после «进 / 出», «上 / 下», но перед «来 / 去». Например:

- (1) 他走进房间。
- (2) 他走进房间来了。
- (3) 我们得走上楼去。

В случае, если глагольное сказуемое сопровождается объектом действия со значением предмета, а в роли дополнительного члена направления выступают двусложные слова типа «回来», то объект можно ставить между глагольным сказуемым и дополнительным членом направления (см. прим. 1), или посередине двусложного дополнительного члена направления (см. прим. 2), или после глагольного оборота с дополнительным членом направления (см. прим. 3):

- (1) 他带了一份合同回来。
- (2) 他带回一份合同来。
- (3) 他带回来一份合同。

Расширенный запас слов

- | | | | |
|---------|-------------------|-----------|------------------------------|
| 1. 同屋 | (им. существ.) | tóngwū | сожитель, товарищ по комнате |
| 2. 吵架 | (соед.-разд. сл.) | chǎo jià | ссориться |
| 3. 岂有此理 | | qǐyǒucǐlǐ | безобразие |

4.	洗	(глаг.)	xǐ	мыть, стирать
5.	机器	(им. существ.)	jīqì	машина
6.	签	(глаг.)	qiān	подписывать (документ)
7.	份	(счет. сл.)	fèn	экземпляр (о документе), порция (о блюдах)
8.	卧室	(им. существ.)	wòshì	спальня
9.	客厅	(им. существ.)	kètīng	гостиная

Знаете ли вы?

В китайских городах долгие годы переживали проблему дефицита жилья. Раньше, при плановой экономике, рабочим и служащим распределяли жилплощадь по ведомственным линиям, т.е. квартиры обеспечивали по местам работы, жильцы за это платили небольшую квартплату. Теперь, в годы рыночной экономики, когда доходы у городского населения значительно выросли, введена новая система распределения жилья, при которой рабочие и служащие за свой счет покупают квартиры при определенной дотации со стороны предприятий и учреждений. В результате в городах выросли, как грибы после дождя, товарные жилые дома, и жилищные условия у населения заметно улучшились.



Dì-shíbā Kè Wǒ Kǒngpà Tīng-bu-dǒng

第十八课 我 恐怕 听不懂

Урок 18. Я боюсь, что не могу понять

Wǒ kǒngpà tīng-bu-dǒng.

- 我 恐怕 听 不 懂。
Я боюсь, что не могу понять.

Piào mǎi-de-dào ma?

- 票 买 得 到 吗?
Сможешь ли ты купить билеты?

Tā lèi de lián huà dōu shuō-bu-chūlai le.

- 她 累 得 连 话 都 说 不 出 来 了。
Она так устала, что и говорить не смогла.

Kànlái wǒ pá-bu-dào shāndǐng le.

- 看 来, 我 爬 不 到 山 顶 了。
Я, видимо, не могу подняться на вершину горы.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	场	(счёт. сл.)	chǎng	(о кино, театре и т.п.)
2.	京剧	(им. существ.)	jīngjù	пекинская опера
3.	懂	(глагол.)	dǒng	понимать
4.	武打戏		wǔdǎ xì	спектакль с боевыми сценами
	武打	(им. существ.)	wǔdǎ	боевые сцены
	戏	(им. существ.)	xì	спектакль
5.	演员	(им. существ.)	yǎnyuán	актер, артист

6.	报纸	(им. существ.)	bàozhǐ	газета	张
7.	挺	(нареч.)	tǐng	достаточно, очень	
8.	有名	(им. прил.)	yǒumíng	известный, популярный	
9.	最好	(нареч.)	zuìhǎo	желательно, предпочтительнее	
10.	座位	(им. существ.)	zuòwèi	место	
11.	眼睛	(им. существ.)	yǎnjīng	глаз	
12.	放心	(соед.-разд. сл.)	fàngxīn	успокаиваться, не беспокоиться	
13.	出发	(глагол.)	chūfā	отправляться	
14.	赶	(глагол.)	gǎn	подоспевать, успевать	
15.	出租车	(им. существ.)	chūzūchē	такси	
16.	堵车	(соед.-разд. сл.)	dǔchē	затор, пробка (в уличном движении)	

* * * * *

17.	连……都 / 也……		lián ... dōu / yě...	даже	
18.	话	(им. существ.)	huà	речь, слова	
19.	爬	(глагол.)	pá	подниматься (на гору), ползать	
20.	动	(глагол.)	dòng	двигаться	
21.	水	(им. существ.)	shuǐ	вода	
22.	山顶	(им. существ.)	shāndǐng	вершина горы	
23.	才	(нареч.)	cái	только, едва	
24.	平时	(слов. врем.)	píngshí	обычное время, будни	
25.	运动	(им. существ.)	yùndòng	физические упражнения, спорт	
26.	懒	(им. прил.)	lǎn	ленивый	
27.	注意	(глагол.)	zhùyì	обращать внимание, сосредоточиваться	
28.	建议	(глагол., им. существ.)	jiànyì	советовать; предложение	
29.	跑步	(глагол., им. существ.)	pǎobù	бег, бегать	
	跑	(глагол.)	pǎo	бегать	
30.	教	(глагол.)	jiāo	учить, тренировать	
31.	太极拳	(им. существ.)	tàijíquán	«Тайцзицюань»	
32.	安静	(им. прил.)	ānjìng	спокойный, тихий	
33.	地	(служ. сл.)	de		

Дополнительные слова

34.	电影	(им. существ.)	diànyǐng	кино, фильм	场
-----	----	----------------	----------	-------------	---



35. 杂志 (им. существ.) zázhi

журнал 本

课文 kèwén Тексты

1.

(Gao Yifēi 邀请 Ван Ин на пекинскую оперу.)

Gāo Yīfēi: Jīntiān wǎnshang yǒu yì chǎng jīngjù, zánmen yìqǐ qù kàn ba, zěnmeyàng?
高一飞：今天晚上有一场¹京剧²，咱们一起去看吧，怎么样？

Wáng Yīng: Wǒ kǒngpà tīng-bu-dǒng ba.
王英：我恐怕听不懂³吧。

Gāo Yīfēi: Méi guānxi, shì wǔdǎ xì, nǐ tīng-bu-dǒng, yídìng kàn-de-dǒng.
高一飞：没关系，是武打戏⁴，你听不懂，一定看得懂。

Wáng Yīng: Yǎnyuán yǒumíng ma?
王英：演员⁵有名吗？

Gāo Yīfēi: Wǒ shuō-bu-chū tāmen de míngzi, búguò bàozhǐ
高一飞：我说不出他们的名字，不过报纸⁶
shàng shuō, nàxiē yǎnyuán dōu tǐng yǒumíng de.
上说，那些演员都挺⁷有名⁸的。

Wáng Yīng: Piào mǎi-de-dào ma?
王英：票买得到吗？

Gāo Yīfēi: Méi wèntí, kěndìng mǎi-de-dào.
高一飞：没问题，肯定买得到。

Wáng Yīng: Zuìhǎo shì qiánmiàn de zuòwèi. Wǒ yǎnjīng bù hǎo, zuò-zài hòumiàn kàn-bu-qīngchu.
王英：最好⁹是前面的座位¹⁰。我眼睛¹¹不好，坐在后面看不清楚。

Gāo Yīfēi: Nǐ fàngxīn ba.
高一飞：你放心¹²吧。

Wáng Yīng: Nà hǎo, zánmen jǐ diǎn chūfā?
王英：那好，咱们几点出发¹³？



Gāo Yīfēi: Jīngjù wǎnshàng qī diǎn kāishǐ, zánmen liù diǎn yí kè chūfā ba.
高一飞：京剧 晚上七点开始，咱们六点一刻出发吧。

Wáng Yīng: Bàn ge xiǎoshí gǎn-de-dào ma?
王英：半个小时赶¹⁴得到吗？

Gāo Yīfēi: Gǎn-de-dào. Zánmen zuò chūzūchē qù, bù dǔchē dehua, yí kè zhōng jiù dào le.
高一飞：赶得到。咱们坐出租车¹⁵去，不堵车¹⁶的话，一刻钟就到了。

2.

(В конце недели Гао Ифэй, Томаш, Ван Ин, Танака, Ли Сяоюй и Сяо Чжан вместе отправились за город подниматься на гору)

Lǐ Xiǎoyǔ: Wǒ ... bù ... bùxíng le.
李小雨：我……不……不行了。

Tiánzhōng: Kàn, Xiǎoyǔ lèi de lián huà dōu shuō-bu-chūlai le.
田中：看，小雨累得连¹⁷话¹⁸都说不出来了。

Tuōmǎshí: Xiǎoyǔ pá-bu-dòng le, zánmen xiūxi xiūxi ba.
托马什：小雨爬¹⁹不动²⁰了，咱们休息休息吧。

Lǐ Xiǎoyǔ: Ràng wǒ hē diǎnr shuǐ... Dào shāndǐng hái yǒu duōshao lù?
李小雨：让我喝点儿水²¹。……到山顶²²还有多少路？

Xiǎo Zhāng: Zánmen cái pále yíbànr, hái yǒu yíbànr.
小张：咱们才²³爬了一半儿，还有一半儿。

Lǐ Xiǎoyǔ: Kànlái, wǒ pá-bu-dào shāndǐng le. Nǐmen shàng ba, wǒ zài shānxià děng nǐmen.
李小雨：看来，我爬不到山顶了。你们上吧，我在山下等你们。

Tuōmǎshí: Nǐ ya, píngshí yùndòng de tài shǎo.
托马什：你呀，平时²⁴运动²⁵得太少。

Lǐ Xiǎoyǔ: Bú shì yùndòng de tài shǎo, shì shìr tài duō, duō de zuò-bu-wán, nǎ yǒu shíjiān yùndòng?
李小雨：不是运动得太少，是事儿太多，多得做不完，哪有时间运动？

Tuōmǎshí: Bú shì méiyǒu shíjiān, shì tài lǎn le ba?
托马什：不是没有时间，是太懒²⁶了吧？

Wáng Yīng: Bù néng zhǐ xiǎngzhe gōngzuò, yě yào zhùyì xiūxi.
王英：不能只想着工作，也要注意²⁷休息。



Tiánzhōng: Wǒ jiànyì nǐ yǐhòu měi tiān zǎoshang chūqu pǎo bù.

田中：我建议²⁸你以后每天 早上 出去跑步²⁹。

Gāo Yīfēi: Yǐhòu wǒ jiāo nǐ dǎ tàijíquán.

高一飞：以后我教³⁰你打太极拳³¹。

Lǐ Xiǎoyǔ: Nǐmen kuài zǒu ba, ràng wǒ zài zhèr ānān-jìngjìng de xiūxi yíhuìr.

李小雨：你们快走吧，让我在这儿安安静静³²地³³休息一会儿。



Комментарии:

(一) “连话都说不出来”

Предложение «连话都说不出来» одинаково по смыслу с предложением «连话也说不出来». Конструкция «连...都/也...» употребляется для подчеркивания результата действия или степени состояния. Например: 这个问题太容易了, 连孩子也能回答。/ 他太忙了, 连饭都没有时间吃。

(二) “小雨爬不动了”

Здесь конструкция «глагол + 得 / 不 + 动» означает «有 / 没有力气作某事» («в силах или не в силах делать что-л.»). Подобный пример: 我走不动了, 休息休息吧。

(三) “安安静静地休息一会儿”

Служебное слово «地» здесь произносится как «de». Оно в предложении обычно ставится после обстоятельства, в роли которого выступает двусложное прилагательное или удвоенные двусложные прилагательные. Например: 她非常高兴地唱了一个歌。/ 她高高兴兴地唱了一个歌。

语法 Yǔfǎ Грамматика

Глагол + 得 / 不 + дополнительный член возможности

В глагольных оборотах типа «глагол + дополнительный член результата» и «глагол + дополнительный член направления» после глагола можно ставить слово «得 / 不» для оценки действия с точки зрения

возможности/невозможности, в результате образуется «дополнительный член возможности». При этом слово «得» указывает на положительную оценку, а слово «不» – отрицательную. Например:

- (1) 他说的话我都听得懂, 你说的话我都听不懂。
- (2) 字写得太小, 我们看不清楚。
- (3) 门太小了, 汽车开不进去。

Вопросительная форма вышеуказанных глагольных оборотов образуется:

1) путем добавления вопросительного служебного слова «吗» к концу глагольного оборота, например: 京剧票买得到吗?

2) по формуле «глагол + 得 + дополнительный член возможности + глагол + 不 + дополнительный член возможности». Например: 这本书一年学得完学不完?

Внимание! При передаче смысла разрешения и согласия надо употреблять модальный глагол «能» или «可以».

对不起, 你没买票, 不能进去。

Итоги по дополнительным членам

В китайском языке после глагола-сказуемого могут следовать, помимо объекта действия, различные дополнительные члены, которые дают описание или пояснение действия. Дополнительные члены могут появляться также после имен прилагательных, дополнительно указывая на состояние или степень признака. Дополнительные члены в зависимости от своего характера и контекста могут употребляться по следующим формулам:

1. Глагол + дополнительный член результата

- (1) 票卖完了。Билеты распроданы.
- (2) 眼镜摔破了。Очки разбились.
- (3) 他没说清楚。Он неясно выразил свою мысль.

2. Глагол + дополнительный член направления

- (1) 他给我带来几块巧克力。Он принес мне несколько кусочков шоколада.
- (2) 我给他带去一盒茶叶。Я принес ему банку чая.
- (3) 这台电视机是从他房间里搬出来的。Этот телевизор вынесен из его комнаты.

Внимание! Глагольный оборот с дополнительным членом результата или направления отличается устойчивостью внутренних связей между составными компонентами и функционирует почти как единое самостоятельное слово.

3. Глагол + 得 / 不 + дополнительный член возможности

- (1) 票买得到吗? Можно ли достать билеты?
- (2) 我的汉语不太好, 说不清楚。Я говорю по-китайски не очень хорошо, не могу ясно передать свою мысль.
- (3) 门关着, 我们进不去。Дверь закрыта, и мы не можем войти.
- (4) 门太小, 电视机太大, 搬不出来。Дверь слишком узкая, а телевизор очень большой, его невозможно вынести.

Дополнительный член возможности образуется путем вставки служебного слова «得 / 不» в



глагольный оборот с дополнительным членом результата или направления.

4. Глагол + дополнительный член возможности

- (1) 他打球打得不错。Он играет в футбол неплохо.
 (2) 他球打得不错。Он играет в футбол неплохо.
 (3) 他的汉语说得很好。Он говорит по-китайски очень хорошо.
 (4) 他太忙了, 忙得没有时间吃饭。Он до того занят, что нет времени пообедать.

Внимание! Перед дополнительным членом возможности, констатирующим ему предстоящий глагол (или прилагательное), обязательно надо поставить служебное слово «得».

5. Глагол + дополнительный член количества

- (1) 今天比昨天冷一点儿。Сегодня немного холоднее, чем вчера.
 (2) 他吃饭吃了一个小时。Он потратил на обед один час.
 (3) 这本书他已经看了两遍了。Эту книгу он прочитал два раза.

Внимание! Дополнительный член количества главным образом указывает на количественную разницу, в частности, во времени и действиях.

6. Глагол + дополнительный член степени

- (1) 工作了一天, 我累极了。Проработал целый день, я крайне устал.
 (2) 工作了一天, 我累死了。Проработал целый день, я устал до смерти.

Расширенный запас слов

1.	功夫	(им. существ.)	gōngfu	кунфу
2.	戏剧	(им. существ.)	xìjù	драма
3.	表演	(им. существ., глаг.)	biǎoyǎn	сценическое представление, выступать
4.	水平	(им. существ.)	shuǐpíng	уровень
5.	精彩	(им. прил.)	jīngcǎi	замечательный
6.	结束	(глаг.)	jiéshù	завершать
7.	景色	(им. существ.)	jǐngsè	пейзаж
8.	放弃	(глаг.)	fàngqì	отказываться от

Знаете ли вы?

Музыкальная драма «戏曲» (xìqu) является одним из традиционных жанров театрального искусства Китая. К ней относятся куньшаньская опера, пекинская опера и множество опер, чья сфера влияния ограничивается в определенных районах страны, такие как шаосинская, гуандунская, хэнаньская и сычуаньская оперы, а также опера «хуанмэйси» провинции Ааньхой, оперный спектакль «янгэси» Северного Китая, песенно-танцевальный номер «Эржэньчжуань» в исполнении двух артистов в северо-восточных провинциях. Пекинская опера за более чем 100 лет развития стала самым популярным в стране видом традиционного сценического искусства, обладающим ярко выраженным стилем, более целостными теоретической и методической системами. Она оказывает весомое влияние и на другие виды театрального искусства.

Dì-shíjiǔ Kè Wǒ Bǎ Qiánbāo Wàng-zài Chē shàngle

第十九课 我把钱包忘在车上了

Урок 19. Я забыл кошелек в такси

Fù qián yǐhòu, nǐ bǎ qiánbāo fàng-zài nǎr le?

- 付钱以后, 你把钱包放在哪儿了?
Куда ты дел кошелек после уплаты?

Wǒ bǎ tā rēng-dào lājīxiāng lǐ qù le.

- 我把它扔到垃圾箱里去了。
Я бросил его в мусорный ящик.

Nǐ bǎ zhè wǔbǎi měiyuán sòng-gěi sījī le.

- 你把这五百美元送给司机了。
Ты эти пятьсот американских долларов подарил таксисту.

Wǒ mǎshàng bǎ qiánbāo gěi nǐmen sòng-guòlai.

- 我马上把钱包给你们送过来。
Я тут же принесу вам кошелек.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	钱包	(им. существ.)	qiánbāo	кошелек
2.	丢	(глагол.)	diū	терять
3.	刚才	(слов. врем.)	gāngcái	только что
4.	把	(предл.)	bǎ	
5.	放	(глагол.)	fàng	класть, помещать
6.	糟糕	(им. прил.)	zāogāo	плохой, скверный
7.	搞	(глагол.)	gǎo	делать
8.	赶快	(нареч.)	gǎnkuài	немедленно, сейчас же



9.	记得	(глагол.)	jìde	помнить
10.	发票	(им. существительное.)	fāpiào	квитанция
11.	觉得	(глагол.)	juéde	думать, предполагать
12.	没用	(им. прилагательное.)	méiyòng	ненужный
13.	扔	(глагол.)	rēng	бросать
14.	垃圾箱		lājīxiāng	мусорный ящик
	垃圾	(им. существительное.)	lājī	мусор
15.	美元	(им. существительное.)	měiyuán	доллар США
* * * * *				
16.	司机	(им. существительное.)	sījī	таксист, водитель
17.	感谢	(глагол.)	gǎnxiè	благодарить
18.	发现	(глагол.)	fāxiàn	обнаруживать, находить
19.	乘客	(им. существительное.)	chéngkè	пассажир
20.	它	(местоимение.)	tā	оно
21.	交	(глагол.)	jiāo	давать, вручать
22.	纸	(им. существительное.)	zhǐ	бумажка, лист бумаги
23.	宾馆	(им. существительное.)	bīnguǎn	гостиница, отель
24.	地址	(им. существительное.)	dìzhǐ	адрес
25.	总台	(им. существительное.)	zǒngtái	дежурный администратор (в холле гостиницы)
26.	转	(глагол.)	zhuàn	переключать (телефон)
27.	骂	(глагол.)	mà	ругать
28.	顿	(счет. сл.)	dùn	(о действиях)
29.	护照	(им. существительное.)	hùzhào	паспорт
30.	其他	(местоимение.)	qítā	другой
31.	证件	(им. существительное.)	zhèngjiàn	документ, удостоверение

Дополнительные слова

32.	口袋	(им. существительное.)	kǒudài	карман
33.	记住	(глагол.)	jì-zhù	запоминать
33.	诚实	(им. прилагательное.)	chéngshí	честный

课文 kèwén Тексты

1.

(Томаш сопровождал родителей на экскурсию по городу. Потом они вернулись в гостиницу)

Tuōmǎshí: Āiyā, wǒ de qiánbāo ne?
托马什：哎呀，我的钱包¹呢？

Mǔqīn: Shì bu shì diū le?
母亲：是不是丢²了？

Tuōmǎshí: Bù kěnéng ya, gāngcái xià chē de shíhou, shì wǒ fù de qián, nà shíhou qiánbāo hái zài.
托马什：不可能呀，刚才³下车的时候，是我付的钱，那时候钱包还在。

Mǔqīn: Fù qián yǐhòu, nǐ bǎ qiánbāo fàng-zài nǎr le?
母亲：付钱以后，你把⁴钱包放⁵在哪儿了？

Tuōmǎshí: Zāogāo! Wǒ bǎ qiánbāo wàng-zài zuòwèi shang le.
托马什：糟糕⁶！我把钱包忘在座位上了。

Fùqīn: Nǐ zěnmē gǎo de!
父亲：你怎么搞⁷的！

Mǔqīn: Xiànzài zěnmē bàn?
母亲：现在怎么办？

Fùqīn: Gǎnkuài gěi chūzūchē gōngsī dǎ diànhuà.
父亲：赶快⁸给出租车公司打电话。

Nǐ hái jìde chēhào ma?
你还记得⁹车号吗？

Tuōmǎshí: Wǒ yídiǎnr yě xiǎng-bu-qǐlai le.
托马什：我一点儿也想不起来了。

Fùqīn: Fāpiào ná le ma?
父亲：发票¹⁰拿了吗？

Tuōmǎshí: Wǒ juéde fāpiào méiyòng, jiù bǎ tā rēng-dào lājīxiāng lǐ qù le.
托马什：我觉得¹¹发票没用¹²，就把它扔¹³到垃圾箱¹⁴里去了。



Mǔqīn: Qiánbāo lǐ yǒu duōshao qián?

母亲：钱包里有多少钱？

Tuōmǎshí: Dàgài wǔbǎi měiyuán.

托马什：大概五百美元¹⁵。

Mǔqīn: Nǐ bǎ zhè wǔbǎi měiyuán sòng-gěi sījī le.

母亲：你把这五百美元送给司机¹⁶了。

Комментарии:

(一) “我的钱包呢？”

«Именное предложение + 呢» в начале диалога выражает вопрос «где?».

(二) “是我付的钱”

Данное предложение является видоизмененной формой предложения «钱是我付的». В этом предложении и вообще в предложениях с конструкцией «是 的», с целью подчеркивания субъекта действия (здесь: «我»), ставят объект действия (в данном случае «钱») после слова «的».

(三) “怎么搞的”

Выражение «怎么搞的» имеет оттенок недовольства и упрека в отношении к предмету высказывания.

(四) “想不起来”

«想不起来» означает «Не могу вспомнить», «Не помню».

2.

(В то время, когда семья Томаша переживает сильную досаду, зазвонил телефон)

Tuōmǎshí: Wèi, nǎ wèi?

托马什：喂，哪位？

Sījī: Wǒ shì chūzū qìchē sījī, jīntiān shàngwǔ nǐmen zuòguo wǒ de chē, nǐmen shì bu shì

司机：我是出租汽车司机，今天上午你们坐过我的车。你们是不是

bǎ shénme dōngxi wàng-zài chē shang le?

把什么东西忘在车上了？

Tuōmǎshí: Duì duì duì, Wǒmen bǎ qiánbāo wàng-zài chē shang le.

托马什：对对对，我们把钱包忘在车上了。

Sījī: Wǒ mǎshàng bǎ qiánbāo gěi nǐmen sòng-guòlai.

司机：我马上把钱包给你们送过来。

Tuōmǎshí: āiya, tài gǎnxiè nín le! nín shì zěnmē fāxiàn wǒmen de qiánbāo de?
托马什：哎呀，太感谢¹⁷您了！您是怎么发现¹⁸我们的钱包的？

Sījī: Yǒu yí wèi chéngkè kàn-dàole qiánbāo, bǎ tā jiāo-gěile wǒ.
司机：有一位乘客¹⁹看到了钱包，把它²⁰交²¹给了我。

Tuōmǎshí: Zhēn shì yí wèi hǎorén. Nà nín zěnmē huì zhīdao wǒmen de diànhuà hàomǎ ne?
托马什：真是一位好人。那您怎么会知道我们的电话号码呢？

Sījī: Wǒmen bǎ qiánbāo lǐ de dōngxi ná-chūlai yí kàn, fāxiàn lǐmiàn yǒu yì zhāng zhǐ,
司机：我们把钱包里的东西拿出来一看，发现里面有一张纸²²，
shàngmiàn yǒu nǐmen zhù de bīnguǎn de míngzi hé dìzhǐ. Wǒ dǎ diànhuà gěi bīnguǎn,
上面有你们住的宾馆²³的名字和地址²⁴。我打电话给宾馆，
zǒngtái jiù bǎ diànhuà zhuǎn-dàole nǐmen fángjiān.
总台²⁵就把电话转²⁶到了你们房间。

Tuōmǎshí: Zhēnshi tài máfan nín le.
托马什：真是太麻烦您了。

Sījī: Méi shénme. Nǐmen yídìng hěn zháojí ba?
司机：没什么。你们一定很着急吧？

Tuōmǎshí: Kě bú shì. Gāngcái wǒ mā hái bǎ wǒ màle yí dùn ne. Qiánbāo lǐ yǒu hùzhào
托马什：可不是，刚才我妈还把我骂²⁷了一顿²⁸呢。钱包里有护照²⁹

hé qítā zhèngjiàn, yàoshi diūle jiù máfan le.
和其他³⁰证件³¹，要是丢了就麻烦了。



Комментарии:

(一) “可不是”

Ответное выражение « 可不是 » означает «именно так», «да, конечно».

(二) “要是丢了就麻烦了”

Речевая конструкция « 要是 / 如果 就 » указывает на условно-следственные отношения между двумя предметами или явлениями. Подобные примеры: 你要是没有时间, 就别去了。Если у тебя нет времени, то не надо идти. 如果你不方便的话, 我就不去了。Если тебе будет неудобно, я не пойду.

语法 Yǔfǎ Грамматика

Предложения со словом «把»

В китайском языке особую группу составляют предложения со словом «把», в которых объект действия с ему предстоящим предлогом «把» ставится перед глагольным сказуемым. Для сравнения: 请把门打开 / 请打开门. Оба предложения означают «Откройте дверь».

Предложения со словом «把» строятся по формуле:

Подлежащее + 把 + определенный объект действия + глагол

Например:

- (1) 妈妈刚才把我骂了一顿。(для сравнения: 妈妈刚才骂了我一顿。)
- (2) 我马上把钱包给你们送过来。(для сравнения: 我马上给你们送钱包来。)
- (3) 你把这五百美元送给司机了。(для сравнения: 这五百美元你送给了司机。)

Предложение со словом «把» часто образуется тогда, когда за глаголом следует слово «在 / 给 / 到».

把 + определенный объект действия + глагол + 在 / 给 / 到

Например:

- (1) 他把花儿放在桌子上。
- (2) 他把花儿送给他女朋友。
- (3) 他把花儿送到女朋友家里。



Предложение со словом «把» также образуется тогда, когда глагол сопровождается двусложными дополнительным членом направления или объектом действия со значением местонахождения.

把 + определенный объект + глагол + дополнительный член направления + объект со значением местонахождения

Например:

- (1) 我们把这些东西搬上楼去吧。
(2) 你不能把这些钱拿回家去。

Внимание:

1) Глаголы, не имеющие значения управления, распоряжения или воздействия, обычно не употребляются в предложениях со словом «把». Например, глагол «知道» не имеет значения управления или распоряжения, поэтому нельзя сказать: «我把他知道».

2) В предложениях со словом «把» объект действия должен быть определенным или заданным, поэтому нельзя сказать: «我把一本词典买来了» (здесь «一本» означает «любой, неопределенный»), а надо сказать: «我把词典买来了。/ 我把那本词典买来了。».

3) В предложениях со словом «把» слова со значением времени, модальный глагол или слова отрицания надо ставить перед предлогом «把». Например: «我昨天把那本书还给图书馆了。/ 我不把那本书还给图书馆。/ 我还没有把那本书还给图书馆。».

Расширенный запас слов

1.	卡片	(им. существ.)	kǎpiàn	карточка
2.	名片	(им. существ.)	míngpiàn	визитная карточка
3.	保存	(глагол.)	bǎocún	сохранять
4.	粗心	(им. прил.)	cūxīn	небрежный, невнимательный
5.	心疼	(им. прил., глагол.)	xīnténg	жалко, жалеть
6.	责怪	(глагол.)	zéguài	винить, упрекать
7.	捡	(глагол.)	jiǎn	подбирать, поднимать
8.	表扬	(глагол.)	biǎoyáng	хвалить, поощрять



Знаете ли вы?

1. Гостиницу в китайском языке обычно называют «宾馆 bīnguǎn». Однако «饭店 fàndiàn» или «酒家 jiǔ jiā» тоже может оказаться гостиницей. Между прочим, слово «饭店» по-китайски имеет два значения – ресторан или гостиница. На Севере Китая небольшой ресторан еще и называют «饭馆儿 fànguǎnr». Так же, как и «饭店», «酒家» может подразумевать как ресторан, так и гостиницу. Вместе с тем, немало ведомственных учреждений, промышленных предприятий и учебных заведений создали при себе недорогие и не так уж роскошные гостиницы для приема гостей или командированных сотрудников. Такие гостиницы называются «招待所 zhāodàisuǒ».

2. Если вы собираетесь в поездку в Китай, советуем на всякий случай запомнить следующие телефонные номера:

120: скорая медицинская помощь

119: пожарная

110: полицейская служба



Dì-èrshí Kè Chà Diǎnr Bèi Qìchē Zhuàngle yíxià

第二十课 差点儿被汽车撞了一下

Урок 20. Я чуть не была сбита машиной

Wǒ chà diǎnr ràng qìchē zhuàngle yíxià.

- 我差点儿让汽车撞了一下。

Я чуть не была сбита машиной.

Zìxíngchē jiào rén tōu-zǒu le.

- 自行车叫人偷走了。

Велосипед был украден.

Hé li de yú dōu bèi dú-sǐ le.

- 河里的鱼都被毒死了。

Вся рыба в реке была отравлена.

Lù liǎngbiān de shù dōu bèi kǎn-dǎo le.

- 路两边的树都被砍倒了。

Все деревья по обеим сторонам дороги были вырублены.

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	运气	(им. существ.)	yùnqì	хорошая судьба, случайный шанс
2.	透	(им. прил.)	tòu	полный, крайний
3.	午饭	(им. существ.)	wǔfàn	обед
4.	取	(глагол.)	qǔ	брать, добывать
5.	够	(глагол.)	gòu	хватать
6.	顺	(им. прил.)	shùn	успешный, благополучный
7.	电脑	(им. существ.)	diànnǎo	компьютер



8.	寄	(глаг.)	jì	посылать, отправлять (по почте)
9.	挂号信		guàhàoxìn	заказное письмо
	信	(им. существ.)	xìn	письмо
10.	红绿灯		hónglǜdēng	светофор
	灯	(им. существ.)	dēng	лампа
11.	差点儿	(нареч.)	chàdiǎnr	чуть не
12.	偷	(глаг.)	tōu	красть, воровать

* * * * *

13.	倒霉	(им. прил.)	dǎoméi	неудачливый, невезучий
14.	污染	(им. существ., глаг.)	wūrǎn	загрязнение, загрязнять
15.	严重	(им. прил.)	yánzhòng	серьезный, тяжкий
16.	被	(предл.)	bèi	
17.	毒	(глаг., им. существ., им. прил.)	dú	отравлять; яд; токсичный
18.	变	(глаг.)	biàn	изменять(ся), превращать(ся)
19.	清	(им. прил.)	qīng	чистый, прозрачный
20.	又	(нареч.)	yòu	опять, снова
21.	栽	(глаг.)	zāi	сажать
22.	砍	(глаг.)	kǎn	рубить
23.	政府	(им. существ.)	zhèngfǔ	правительство
24.	随便	(им. прил.)	suíbiàn	небрежный, несерьезный
25.	草地	(им. существ.)	cǎodì	газон
26.	好像	(нареч.)	hǎoxiàng	как будто, похоже
27.	各种		gè zhǒng	различный, разный
28.	小吃	(им. существ.)	xiǎochī	легкая закуска
29.	掉	(глаг.)	diào	исчезать, перестать существовать
30.	可惜	(им. прил.)	kěxī	стоящий сожалеть
31.	味道	(им. существ.)	wèidào	вкус

Дополнительные слова

32.	小心	(им. прил.)	xiǎoxīn	осторожный
33.	保护	(глаг.)	bǎohù	охранять, защищать

课文 kèwén Тексты

1.

Wáng Yīng: Wǒ jīntiān xiàwǔ yùnqì huài-tòu le!

王 英：我今天下午运气¹坏透²了！

Tuōmǎshí: Zěnmē la?

托马什：怎么啦？

Wáng Yīng: Wǒ yì chīwǎn wǔfàn, jiù qù yínháng qǔ qián.

王 英：我一吃完午饭³，就去银行取⁴钱。

Tuōmǎshí: Nà hěn fāngbiàn ya, wǔ fēnzhōng jiù gòu le.

托马什：那很方便呀，五分钟就够⁵了。

Wáng Yīng: Fāngbiàn shénme ya, yì kāishǐ jiù bú shùn: diànnǎo huài le, děng le yí ge duō

王 英：方便什么呀。一开始就不顺⁶：电脑⁷坏了，等了一个多

xiǎoshí cái ná dào qián.

小时才拿到钱。

Tuōmǎshí: Shì ma? Yǒu zhèyàng de shìr!

托马什：是吗？有这样的事儿！

Wáng Yīng: Cóng yínháng chūlai, wǒ qù yóujú jì guàhàoxìn. Lù shang qí chē qí de tài kuài,

王 英：从银行出来，我去邮局寄⁸挂号信⁹。路上骑车骑得太快，

méi zhùyì hónglǜdēng, chàdiǎnr ràng qìchē zhuàng le yíxià.

没注意红绿灯¹⁰，差点儿¹¹让汽车撞了一下。

Tuōmǎshí: Nǐ tài zháojí le.

托马什：你太着急了。

Wáng Yīng: Zǒu-chū yóujú, fāxiàn zìxíngchē bú jiàn le.

王 英：走出邮局，发现自行车不见了。

Tuōmǎshí: Jiào rén tōu-zǒu le?

托马什：叫人偷¹²走了？

Wáng Yīng: Kě bu shì.

王 英：可不是。

Tuōmǎshí: Nǐ zhēn dǎoméi.

托马什：你真倒霉¹³。



Комментарии:

(一) “坏透了”

Восклицательное предложение с выражением «透了» означает высшую степень чего-л. плохого.

(二) “等了一个小时才拿到钱”

Здесь слово «才» подчеркивает несвоевременность, медленность события.

2.

(Сяо Хуан показывает Тарасу город. Несколько лет назад Тарас приезжал сюда, и у него остались некоторые впечатления о прежнем облике города.)

Tǎlāsī: Wǒ jìde jǐ nián qián wǒ lái zhèr de shíhòu, zhè tiáo hé wūrǎn hěn yánzhòng. Hé li de
塔拉斯: 我记得几年前我来这儿的时候, 这条河污染¹⁴很严重¹⁵, 河里的
yú dōu bèi dú-sǐ le.
鱼都被¹⁶毒¹⁷死了。

Xiǎo Huáng: Xiànzài héshuǐ biàn-qīng le, nǐ kàn, hé li yòu yǒu yú le.
小 黄: 现在河水变¹⁸清¹⁹了, 你看, 河里又²⁰有鱼了。

Tǎlāsī: Zhèxiē shù dōu shì yì liǎng nián qián zāi de ba?
塔拉斯: 这些树都是一两年 前栽²¹的吧?

Xiǎo Huáng: Shì a, nǐ zěnmē zhīdao?
小 黄: 是啊。你怎么知道?

Tǎlāsī: shàngcì wǒ lái de shíhòu, zhèr zhèngzài xiū lù, lù liǎngbiān de shù dōu bèi kǎn-dǎo le.
塔拉斯: 上次我来的时候, 这儿正在修路, 路两边的树都被砍²²倒了。

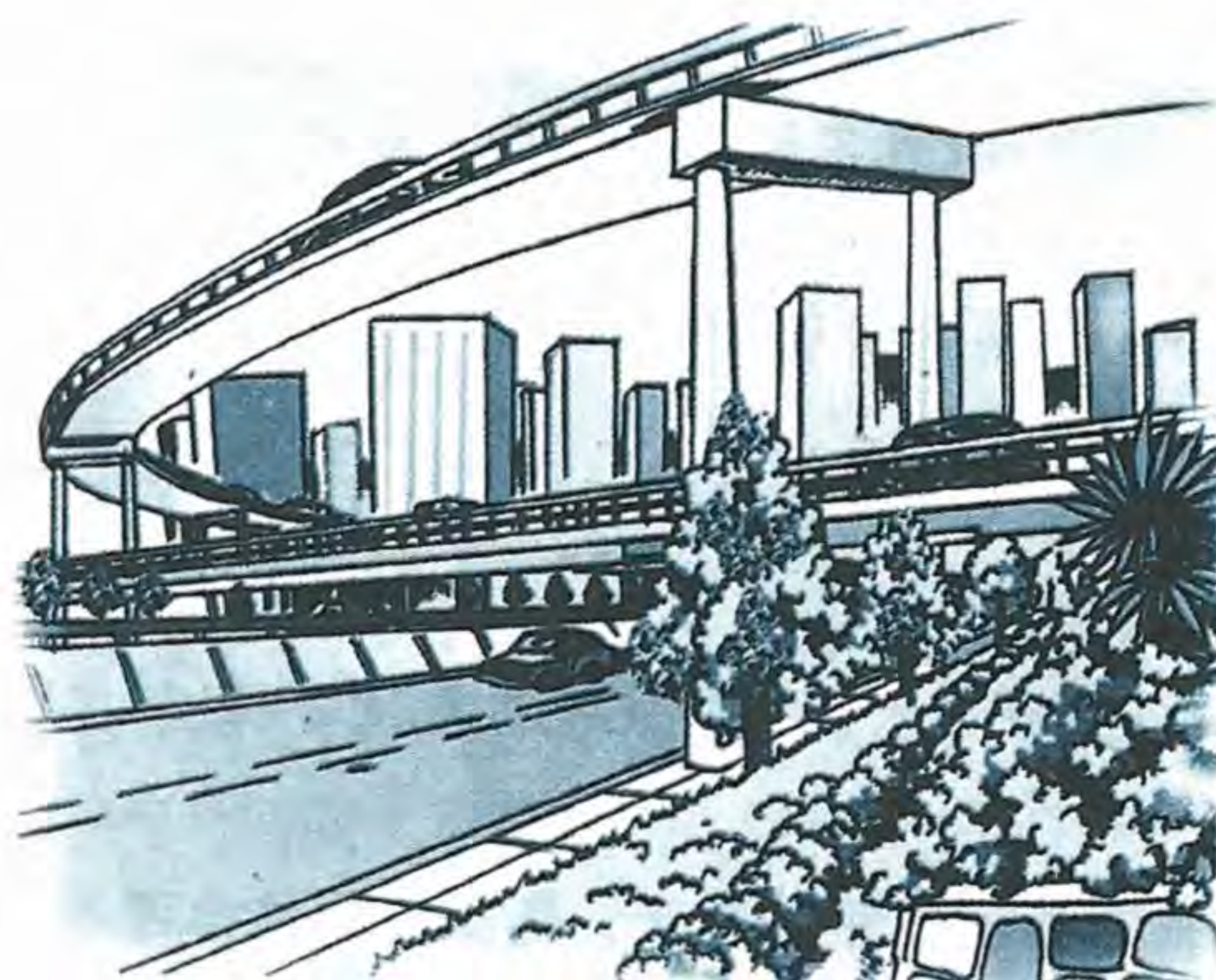
Xiǎo Huáng: Xiànzài, zhèngfǔ guīdìng bù néng suíbiàn kǎn shù.
小 黄: 现在, 政府²³规定不能随便²⁴砍树。

Tǎlāsī: Nà jǐ kuài cǎodì yě búcuò. — Yí, wǒ jìde nàr yǐqián hǎoxiàng shì yìxiē
塔拉斯: 那几块草地²⁵也不错。——咦, 我记得那儿以前好像²⁶是一些
xiǎo fàndiàn, mài gè zhǒng xiǎochī.
小饭店, 卖各种²⁷小吃²⁸。

Xiǎo Huáng: Nàxiē jiù fángzi zǎo jiù chāi-diào le.
小 黄: 那些旧房子早就拆掉²⁹了。

Tǎlāsī: Nà tài kěxī le! Wǒ zài nàr chīguo jǐ cì, wèidào búcuò.
塔拉斯: 那太可惜³⁰了! 我在那儿吃过几次, 味道³¹不错。

Xiǎo Huáng: Rúguǒ bù chāi-diào nàxiē jiù fángzi, zěnmé huì yǒu zhème piàoliang de cǎodì ne?
 小 黄：如果不拆掉那些旧房子，怎么会有这么漂亮的草地呢？



Комментарии:

(一) “一两年前”

«一两年» означает приблизительный промежуток времени «один или два года». Подобные примеры: 七八个, 十四五本, 三四十块.

(二) “那些旧房子早就拆掉了”

Здесь слово «掉» выступает в роли дополнительного члена и означает исчезновение предмета. Подобные примеры: 我把那些书都卖掉了。/ 鸟儿被猫吃掉了。

语法 Yǔfǎ Грамматика

Предложения со словом «被»

В китайском языке особую группу составляют предложения со словом «被», которое ставится перед глагольным сказуемым для образования пассивной формы глагола. Для сравнения: 选举 (избирать), 被选举 (быть избранным); 打倒 (свергать), 被打倒 (быть свергнутым).

Предложение со словом «被» строится следующим образом: объект действия инверсируется в начало предложения, а субъект действия с ему предшествующим словом «被» ставится перед глагольным сказуемым.

Объект действия + 被 + субъект действия + глагол

Например:

- (1) 我的自行车被人偷走了。
- (2) 眼镜被他摔破了。

Примечание: Оборот «被...» в предложении играет роль обстоятельства.

В предложениях со словом «被» субъект действия (который в данном случае, согласно грамматике китайского языка, является объектом) иногда может отсутствовать. Например:



(1) 河里的鱼都被毒死了。

(2) 那些旧房子早就被拆掉了。(В этих предложениях отсутствует «кем»).

В разговорной речи слово «被» может замениться словом «给», «叫» или «让». Надо сразу отметить, что после слов «给», «叫» и «让» обязательно должен следовать субъект действия (который, согласно грамматике китайского языка, является объектом).

(1) 我差点儿让汽车撞了。

(2) 自行车叫人偷走了。(В этих предложениях «汽车» и «人» являются объектом действия)

В отличие от страдательного залога глагола русского языка, оборот со словом «被» в китайском языке употребляется главным образом для усиления смысловых оттенков высказывания. А по мнению некоторых исследователей, предложения со словом «被» наиболее часто употребляются для выражения чего-то нежелательного со стороны субъекта действия. В противном случае предложение со словом «被» не употребляется. Например:

(1) 火车票买到了吗?

(2) 信已经写好了。(В этих предложениях слово «被» не употребляется)

Расширенный запас слов

1.	街	(им. существ.)	jiē	улица
2.	封	(счет. сл.)	fēng	о письмах
3.	收到	(глагол.)	shōudào	получать
4.	幸运	(им. прил.)	xìngyùn	удачливый, везучий
5.	治理	(глагол.)	zhìlǐ	упорядочивать
6.	建设	(глагол., им. существ.)	jiànshè	строить, строительство
7.	发展	(глагол., им. существ.)	fāzhǎn	развивать, развитие
8.	改善	(глагол.)	gǎishàn	улучшать, оптимизировать

Знаете ли вы?

В Китае раньше нередко были случаи, когда местные власти, односторонне гонясь за ростом экономики, игнорировали необходимость природоохраны, в результате наблюдалась тенденция усугубления загрязнения окружающей среды. Это вызвало серьезное внимание у центрального правительства и всего населения. Теперь охрана окружающей среды признана как основная государственная политика, гарантирующая устойчивое развитие национальной экономики и социальной сферы. По всей стране разворачиваются крупномасштабные лесопосадки, восстанавливаются лесные и травяные покровы, упорядочиваются бассейны рек и озер, создаются разнообразные природные заповедники. Одновременно усиливаются работы по ликвидации источников промышленных загрязнений, поощряется применение в производстве экологически чистых технологий. Благодаря предпринятым мерам ситуация с окружающей средой в стране стала постепенно улучшаться.

Дополнительные тексты

Xióngmāo

熊 猫

Большая панда

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	熊猫	(им. существ.)	xióngmāo	большая панда
2.	它	(местои.)	tā	оно
3.	耳朵	(им. существ.)	ěrduo	ухо
4.	眼睛	(им. существ.)	yǎnjīng	глаз
5.	尾巴	(им. существ.)	wěiba	хвост
6.	短	(им. прил.)	duǎn	короткий
7.	身体	(им. существ.)	shēntǐ	тело, туловище
8.	胖	(им. прил.)	pàng	толстый, пухлый
9.	天	(счет. сл., им. существ.)	tiān	день
10.	爬	(глагол.)	pá	ползать, взбираться
11.	睡觉		shuì jiào	спать
	睡觉	(глагол.)	shuì jiào	спать
	懒	(им. прил.)	lǎn	ленивый
12.	开夜车		kāi yèchē	образно: работать допоздна
	开	(глагол.)	kāi	водить (автомобиль)
	夜	(им. существ.)	yè	ночь
13.	竹子	(им. существ.)	zhúzi	бамбук
14.	顿	(счет. сл.)	dùn	раз (о принятии пищи)
15.	汉堡包	(им. существ.)	hànbǎobāo	гамбургер
16.	生活	(им. существ., глагол.)	shēnghuó	жизнь, жить
17.	省	(им. существ.)	shěng	провинция



Bái Xiǎohóng: nǐ zhīdao xióngmāo ma?

白小红：你知道 熊猫¹ 吗？

Tuōmǎshí: Dāngrán zhīdao.

托马什：当然 知道。

Bái Xiǎohóng: Xióngmāo hěn kě'ài.

白小红：熊猫 很可爱。

Tuōmǎshí: Xióngmāo shì wǒmen de hǎo péngyou.

托马什：熊猫 是我们的 好朋友。

Bái Xiǎohóng: Tā ěrduo xiǎoxiǎo de.

白小红：它² 耳朵³ 小小的。

Tuōmǎshí: Yǎnjīng dàdà de.

托马什：眼睛⁴ 大大的。

Bái Xiǎohóng: Wěiba duǎnduǎn de.

白小红：尾巴⁵ 短⁶ 短的。

Tuōmǎshí: Shēntǐ pàngpàng de.

托马什：身体⁷ 胖⁸ 胖的。

Bái Xiǎohóng: Měi tiān zǒu lái zǒu qù, pá shàng pá xià.

白小红：每天⁹ 走来走去，爬¹⁰ 上爬下。

Tuōmǎshí: Báitiān shuì lǎn jiào, wǎnshang kāi yèchē.

托马什：白天 睡懒觉¹¹，晚上 开夜车¹²。

Bái Xiǎohóng: Tā xǐhuan chī zhúzi.

白小红：它喜欢吃竹子¹³。

Tuōmǎshí: Tā yí dùn néng chī sān gè hànǎobāo.

托马什：他一顿¹⁴ 能吃三个汉堡包¹⁵。

Bái Xiǎohóng: Tā shēnghuó zài Zhōngguó Sìchuān Shěng.

白小红：它生活¹⁶ 在中国 四川省¹⁷。

Tuōmǎshí: Tā měi tiān gēn wǒmen zài yìqǐ.

托马什：他每天 跟 我们在一起。

Bái Xiǎohóng: Nǐ shuō de shì Zhōngguó de dà xióngmāo?

白小红：你说的是 中国 的大熊猫？

Tuōmǎshí: Bù, wǒ shuō de shì wǒmen de yí wèi tóngxué, wǒmen dōu jiào tā xióngmāo.

托马什：不，我说的是我们的一位同学，我们都叫他“熊猫”。



熊
猫



Zài Hūnlǐ Shang

在婚礼上

На свадьбе

词语 Cíyǔ Слова и выражения

1.	教堂	(им. существ.)	jiàotáng	церковь, монастырь, собор
2.	举行	(глагол.)	jǔxíng	проводить, устраивать
3.	婚礼	(им. существ.)	hūnlǐ	свадьба
4.	入乡随俗		rùxiāng-suísú	В чужой монастырь со своим уставом не суйся.
5.	新娘	(им. существ.)	xīnniáng	невеста
6.	毕业	(глагол.)	bìyè	окончить учебу
7.	新郎	(им. существ.)	xīnláng	жених
8.	同事	(им. существ.)	tóngshì	коллега
9.	俩		liǎ	два, двое, оба
10.	谈恋爱		tán liàn'ài	влюбляться
11.	成	(глагол.)	chéng	удаваться, иметь успех
12.	同意	(глагол.)	tóngyì	соглашаться
13.	怕	(глагол.)	pà	бояться, опасаться
14.	过不惯		guò-bu-guàn	не привыкать к (другому образу жизни)
15.	原因	(им. существ.)	yuányīn	причина
16.	虎	(им. существ.)	hǔ	тигр
17.	吵架	(соед.-разд. сл.)	chǎo jià	ссориться
18.	岂有此理		qǐyǒucǐlǐ	Какое безобразие!
19.	后来	(слов. врем.)	hòulái	впоследствии, потом
20.	脾气	(им. существ.)	píqi	характер
21.	认真	(им. прил.)	rènzhēn	внимательный, аккуратный



22.	感情	(им. существ.)	gǎnqíng	чувство
23.	确实	(им. прил.)	qūèshí	действительный
24.	反对	(глагол.)	fǎnduì	возражать против
25.	醉	(глагол.)	zuì	пьянеть
26.	交杯酒	(им. существ.)	jiāobēijiǔ	брачные чарки вина

课文 kèwén Тексты

(Через год Тарас устроился на работу в одной китайско-украинской совместной компании. Еще полгода спустя он женился на своей коллеге – китаянке Ли Сяюй. Андрей, Бай Сяохун, Дин Ханьшэн и другие специально прилетели из разных городов на их свадьбу. Приехали также товарищи Тараса по изучению китайского языка и его китайские друзья)

Āndéliè: Tāmen zěnméi méi qù jiàotáng jǔxíng hūnlǐ?
安德烈：他们怎么没去教堂¹举行²婚礼³？

Jīn Róngnán: Rùxiāng-suísú ma.
金容南：入乡随俗⁴嘛。

Lǐqí: Xīnniáng tǐng piàoliang de. Nǐ rènshi ma?
里奇：新娘⁵挺漂亮的。你认识吗？

Gāo Yīfēi: Rènshi, jiànguò jǐ cì miàn. Tā xìng Lǐ, yě shì wǒmen xuéxiào bìyè⁶ de.
高一飞：认识，见过几次面。她姓李，也是我们学校毕业⁶的。

Lǐqí: Shì ma? Wǒ yìdiǎnr yě bù zhīdao.
里奇：是吗？我一点儿也不知道。

Bái Xiǎohóng: Tīngshuō xīnláng, xīnniáng shì tóngshì?
白小红：听说新郎⁷、新娘是同事⁸？

Tiánzhōng: Duì, tāmen liǎ zài tóng yí ge gōngsī gōngzuò, tán liàn'ài tánle yì nián duō le.
田中：对，他们俩⁹在同一个公司工作，谈恋爱¹⁰谈了一年多了。

Bái Xiǎohóng: Tīngshuō zuìhòu chàdiǎnr méi tán-chéng?
白小红：听说最后差点儿没谈成¹¹？

Tiánzhōng: Shì a. Xiǎo Lǐ de mǔqīn tīngshuō le zhè jiàn shì yǐhòu, bú tài tóngyì.
田中：是啊。小李的母亲听说了这件事以后，不太同意¹²。



Zhāng yuányuan: Wèi Shénme?

张园园：为什么？

Āndéliè: Nà hái yòng shuō? Bǎ nǚ'ér jiāo-gěi yí ge “lǎo wài”, néng fàngxīn ma?

安德烈：那还用说？把女儿交给一个“老外”，能放心吗？

Zhāng yuányuan: Yǒu shénme bú fàngxīn de?

张园园：有什么不放心的？

Tiánzhōng: Shì yǒudiǎnr bú fāngxīn. Pà Xiǎo Lǐ gēn yí ge wàiguórén zài yìqǐ guò-bu-guàn.

田中：是有点不放心。怕¹³小李跟一个外国人在一起过不惯¹⁴。

Zhāng yuányuan: Yǐjīng tánle yì nián duō le, hái huì yǒu shénme wèntí?

张园园：已经谈了一年多了，还会有什么问题？

Tiánzhōng: Hái yǒu yí ge yuányīn, Xiǎo Lǐ bǐ tā dà liǎng suì.

田中：还有一个原因¹⁵，小李比他大两岁。

Wáng Yīng: Dà liǎng suì yǒu shénme guānxi?

王英：大两岁有什么关系？

Tiánzhōng: Nǐ zhīdao ma? Xiǎo Lǐ shǔ hǔ, Tuōmǎshí shǔ lóng.

田中：你知道吗？小李属虎¹⁶，托马什属龙。

Wáng Yīng: Wǒ hái shì bù míngbai.

王英：我还是不明白。

Tiánzhōng: Nǐ xuéle zhème cháng shíjiān de Hànyǔ le, lián zhè yě bù dǒng?

田中：你学了这么长时间的汉语了，连这也不懂？

Wáng Yīng: Lǎoshī méi jiāoguo.

王英：老师没教过。

Tiánzhōng: Lǎorén shuō, yàoshi yí ge shǔ hǔ, yí ge shǔ lóng, yǐhòu huì chǎo jià de.

田中：老人说，要是个属虎，一个属龙，以后会吵架¹⁷的。

Tǎlāsī: Qǐyǒucǐlǐ! Nà hòulái ne?

塔拉斯：岂有此理¹⁸！那后来¹⁹呢？

Tiánzhōng: Jiànle jǐ cì miàn yǐhòu, tāmen fāxiàn, Tuōmǎshí Hànyǔ shuō de hěn liúlì, píqi yě hěn

田中：见了几次面以后，他们发现，托马什汉语说得很流利，脾气²⁰也很

hǎo, zuò shì yě fēicháng rènzhēn, Tuōmǎshí gēn Xiǎo Lǐ de gǎnqíng yě quèshí fēicháng hǎo.
好，做事也非常认真²¹，托马什跟小李的感情²²也确实²³非常好。



suǒyǐ, tā mǔqīn jiù bù fǎnduì le.
所以，她母亲就不反对²⁴了。

.....

Jīn Róngnán: Kàn, xīnláng, xīnniáng zǒu-guò-lai le.

金容南：看，新郎、新娘走过来了。

Āndéliè: Tuōmǎshí, jīntiān děi duō hē jǐ bēi ya.

安德烈：托马什，今天得多喝几杯呀。

Tuōmǎshí: Bù xíng, wǒ hē-bu-xià le, wǒ jiù yào hē-zuì le.

托马什：不行，我喝不下了，我就要喝醉²⁵了。

Gāo Yīfēi: Nǐmen liǎ hái méi hē jiāobēijiǔ ne!

高一飞：你们俩还没喝交杯酒²⁶呢！

Tuōmǎshí: Hǎo ba, zuìhòu yì bēi. Lái, wǒmen yìqǐ gānbēi!

托马什：好吧，最后一杯。来，我们一起干杯！

Gāo Yīfēi: Bù xíng, bù xíng. Zhè shì jiāobēijiǔ, nǐ zhǐ néng gēn xīnniáng hē.

高一飞：不行，不行。这是交杯酒，你只能跟新娘喝。

Tuōmǎshí: Shì ma?

托马什：是吗？

Gāo Yīfēi: Xiǎoyǔ zhīdao zěnmē hē, ràng tā jiāo nǐ ba.

高一飞：小雨知道怎么喝，让她教你吧。



Знаете ли вы?

В древнем Китае обряд бракосочетания был строгим и сложным, теперь он стал гораздо проще. В современном Китае признается только брак, заключенный в компетентных органах по регистрации бракосочетания. Для заключения брака молодожены должны лично явиться в указанных органах по месту жительства и проходить процедуру регистрации, после чего они и стали законными супругами. Дальше молодые четы обычно устраивают различные свадебные торжества, раздают родным и близким свадебные конфеты.

К наиболее популярным вариантам свадьбы относятся:

1) Свадьба как таковая – торжественная церемония, эмоциональное приветствие и поздравления от родных и близких, музыка, веселье и пышное застолье. Главные напитки в этом случае – водка, вино и пиво, таким образом люди наполняют чашу новобрачных счастьем, любовью и радостью.

2) Брачное путешествие. Жених и невеста выезжают на романтическое путешествие, купаясь в море любви и наслаждения. Есть более деликатные пары, которые перед отъездом устраивают скромный обряд в узком семейном кругу.

3) Коллективная свадьба с участием нескольких, иногда даже нескольких десятков новобрачных пар. Организаторами коллективных свадеб обычно выступают учреждения, предприятия и общественные организации.



词语索引 Указатель новых слов

(Цифра после слова указывает на урок, где оно впервые появилось)

- | | | |
|-----------------|----------------|--------------|
| 1. 安静 /18 | 32. 别人 /9 | 63. 车 /8 |
| 2. 安排 /16 | 33. 宾馆 /19 | 64. 车库 /14 |
| 3. 八 /0 | 34. 冰 /13 | 65. 车水马龙 /14 |
| 4. 吧 /3 | 35. 病 /10 | 66. 衬衫 /5 |
| 5. 把 /19 | 36. 博物馆 /11 | 67. 诚实 /19 |
| 6. 爸爸 /3 | 37. 不 /1 | 68. 城市 /9 |
| 7. 白 /5 | 38. 不错 /11 | 69. 乘客 /19 |
| 8. 白天 /6 | 39. 不到长城非好汉 /9 | 70. 吃 /5 |
| 9. 百 /3 | 40. 不过 /10 | 71. 出 /7 |
| 10. 搬 /17 | 41. 不客气 /8 | 72. 出发 /18 |
| 11. 办 /9 | 42. 不太... /5 | 73. 出口 /2 |
| 12. 办法 /17 | 43. 不像话 /17 | 74. 出去 /7 |
| 13. 半 /6 | 44. 才 /18 | 75. 出租 /17 |
| 14. 帮助 /7 | 45. 菜 /5 | 76. 出租车 /18 |
| 15. 保护 /20 | 46. 参观 /11 | 77. 厨房 /17 |
| 16. 报纸 /18 | 47. 参加 /16 | 78. 穿 /7 |
| 17. 杯 /10 | 48. 餐厅 /10 | 79. 传真 /16 |
| 18. 北边 (北面) /14 | 49. 草地 /20 | 80. 床 /10 |
| 19. 北方 /14 | 50. 厕所 /10 | 81. 春天 /13 |
| 20. 背 /16 | 51. 层 /14 | 82. 词典 /4 |
| 21. 被 /20 | 52. 茶 /2 | 83. 次 /11 |
| 22. 本 /4 | 53. 差不多 /13 | 84. 从 /8 |
| 23. 本子 /4 | 54. 差点儿 /20 | 85. 醋 /5 |
| 24. 比 /13 | 55. 拆 /17 | 86. 错 /10 |
| 25. 比较 /4 | 56. 长 /7 | 87. 打电话 /12 |
| 26. 笔 /4 | 57. 常常 /13 | 88. 打工 /6 |
| 27. 变 /20 | 58. 场 /18 | 89. 打球 /6 |
| 28. 遍 /15 | 59. 场 /18 | 90. 打算 /6 |
| 29. 标准 /15 | 60. 唱 /12 | 91. 大 /12 |
| 30. 别 /7 | 61. 唱歌 /12 | 92. 大概 /13 |
| 31. 别的 /9 | 62. 吵 /14 | 93. 大家 /10 |

- | | | |
|---------------|-----------------------|--------------|
| 94. 大学 /10 | 130. 掉 /20 | 166. 罚 /11 |
| 95. 带 /17 | 131. 丢 /19 | 167. 罚款 /11 |
| 96. 戴 /7 | 132. 东北 /14 | 168. 法语 /1 |
| 97. 担心 /7 | 133. 东边 (东面) / | 169. 饭店 /5 |
| 98. 但是 /9 | 134. 东部 /14 | 170. 方便 /14 |
| 99. 蛋糕 /12 | 135. 东西 /5 | 171. 房东 /17 |
| 100. 当然 /4 | 136. 冬天 /13 | 172. 房间 /11 |
| 101. 倒 /16 | 137. 懂 /18 | 173. 房子 /17 |
| 102. 倒霉 /20 | 138. 动 /18 | 174. 放 /19 |
| 103. 到 /16 | 139. 动物 /9 | 175. 放假 /7 |
| 104. 得 /12 | 140. 都 /1 | 176. 放心 /18 |
| 105. 得 /9 | 141. 毒 /20 | 177. 飞机 /9 |
| 106. 的 /2 | 142. 堵车 /18 | 178. 非 /9 |
| 107. 的话 /1 | 143. 肚子 /10 | 179. 非常 /4 |
| 108. 灯 /20 | 144. 度 /13 | 180. 分 /6 |
| 109. 登 /9 | 145. 短 /13 | 181. 分公司 /3 |
| 110. 等 /5 | 146. 锻炼 /17 | 182. 分钟 /15 |
| 111. 低 /14 | 147. 对 /9 | 183. 风 /13 |
| 112. 地 /18 | 148. 对 /4 | 184. 枫叶 /13 |
| 113. 地方 /3 | 149. 对……感兴趣 / 有兴趣 /11 | 185. 父母亲 /11 |
| 114. 地铁 /8 | 150. 对……熟悉 /9 | 186. 父亲 /11 |
| 115. 地图 /4 | 151. 对不起 /6 | 187. 付 /17 |
| 116. 地下室 /19 | 152. 对面 /14 | 188. 附近 /8 |
| 117. 地址 /11 | 153. 顿 /19 | 189. 副 /7 |
| 118. 第 /11 | 154. 多 /14 | 190. 干 /4 |
| 119. 点 (钟) /6 | 155. 多 (么) /14 | 191. 干杯 /12 |
| 120. 电冰箱 /17 | 156. 多大 /3 | 192. 干净 /10 |
| 121. 电话 /2 | 157. 多少 /3 | 193. 赶 /18 |
| 122. 电脑 /20 | 158. 多云 /11 | 194. 赶快 /19 |
| 123. 电器 /17 | 159. 俄语 /1 | 195. 感谢 /19 |
| 124. 电视 /17 | 160. 俄汉词典 /4 | 196. 刚 /7 |
| 125. 电视机 /17 | 161. 二 /0 | 197. 刚才 /19 |
| 126. 电梯 /17 | 162. 发 /2 | 198. 高 /7 |
| 127. 电影 /18 | 163. 发票 /19 | 199. 高兴 /2 |
| 128. 电子 /2 | 164. 发生 /16 | 200. 搞 /19 |
| 129. 电子邮件 /2 | 165. 发现 /19 | 201. 告诉 /8 |



202. 歌 /12
 203. 个 /3
 204. 各种 /20
 205. 给 /2
 206. 给 /4
 207. 给……打电话 /2
 208. 跟 /6
 209. 跟……一起 /6
 210. 更 /13
 211. 工作 /2
 212. 公共汽车 /8
 213. 公司 /2
 214. 公寓 /17
 215. 功课 /6
 216. 狗 /9
 217. 够 /20
 218. 刮 /13
 219. 刮风 /13
 220. 挂号信 /20
 221. 拐 /8
 222. 规定 /11
 223. 贵 /5
 224. 贵姓 /1
 225. 国 /1
 226. 国家 /12
 227. 过 /9
 228. 过 /9
 229. 过期 /11
 230. 孩子 /
 231. 海 /14
 232. 海边 /14
 233. 汉俄词典 /4
 234. 汉语 /1
 235. 航班 /16
 236. 好 /1
 237. 好吃 /5
 238. 好汉 /9
 239. 好看 /12
 240. 好听 /12
 241. 好像 /20
 242. 号 (日) /7
 243. 号码 /2
 244. 喝 /2
 245. 合同 /17
 246. 和 /3
 247. 河 /
 248. 很 /2
 249. 红 /5
 250. 红绿灯 /20
 251. 红烧 /5
 252. 后面 (后边) /8
 253. 糊里糊涂 /15
 254. 互相 /15
 255. 护照 /19
 256. 花儿 /9
 257. 滑 /13
 258. 滑雪 /13
 259. 话 /18
 260. 坏 /16
 261. 欢迎 /9
 262. 还 /5,10,11
 263. 还是 /1
 264. 环境 /14
 265. 换 /8
 266. 回 /7
 267. 回答 /12
 268. 回来 /7
 269. 会 /5
 270. 活动 /12
 271. 火车 /11
 272. 或者 /7
 273. 机票 /9
 274. ……极了 /13
 275. 几 /3
 276. 记得 /19
 277. 记住 /19
 278. 季节 /13
 279. 寄 /20
 280. 家 /3
 281. 家里 /6
 282. 家乡 /13
 283. 检查 /16
 284. 见 /12
 285. 见面 /6
 286. 件 /5
 287. 建议 /18
 288. 交 /19
 289. 交通 /14
 290. 叫 /1
 291. 教 /18
 292. 教室 /4
 293. 接 /6
 294. 结果 /16
 295. 借 /11
 296. 今年 /11
 297. 今天 /6
 298. 金融 /16
 299. 近 /8
 300. 进 /2
 301. 进口 /2
 302. 进来 /7
 303. 京剧 /18
 304. 经济 /11
 305. 经理 /16
 306. 警察 /16
 307. 九 /6
 308. 酒 /12
 309. 旧 /17

202. 歌 /12
 203. 个 /3
 204. 各种 /20
 205. 给 /2
 206. 给 /4
 207. 给……打电话 /2
 208. 跟 /6
 209. 跟……一起 /6
 210. 更 /13
 211. 工作 /2
 212. 公共汽车 /8
 213. 公司 /2
 214. 公寓 /17
 215. 功课 /6
 216. 狗 /9
 217. 够 /20
 218. 刮 /13
 219. 刮风 /13
 220. 挂号信 /20
 221. 拐 /8
 222. 规定 /11
 223. 贵 /5
 224. 贵姓 /1
 225. 国 /1
 226. 国家 /12
 227. 过 /9
 228. 过 /9
 229. 过期 /11
 230. 孩子 /
 231. 海 /14
 232. 海边 /14
 233. 汉俄词典 /4
 234. 汉语 /1
 235. 航班 /16
 236. 好 /1
 237. 好吃 /5
 238. 好汉 /9
 239. 好看 /12
 240. 好听 /12
 241. 好像 /20
 242. 号 (日) /7
 243. 号码 /2
 244. 喝 /2
 245. 合同 /17
 246. 和 /3
 247. 河 /
 248. 很 /2
 249. 红 /5
 250. 红绿灯 /20
 251. 红烧 /5
 252. 后面 (后边) /8
 253. 糊里糊涂 /15
 254. 互相 /15
 255. 护照 /19
 256. 花儿 /9
 257. 滑 /13
 258. 滑雪 /13
 259. 话 /18
 260. 坏 /16
 261. 欢迎 /9
 262. 还 /5,10,11
 263. 还是 /1
 264. 环境 /14
 265. 换 /8
 266. 回 /7
 267. 回答 /12
 268. 回来 /7
 269. 会 /5
 270. 活动 /12
 271. 火车 /11
 272. 或者 /7
 273. 机票 /9
 274. ……极了 /13
 275. 几 /3
 276. 记得 /19
 277. 记住 /19
 278. 季节 /13
 279. 寄 /20
 280. 家 /3
 281. 家里 /6
 282. 家乡 /13
 283. 检查 /16
 284. 见 /12
 285. 见面 /6
 286. 件 /5
 287. 建议 /18
 288. 交 /19
 289. 交通 /14
 290. 叫 /1
 291. 教 /18
 292. 教室 /4
 293. 接 /6
 294. 结果 /16
 295. 借 /11
 296. 今年 /11
 297. 今天 /6
 298. 金融 /16
 299. 近 /8
 300. 进 /2
 301. 进口 /2
 302. 进来 /7
 303. 京剧 /18
 304. 经济 /11
 305. 经理 /16
 306. 警察 /16
 307. 九 /6
 308. 酒 /12
 309. 旧 /17

310. 就 /8
 311. 句 /15
 312. 句子 /15
 313. 觉得 /19
 314. 咖啡 /6
 315. 开 /14
 316. 开始 /15
 317. 砍 /20
 318. 看 /4
 319. 考试 /15
 320. 可爱 /13
 321. 可能 /10
 322. 可是 /7
 323. 可惜 /20
 324. 可以 /2
 325. 刻 /6
 326. 刻钟 /15
 327. 客气 /8
 328. 肯定 /10
 329. 空调 /17
 330. 空儿 /6
 331. 空气 /14
 332. 恐怕 /11
 333. 口 /3
 334. 口袋 /19
 335. 口语 /15
 336. 裤子 /5
 337. 块 (元) /15
 338. 快 /11
 339. 快乐 /12
 340. 款 /11
 341. 垃圾 /19
 342. 垃圾箱 /19
 343. 辣 /5
 344. 来 /5
 345. 懒 /18
 346. 老板 /3
 347. 老家 /14
 348. 老人家 /9
 349. 老师 /1
 350. 了 /9
 351. 累 /17
 352. 冷 /13
 353. 离 /8
 354. 礼物 /12
 355. 里 /6
 356. 里面 (里边) /8
 357. 历史 /11
 358. 厉害 /11
 359. 连…都 / 也…/18
 360. 练习 /15
 361. 凉快 /13
 362. 两 /3
 363. (零) /2
 364. 领导 /16
 365. 流利 /12
 366. 六 /0
 367. 龙 /4
 368. 楼 /14,17
 369. 路 /18
 370. 旅行 /7
 371. 妈妈 /3
 372. 麻烦 /9
 373. 马路 /8
 374. 马上 /16
 375. 骂 /19
 376. 吗 /1
 377. 买 /5
 378. 买东西 /5
 379. 卖 /5
 380. 慢 /15
 381. 忙 /6
 382. 猫 /9
 383. 贸易 /16
 384. 没 (有) /10
 385. 没关系 /6
 386. 没用 /19
 387. 没有 /3
 388. 每 /7
 389. 美丽 /13
 390. 门口 /8
 391. 们 /1
 392. 米饭 /5
 393. 面包 /10
 394. 名字 /1
 395. 明白 /12
 396. 明天 /6
 397. 母亲 /11
 398. 母语 /15
 399. 拿 /11
 400. 哪 /1
 401. 哪儿 (哪里) /2
 402. 哪国人 /1
 403. 哪些 /9
 404. 那 /2
 405. 那 /5
 406. 那儿 (那里) /2
 407. 那么 /11
 408. 那些 /9
 409. 男 /2
 410. 男孩儿 0/3
 411. 南边 (南面) /14
 412. 南方 /14
 413. 难 /15
 414. 呢 /1
 415. 能 /4
 416. 你 /1
 417. 年 /15



- | | | |
|----------------|-----------------|------------------|
| 526. 说 /1 | 562. 听说 /9 | 598. 武打戏 /18 |
| 527. 说完 /10 | 563. 听写 /15 | 599. 舞 /12 |
| 528. 司机 /19 | 564. 挺 /18 | 600. 西边 (西面) /14 |
| 529. 死 /14 | 565. 通 /16 | 601. 西部 /14 |
| 530. 四 /0 | 566. 同学 /1 | 602. 洗衣机 /17 |
| 531. 送 /12 | 567. 偷 /20 | 603. 喜欢 /2 |
| 532. 送 /17 | 568. 头发 /7 | 604. 戏 /18 |
| 533. 宿舍 /10 | 569. 透 /20 | 605. 系 /2 |
| 534. 酸 /5 | 570. 图书馆 /11 | 606. 下 /7 |
| 535. 酸辣汤 /5 | 571. 推迟 /16 | 607. 下车 /8 |
| 536. 算了 /11 | 572. 外国 /15 | 608. 下课 /11 |
| 537. 随便 /20 | 573. 外贸 /16 | 609. 下面 (下边) /8 |
| 538. 岁 /3 | 574. 外面 (外边) /8 | 610. 下午 /6 |
| 539. 所以 /1 | 575. 外事 /12 | 611. 下旬 /5 |
| 540. 他 /1 | 576. 完 /0 | 612. 下雨 /13 |
| 541. 她 /1 | 577. 玩儿 /4 | 613. 夏天 /13 |
| 542. 它 /19 | 578. 晚 /12 | 614. 先 /11 |
| 543. 台 /17 | 579. 晚饭 /14 | 615. 先生 /5 |
| 544. 太 /5 | 580. 晚上 /6 | 616. 现在 /6 |
| 545. 太……了 !/5 | 581. 万 /3 | 617. 想 /3 |
| 546. 太极拳 /18 | 582. 往 /8 | 618. 小 /2 |
| 547. 太太 /3 | 583. 忘 /15 | 619. 小吃 /20 |
| 548. 谈话 /15 | 584. 为 /3 | 620. 小姐 /5 |
| 549. 汤 /5 | 585. 为什么 /3 | 621. 小时 /14 |
| 550. 糖 /5 | 586. 卫生间 /17 | 622. 小心 /20 |
| 551. 糖醋鱼 /5 | 587. 位 /6 | 623. 些 /20 |
| 552. 套 /17 | 588. 味道 /20 | 624. 写 /11 |
| 553. 特别 /12 | 589. 温度 /11 | 625. 写作 /15 |
| 554. 疼 /10 | 590. 文化 /11 | 626. 谢谢 /2 |
| 555. 天 / 日 /10 | 591. 问 /4 | 627. 新 /11 |
| 556. 天气 /10 | 592. 问题 /12 | 628. 新鲜 /10 |
| 557. 条 /5 | 593. 我 /1 | 629. 信 /20 |
| 558. 跳舞 /12 | 594. 污染 /20 | 630. 兴趣 /11 |
| 559. 跳 /12 | 595. 五 /0 | 631. 星期 /6 |
| 560. 听 /13 | 596. 午饭 /20 | 632. 星期六 /6 |
| 561. 听力 /15 | 597. 武打 /18 | 633. 行 /4 |



634. 行人 /8
 635. 姓 /1
 636. 休息 /6
 637. 修 /16
 638. 需要 /14
 639. 学生 /3
 640. 学习 /2
 641. 学校 /3
 642. 学院 /2
 643. 雪 /13
 644. 押金 /17
 645. 严重 /20
 646. 眼睛 /18
 647. 眼镜 /17
 648. 演员 /18
 649. 养 /9
 650. 药 /10
 651. 要 /14
 652. 要是 /9
 653. 要是…的话 /9
 654. 也 /1
 655. 一 /0
 656. 一…就… /17
 657. 一点儿 /5
 658. 一定 /14
 659. 一会儿 /7
 660. 一起 /6
 661. 一下 /4
 662. 一些 /9
 663. 一样 /13
 664. 衣服 /5
 665. 医生 /8
 666. 医院 /8
 667. 已经 /8
 668. 以后 /7
 669. 以前 /7
 670. 意思 /4
 671. 因为 /3
 672. 银行 /8
 673. 应该 /11
 674. 用 /4
 675. 优美 /12
 676. 邮件 /2
 677. 邮局 /8
 678. 游 /13
 679. 游泳 /13
 680. 有 /3
 681. 有的 /9
 682. 有的时候(有时候/有时)/5
 683. 有点儿 /7
 684. 有名 /18
 685. 有意思 /4
 686. 有用 /4
 687. 又 /20
 688. 右 /8
 689. 右面(右边) /8
 690. 鱼 /5
 691. 鱼片 /10
 692. 雨 /13
 693. 雨伞 /16
 694. 雨衣 /16
 695. 玉 /12
 696. 预报 /13
 697. 元 /5
 698. 远 /8
 699. 院子 /14
 700. 约会 /6
 701. 月 /7
 702. 阅读 /15
 703. 越……越…… /12
 704. 越来越…… /12
 705. 运动 /18
 706. 运气 /20
 707. 杂志 /18
 708. 栽 /20
 709. 再 /7
 710. 再见 /6
 711. 在 /2,10
 712. 咱们 /12
 713. 糟糕 /19
 714. 早 /12
 715. 早饭 /10
 716. 早上 /6
 717. 怎么 /8
 718. 怎么回事 /16
 719. 怎么样 /2
 720. 站 /8
 721. 张 /4
 722. 着急 /10
 723. 找 /7
 724. 照片 /9
 725. 这 /2
 726. 这儿(这里) /3
 727. 这么 /11
 728. 这些 /9
 729. 这样 /16
 730. 着 /16
 731. 真 /4
 732. 正在 /10
 733. 证件 /19
 734. 政府 /20
 735. 支 /4
 736. 知道 /4
 737. 只 /9
 738. 只 /4
 739. 只好 /18
 740. 纸 /19
 741. 中国通 /11

742. 中文 /4
743. 中旬 /7
744. 种 /15
745. 主席 /12
746. 住 /10
747. 注意 /18
748. 祝 /12
749. 专业 /15
750. 转 /19
751. 装 /17
752. 撞 /16
753. 字 /12

754. 自己 /9
755. 自我 /15
756. 自行车 /8
757. 总台 /19
758. 总统 /12
759. 走 /8
760. 租 /17
761. 最 /5
762. 最好 /18
763. 最后 /15
764. 昨天 /10
765. 左面 (左边) /8

766. 左右 /13
767. 坐 /2
768. 座位 /18
769. 做 /6



语法项目索引

Указатель грамматических терминов и речевых конструкций

(Цифра после термина указывает на урок, где данный термин встречается)

1. “S 是不是 P”	Речевая конструкция «A 是不是 B»	10
2. “V1 了… (以后) V2…”	Конструкция «глагол1 + 了 (以后) + глагол2»	11
3. “把” 字句	Предложения со словом «把»	3
4. “被” 字句	Предложения со словом «被»	20
5. “的” 字结构	Словосочетания со словом «的»	4
6. “二” 和 “两”	Когда «二», вместо «èr», читается как «liǎng»	3
7. “几” 和 “多少”	«几 jǐ» и «多少 duōshao»	3
8. “连……都 / 也……”	Речевая конструкция «连……都 / 也……»	18
9. “是……的”	Речевая конструкция «是……的»	11
10. “要……了”、“就要……了”、“快……了”、“快要……了”	Конструкция со служебным словом «了» типа «要…了», «就要…了», «快…了» и «快要…了»	9
11. “一点儿也不 / 没……”	Речевая конструкция «一点儿也不 / 没»	13
12. “有”	глагол «有»	3
13. “越……越……”	Сравнительная конструкция «越…越…»	12
14. “在 / 正在 + V.”	«在 / 正在 + глагол»	10
15. “在” 字句和 “有” 字句	Предложения со словом «在 zài» и словом «有 yǒu»	8
16. 比较的方式	Методы сравнения	13
17. 处所词	Слова со значением местоположения	8
18. 地点词语的排列顺序	Порядок написания слов со значением местоположения	2
19. 定语	Определение	5
20. 动词 + “一下”	Речевая конструкция «глагол + 一下 yíxià»	4
21. 动词的重叠	Удвоенное употребление глаголов	5
22. 动词短语的连用	Употребление двух и более глагольных оборотов в одном предложении	3
23. 动词性短语 / 小句作定语	Глагольный оборот/мини-предложение в роли определения	11
24. 动量	Счетное слово о действиях	15
25. 副词	Наречие	14
26. 副词 + 动词	Наречие + глагол	1
27. 话题化	Выдвижение темы	11
28. 结果补语	Дополнительный член результата	16

29. 介词	Предлог	14
30. 介词短语 + 动词	Предложный оборот + глагол	2
31. 可能补语	Дополнительный член возможности	18
32. 离合词	Слово соединительно-разделительной конструкции	12
33. 量词	Счетное слово	3
34. 量词重叠	Удвоение счетных слов	10
35. 情态补语	Дополнительный член возможности	12
36. 趋向补语	Дополнительный член направления	17
37. 趋向动词	Глагол направления движения	7
38. 时间词语	Слова со значением времени	6,7
39. 时量	Счетное слово о времени	15
40. 数量表达法	Способы выражения количества	3
41. 形容词的重叠	Удвоение имен прилагательных	7
42. 疑问句	Вопросительные предложения	1
43. 主语 + 动词 (+ 宾语)	Подлежащее + глагол в роли сказуемого (+ объект)	1
44. 主语 + 形容词	Подлежащее + прилагательное в роли сказуемого	2
45. 助词 “地”	Служебное слово « 地 »	18
46. 助词 “过”	Служебное слово « 过 »	9
47. 助词 “了”	Служебное слово « 了 »	9,10
48. 助词 “着”	Служебное слово « 着 »	16
49. 状语	Обстоятельство	6



责任编辑:贾寅淮
封面设计:张颖
插图:笑龙
印刷监制:佟汉冬

图书在版编目(CIP)数据

《当代中文》课本:俄语版/吴中伟主编. —北京:华语教学出版社,2009

ISBN 978-7-80200-603-4

I. 当… II. 吴… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 138233 号

国家汉办网址:www.hanban.org

《当代中文》

课本

主编 吴中伟

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话:010-68320585

传真:010-68326333

网址:www.sinolingua.com.cn

电子信箱:hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

2009 年(16 开)第一版

(俄语版)

ISBN 978-7-80200-603-4

定价:89.00 元

Современный китайский язык

Настоящий учебник предназначен для носителей русского языка, начинающих изучать китайский. Его составители ставят себе целью развивать у обучающихся основные коммуникативные навыки путем аудирования, говорения, чтения и письма.

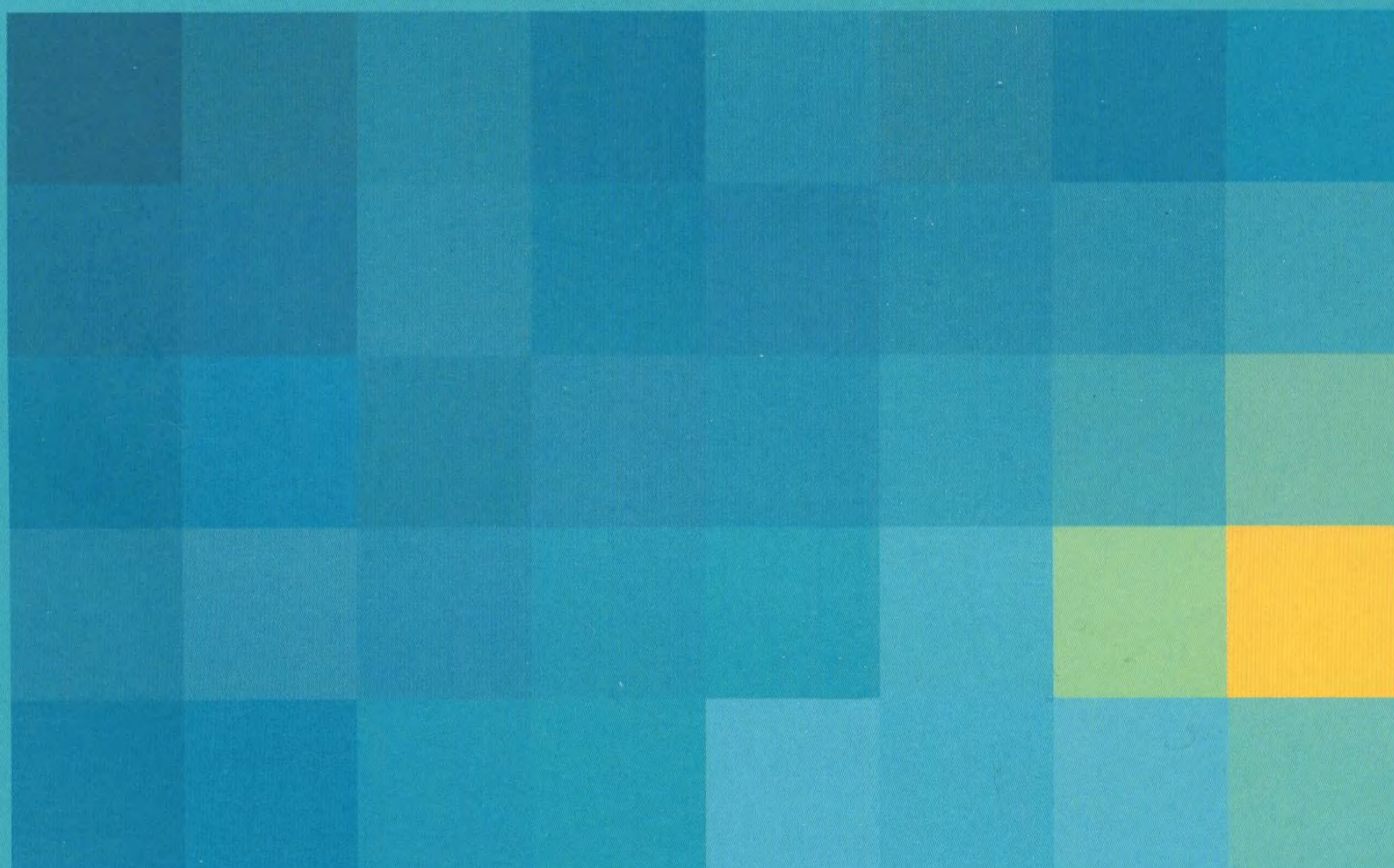
В комплекс изданий входят «Учебник», «Сборник упражнений» и «Китайская иероглифика», к учебнику также прилагаются видео- и аудиопособия.

Учебник отличаются следующие особенности:

- Небольшой объем книги, актуальность избранных тематик и тесная увязка речевой практики с реальной жизнью;
- Возможность удовлетворения требований разной категории читателей;
- Гармоничное развитие навыков слухового понимания, говорения, чтения и письма;
- Последовательный принцип обучения.

На самом деле, китайский язык не такой уж трудный, как показался с первого взгляда.

Успехов вам, дорогие читатели!



ISBN 978-7-80200-603-4



9 787802 006034 >

定价: 89.00元